

Κατὰ Μαθθαῖον

Βίβλος¹ γενέσεως² Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαβὶδ, υἱοῦ **1**

Ἀβραάμ.

Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ: Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν **2**

Ἰακώβ: Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν³ καὶ τοὺς

ἀδελφοὺς αὐτοῦ: Ἰούδας³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς⁴ καὶ **3**

τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ: Φαρὲς⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ἑσρώμ: Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ:⁵ Ἀράμ⁵ δὲ **4**

ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ: Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ναασσών:⁶ Ναασσών⁶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών: **5**

Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοόζ⁷ ἐκ τῆς Ῥαχάβ: Βοόζ⁷

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ⁸ ἐκ τῆς Ῥούθ:⁹ Ὠβήδ⁸ δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί: Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαβὶδ **6**

τὸν βασιλέα.

¹ βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. ² γένεσις, εως, ἡ, origin, birth. ³ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ⁴ Φαρὲς, ὁ, Perez. ⁵ Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. ⁶ Ναασσών, ὁ, Nahshon. ⁷ Βοόζ, ὁ, Boaz. ⁸ Ὠβήδ, ὁ, Obed. ⁹ Ῥούθ, ἡ, Ruth.

Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα¹ ἐκ τῆς
 τοῦ Οὐρίου·² Σολομῶν¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ·³ 7
 Ῥοβοάμ³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν
 τὸν Ἀσά· Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ 8
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ·⁴ Ἰωράμ⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ὀζίαν·⁵ Ὀζίας⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ·⁶ Ἰωάθαμ⁶ 9
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ·⁷ Ἀχαζ⁷ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ἐζεκίαν·⁸ Ἐζεκίας⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή·⁹ 10
 Μανασσῆς⁹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών·¹⁰ Ἀμών¹⁰ δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·¹¹ Ἰωσίας¹¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν 11
 Ἰεχονίαν¹² καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς
 μετοικεσίας¹³ Βαβυλῶνος·¹⁴

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν¹³ Βαβυλῶνος,¹⁴ Ἰεχονίας¹² 12
 ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ·¹⁵ Σαλαθιήλ¹⁵ δὲ ἐγέννησεν
 τὸν Ζοροβάβελ· Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· 13

¹ Σολομῶν, υἱος, ὁ, Solomon. ² Οὐρίας, ου, ὁ, Uriah. ³ Ῥοβοάμ, ὁ, Rehoboam. ⁴ Ἰωράμ, ὁ, Joram, Jehoram. ⁵ Ὀζίας, ου, ὁ, Uzziah. ⁶ Ἰωαθάμ, ὁ, Jotham. ⁷ Ἀχαζ, ὁ, Ahaz. ⁸ Ἐζεκίας, Hezekiah. ⁹ Μανασσῆς, ὁ, Manasseh. ¹⁰ Ἀμών, ὁ, Amon. ¹¹ Ἰωσίας, ου, ὁ, Josiah. ¹² Ἰεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. ¹³ μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. ¹⁴ Βαβυλῶν, Babylon. ¹⁵ Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel.

Ἀβιουὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιακεῖμ·¹ Ἑλιακεῖμ¹ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ·² Ἀζώρ² δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ· 14
Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἑλιούδ· Ἑλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ· 15
Ἑλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν·³ Ματθάν³ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν 16
Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ
λεγόμενος χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ⁴ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ⁴ 17
δεκατέσσαρες·⁵ καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας⁶
Βαβυλῶνος,⁷ γενεαὶ⁴ δεκατέσσαρες·⁵ καὶ ἀπὸ τῆς
μετοικεσίας⁶ Βαβυλῶνος⁷ ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ⁴
δεκατέσσαρες.⁵

¹ Ἑλιακεῖμ, ὁ, Eliakim. ² Ἀζώρ, ὁ, Azor. ³ Ματθάν, ὁ, Matthan. ⁴ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁵ δεκατέσσαρες, fourteen, 14. ⁶ μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. ⁷ Βαβυλῶν, Babylon.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις¹ οὕτως ἦν. 18

Μνηστευθείσης² γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ

Ἰωσήφ, πρὶν³ ἢ συνελθεῖν⁴ αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ⁵

ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, 19

δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι,⁶

ἐβουλήθη⁷ λάθρα⁸ ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ 20

ἐνθυμηθέντος,⁹ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ¹⁰

ἐφάνη¹¹ αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ

φοβηθῆς παραλαβεῖν¹² Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ

γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. 21

Τέξεται¹³ δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ

Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν

ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα 22

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,

λέγοντος, Ἰδοὺ, ἡ παρθένος¹⁴ ἐν γαστρὶ⁵ ἔξει καὶ 23

τέξεται¹³ υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ

¹ γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. ² μνηστεύω, ask in marriage. ³ πρὶν, before, formerly. ⁴ συνέρχομαι, come together, come or go with. ⁵ γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ⁶ παραδειγματίζω, expose, make an example of. ⁷ βούλομαι, wish, will. ⁸ λάθρα, secretly. ⁹ ἐνθυμέομαι, ponder, consider. ¹⁰ ὄναρ, τό, dream. ¹¹ φαίνω, shine, appear. ¹² παραλαμβάνω, receive, take. ¹³ τίκτω, give birth to, bear. ¹⁴ παρθένος, ου, ἡ, virgin.

Ἐμμανουήλ,¹ ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,² Μεθ' ἡμῶν
 ὁ θεός. Διεγερθεὶς³ δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,⁴ 24
 ἐποίησεν ὡς προσέταξεν⁵ αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ
 παρέλαβεν⁶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν 25
 αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν⁷ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·⁸
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ,⁹ τῆς Ἰουδαίας,¹⁰ 2
 ἐν ἡμέραις Ἡρώδου¹¹ τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι¹² ἀπὸ
 ἀνατολῶν¹³ παρεγένοντο¹⁴ εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες, 2
 Ποῦ¹⁵ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς⁷ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα¹⁶ ἐν τῇ ἀνατολῇ,¹³ καὶ
 ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης¹¹ ὁ 3
 βασιλεὺς ἐταράχθη,¹⁷ καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
 αὐτοῦ· καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ 4
 γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο¹⁸ παρ' αὐτῶν ποῦ¹⁵

¹ Ἐμμανουήλ, ὁ, Emmanuel. ² μεθερμηνεύω, translate, interpret. ³ διεγείρω, arouse completely, stir up. ⁴ ὕπνος, οὐ, ὁ, sleep. ⁵ προστάσσω, command, order. ⁶ παραλαμβάνω, receive, take. ⁷ τίκτω, give birth to, bear. ⁸ πρωτότοκος, first-born. ⁹ Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. ¹⁰ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹¹ Ἡρώδης, οὐ, ὁ, Herod. ¹² μάγος, οὐ, ὁ, magician, sorcerer. ¹³ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ¹⁴ παραγίνομαι, come, arrive. ¹⁵ ποῦ, where?. ¹⁶ ἀστήρ, ος, ὁ, star. ¹⁷ ταρασσω, trouble, agitate. ¹⁸ πυνθάνομαι, inquire, ask.

ὁ χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ¹ 5
 τῆς Ἰουδαίας·² οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ
 προφήτου, Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,¹ γῆ Ἰούδα,³ οὐδαμῶς⁴ 6
 ἐλαχίστη⁵ εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν⁶ Ἰούδα·³ ἐκ σοῦ γὰρ
 ἐξελεύσεται ἡγούμενος,⁷ ὅστις ποιμανεῖ⁸ τὸν λαόν μου
 τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης,⁹ λάθρᾳ¹⁰ καλέσας τοὺς 7
 μάγους,¹¹ ἠκρίβωσεν¹² παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ
 φαινομένου¹³ ἀστέρος.¹⁴ Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς 8
 Βηθλεὲμ¹ εἶπεν, Πορευθέντες ἀκριβῶς¹⁵ ἐξετάσατε¹⁶
 περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ¹⁷ δὲ εὑρητε, ἀπαγγείλατέ¹⁸ μοι,
 ὅπως καὶ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ 9
 ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ
 ἀστήρ,¹⁴ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,¹⁹ προῆγεν²⁰ αὐτούς,
 ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω²¹ οὗ²² ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ 10
 τὸν ἀστέρα,¹⁴ ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.²³ Καὶ 11

¹ Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. ² Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ³ Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. ⁴ οὐδαμῶς, by no means. ⁵ ἐλάχιστος, least, smallest. ⁶ ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. ⁷ ἡγέομαι, lead, be chief. ⁸ ποιμαίνω, shepherd, rule. ⁹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹⁰ λάθρᾳ, secretly. ¹¹ μάγους, ου, ὁ, magician, sorcerer. ¹² ἀκριβῶς, ascertain precisely. ¹³ φαίνω, shine, appear. ¹⁴ ἀστήρ, ος, ὁ, star. ¹⁵ ἀκριβῶς, carefully, accurately. ¹⁶ ἐξετάζω, scrutinize, examine. ¹⁷ ἐπὶ, when, as soon as. ¹⁸ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹⁹ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ²⁰ προάγω, lead forth, go before. ²¹ ἐπάνω, above, over (gen). ²² οὗ, where, when. ²³ σφόδρα, exceedingly, greatly.

ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ
 Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
 προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς¹
 αὐτῶν προσήνεγκαν² αὐτῷ δῶρα,³ χρυσὸν⁴ καὶ
 λίβανον⁵ καὶ σμύρναν.⁶ Καὶ χρηματισθέντες⁷ κατ' 12
 ὄναρ⁸ μὴ ἀνακάμψαι⁹ πρὸς Ἡρώδην,¹⁰ δι' ἄλλης ὁδοῦ
 ἀνεχώρησαν¹¹ εἰς τὴν χώραν¹² αὐτῶν.

Ἀναχωρησάντων¹¹ δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου 13
 φαίνεται¹³ κατ' ὄναρ⁸ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς
 παράλαβε¹⁴ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 φεῦγε¹⁵ εἰς Αἴγυπτον,¹⁶ καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοί:
 μέλλει γὰρ Ἡρώδης¹⁰ ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι
 αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν¹⁴ τὸ παιδίον καὶ τὴν 14
 μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν¹¹ εἰς Αἴγυπτον,
 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς¹⁷ Ἡρώδου:¹⁰ ἵνα 15

¹ θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ² προσφέρω, bring to, offer. ³ δῶρον, οὐ, τό, gift, present. ⁴ χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. ⁵ λίβανος, οὐ, ὁ, (the) Lebanon, incense. ⁶ σμύρνα, ἡς, ἡ, myrrh (a costly perfume), Smyrna. ⁷ χρηματίζω, instruct, reveal. ⁸ ὄναρ, τό, dream. ⁹ ἀνακάμπτω, turn back, return. ¹⁰ Ἡρώδης, οὐ, ὁ, Herod. ¹¹ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹² χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹³ φαίνω, shine, appear. ¹⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ¹⁵ φεύγω, flee, escape. ¹⁶ Αἴγυπτος, οὐ, ἡ, Egypt. ¹⁷ τελευτή, ἡς, ἡ, end, death.

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,
 λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου¹ ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε 16
 Ἡρώδης,² ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη³ ὑπὸ τῶν μάγων,⁴
 ἐθυμώθη⁵ λίαν,⁶ καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν⁷ πάντας τοὺς
 παῖδας⁸ τοὺς ἐν Βηθλεὲμ⁹ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις¹⁰
 αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς¹¹ καὶ κατωτέρω,¹² κατὰ τὸν χρόνον
 ὃν ἠκρίβωσεν¹³ παρὰ τῶν μάγων.⁴ Τότε ἐπληρώθη τὸ 17
 ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου¹⁴ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνή 18
 ἐν Ῥαμᾷ¹⁵ ἠκούσθη, θρήνος¹⁶ καὶ κλαυθμὸς¹⁷ καὶ
 ὄδυρμός¹⁸ πολλός, Ῥαχὴλ κλαίουσα¹⁹ τὰ τέκνα αὐτῆς,
 καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. 19
 Τελευτήσαντος²⁰ δὲ τοῦ Ἡρώδου,² ἰδοὺ, ἄγγελος
 κυρίου κατ' ὄναρ²¹ φαίνεται²² τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,¹ 20
 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε²³ τὸ παιδίον καὶ τὴν
 μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ:

¹ Αἴγυπτος, ου, ἡ, Egypt. ² Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ³ ἐμπαίζω, mock. ⁴ μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. ⁵ θυμώω, provoke to anger. ⁶ λίαν, greatly, very. ⁷ ἀναιρέω, take up, kill. ⁸ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁹ Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. ¹⁰ ὅριον, ου, τό, boundary, region. ¹¹ διετής, two years old. ¹² κάτω, down, below. ¹³ ἀκριβόω, ascertain precisely. ¹⁴ Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. ¹⁵ Ῥαμᾶ, ἡ, Rama. ¹⁶ θρήνος, ου, ὁ, wailing, lamentation. ¹⁷ κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. ¹⁸ ὄδυρμός, οὔ, ὁ, lamentation, mourning. ¹⁹ κλαίω, weep, weep for. ²⁰ τελευτάω, die, end. ²¹ ὄναρ, τό, dream. ²² φαίνω, shine, appear. ²³ παραλαμβάνω, receive, take.

τεθνήκασιν¹ γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21

Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν² τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι 22

Ἀρχέλαος³ βασιλεύει⁴ ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας⁵ ἀντί⁶

Ἡρώδου⁷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν:

χρηματισθεὶς⁸ δὲ κατ' ὄναρ,⁹ ἀνεχώρησεν¹⁰ εἰς τὰ μέρη

τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν¹² εἰς πόλιν 23

λεγομένην Ναζαρέτ:¹³ ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ

τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος¹⁴ κληθήσεται.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται¹⁵ Ἰωάννης ὁ 3

βαπτιστής,¹⁶ κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ¹⁷ τῆς Ἰουδαίας,⁵ 2

καὶ λέγων, Μετανοεῖτε:¹⁸ ἤγγικεν¹⁹ γὰρ ἡ βασιλεία

τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου²⁰ 3

τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος²¹ ἐν τῇ

ἐρήμῳ,¹⁷ Ἐτοιμάσατε²² τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας²³

¹ θνήσκω, die, am dying. ² παραλαμβάνω, receive, take. ³ Αρχέλαος, ου, ὁ, Archelaus. ⁴ βασιλεύω, reign, rule. ⁵ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁶ ἀντί, instead of, in place of. ⁷ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁸ χρηματίζω, instruct, reveal. ⁹ ὄναρ, τό, dream. ¹⁰ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹¹ μέρος, ους, τό, part, portion. ¹² κατοικέω, inhabit, dwell. ¹³ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ¹⁴ Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ¹⁵ παραγίνομαι, come, arrive. ¹⁶ βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. ¹⁷ ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹⁸ μετανοέω, repent, change my mind. ¹⁹ ἐγγίζω, come near, approach. ²⁰ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ²¹ βοᾶω, cry aloud, shout. ²² ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ²³ εὐθύς, immediately, at once.

ποιεῖτε τὰς τρίβους¹ αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν ⁴
 τὸ ἔνδυμα² αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν³ καμήλου,⁴ καὶ ζώνην⁵
 δερματίνην⁶ περὶ τὴν ὀσφύν⁷ αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή⁸
 αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες⁹ καὶ μέλι¹⁰ ἄγριον.¹¹ Τότε ⁵
 ἐξεπορεύετο¹² πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ
 Ἰουδαία¹³ καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος¹⁴ τοῦ Ἰορδάνου·¹⁵ καὶ ⁶
 ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ¹⁵ ὑπ' αὐτοῦ,
 ἐξομολογούμενοι¹⁶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἰδὼν δὲ ⁷
 πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων¹⁷
 ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα¹⁸ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,
 Γεννήματα¹⁹ ἐχιδνῶν,²⁰ τίς ὑπέδειξεν²¹ ὑμῖν φυγεῖν²²
 ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;²³ Ποιήσατε οὖν καρπὸν ⁸
 ἄξιον²⁴ τῆς μετανοίας·²⁵ καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ⁹
 ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν
 ὅτι δύνатаι ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα

¹ τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. ² ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ³ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ⁴ κάμηλος, ου, ὁ, camel. ⁵ ζώνη, ἡς, ἡ, belt, girdle. ⁶ δερμάτινος, leather, made of skin. ⁷ ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. ⁸ τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. ⁹ ἀκρίς, ἴδος, ἡ, locust. ¹⁰ μέλι, ιτος, τό, honey. ¹¹ ἄγριος, wild, savage. ¹² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹³ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁴ περιχώρος, ου, ἡ, neighboring. ¹⁵ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁶ ἐξομολογέω, confess, profess. ¹⁷ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ¹⁸ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ¹⁹ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ²⁰ ἐχιδνα, ἡς, ἡ, viper, serpent. ²¹ ὑποδείκνυμι, show, indicate. ²² φεύγω, flee, escape. ²³ ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. ²⁴ ἄξιος, worthy, deserving. ²⁵ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη¹ πρὸς τὴν ρίζαν² τῶν 10

δένδρων³ κεῖται·⁴ πᾶν οὖν δένδρον³ μὴ ποιοῦν καρπὸν

καλὸν ἐκκόπτεται⁵ καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἐγὼ μὲν 11

βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·⁶ ὁ δὲ ὀπίσω⁷ μου

ἐρχόμενος ἰσχυρότερός⁸ μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς

τὰ ὑποδήματα¹⁰ βαστάσαι·¹¹ αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν

πνεύματι ἁγίῳ. Οὗ τὸ πτύον¹² ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ 12

διακαθαρίει¹³ τὴν ἄλωνα¹⁴ αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν

σῖτον¹⁵ αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,¹⁶ τὸ δὲ ἄχυρον¹⁷

κατακαύσει¹⁸ πυρὶ ἀσβέστω.¹⁹

Τότε παραγίνεται²⁰ ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν 13

Ἰορδάνην²¹ πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’

αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν²² αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ 14

χρεῖαν²³ ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς

¹ ἀξίνη, ης, ἡ, axe. ² ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. ³ δένδρον, ου, τό, tree. ⁴ καίμηναι, lie, be laid. ⁵ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ⁶ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ⁷ ὀπίσω, behind, after (gen). ⁸ ἰσχυρός, strong, mighty. ⁹ ἱκανός, sufficient, able. ¹⁰ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹¹ βαστάζω, bear, carry. ¹² πτύον, ου, τό, winnowing fork. ¹³ διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. ¹⁴ ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. ¹⁵ σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. ¹⁶ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ¹⁷ ἄχυρον, ου, τό, chaff. ¹⁸ κατακαίω, burn up, consume entirely. ¹⁹ ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. ²⁰ παραγίνομαι, come, arrive. ²¹ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ²² διακωλύω, prevent, obstinately prevent. ²³ χρεία, ας, ἡ, need, necessity.

με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες 15

ἄρτι.¹ οὕτως γὰρ πρέπον² ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν

δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ 16

Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού,

ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ

θεοῦ καταβαῖνον ὥσει³ περιστεράν⁴ καὶ ἐρχόμενον ἐπ’

αὐτόν. Καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, 17

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.⁵

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη⁶ εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ 4

πνεύματος, πειρασθῆναι⁷ ὑπὸ τοῦ διαβόλου.⁸ Καὶ 2

νηστεύσας⁹ ἡμέρας τεσσαράκοντα¹⁰ καὶ νύκτας

τεσσαράκοντα,¹⁰ ὕστερον¹¹ ἐπείνασεν.¹² Καὶ 3

προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων⁷ εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ

θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ 4

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτω μόνω

ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι

¹ ἄρτι, now, just now. ² πρέπω, be clearly seen, be fitting. ³ ὥσει, like, about. ⁴ περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. ⁵ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ⁶ ἀνάγω, lead up, restore. ⁷ πειράζω, test, tempt. ⁸ διάβολος, σου, ὁ, slanderer, accuser. ⁹ νηστεύω, fast. ¹⁰ τεσσαράκοντα, forty, 40. ¹¹ ὕστερον, lastly, afterward. ¹² πεινάω, hunger, am hungry.

ἐκπορευομένῳ¹ διὰ στόματος θεοῦ. Τότε 5
 παραλαμβάνει² αὐτὸν ὁ διάβολος³ εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν,
 καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον⁴ τοῦ ἱεροῦ, καὶ 6
 λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν⁵ κάτω·⁶
 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται⁷
 περὶ σοῦ· καί, Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε⁸
 προσκόψῃς⁹ πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ. Ἐφη αὐτῷ ὁ 7
 Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις¹⁰ κύριον
 τὸν θεόν σου. Πάλιν παραλαμβάνει² αὐτὸν ὁ 8
 διάβολος³ εἰς ὄρος ὑψηλὸν¹¹ λίαν,¹² καὶ δείκνυσιν¹³
 αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν
 αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν 9
 πεσῶν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 10
 Ὕπαγε ὀπίσω¹⁴ μου, Σατανᾶ·¹⁵ γέγραπται γάρ,
 Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ¹⁶
 λατρεύσεις.¹⁷ Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος·³ καὶ 11

¹ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ² παραλαμβάνω, receive, take. ³ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ⁴ πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. ⁵ σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁶ κάτω, down, below. ⁷ ἐντέλλομαι, command, give orders.

⁸ μήποτε, never, lest perchance. ⁹ προσκόπτω, strike against, stumble. ¹⁰ ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. ¹¹

ὑψηλός, high, lofty. ¹² λίαν, greatly, very. ¹³ δείκνυμι, show, point out. ¹⁴ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁵ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ¹⁶ μόνος, only, alone. ¹⁷ λατρεύω, serve, worship.

ιδού, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν¹ αὐτῷ.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, 12
 ἀνεχώρησεν² εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ καταλιπὼν³ τὴν 13
 Ναζαρέτ,⁴ ἐλθὼν κατώκησεν⁵ εἰς Καπερναοὺμ⁶ τὴν
 παραθαλασσίαν,⁷ ἐν ὁρίοις⁸ Ζαβουλὼν⁹ καὶ
 Νεφθαλείμ·¹⁰ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου¹¹ τοῦ 14
 προφήτου, λέγοντος, Γῆ Ζαβουλὼν⁹ καὶ γῆ 15
 Νεφθαλείμ,¹⁰ ὁδὸν θαλάσσης, πέραν¹² τοῦ Ἰορδάνου,¹³
 Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος ἐν σκότει¹⁴ 16
 εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα¹⁵ καὶ
 σκιᾷ¹⁶ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν¹⁷ αὐτοῖς.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, 17
 Μετανοεῖτε·¹⁸ ἥγγικεν¹⁹ γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

¹ διακονέω, serve, minister. ² ἀναχωρέω, depart, withdraw. ³ καταλείπω, leave, leave behind. ⁴ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ⁵ κατοικέω, inhabit, dwell. ⁶ Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. ⁷ παραθαλάσσιος, by the sea. ⁸ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ⁹ Ζαβουλὼν, ὁ, Zebulun, Zebulun. ¹⁰ Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. ¹¹ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ¹² πέραν, on the other side of, beyond (gen). ¹³ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁴ σκότος, ους, τό, darkness. ¹⁵ χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹⁶ σκιά, ἄς, ἡ, shadow, thick darkness. ¹⁷ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ¹⁸ μετανόεω, repent, change my mind. ¹⁹ ἐγγίζω, come near, approach.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν 18

δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ

Ἀνδρέαν¹ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας

ἀμφίβληστρον² εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς.³ 19

Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε⁴ ὀπίσω⁵ μου, καὶ ποιήσω

ὑμᾶς ἄλιεῖς³ ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ 20

δίκτυα⁶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβὰς⁷ ἐκεῖθεν,⁸ 21

εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον⁹ τὸν τοῦ

Ζεβεδαίου¹⁰ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ

πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου¹⁰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν,

καταρτίζοντας¹¹ τὰ δίκτυα⁶ αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν

αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν 22

πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ περιῆγεν¹² ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων 23

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ

¹ Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ² ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. ³ ἄλιεύς, ὁ, fisherman. ⁴ δεῦτε, come!. ⁵ ὀπίσω, behind, after (gen). ⁶ δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. ⁷ προβάινω, go forward, advance. ⁸ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁹ Ἰάκωβος, ου, ὁ, James, Jacob. ¹⁰ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ¹¹ καταρτίζω, mend, fit. ¹² περιάγω, lead around, go about.

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων¹ πᾶσαν
νόσον² καὶ πᾶσαν μαλακίαν³ ἐν τῷ λαῷ. Καὶ ἀπηλθεν **24**
ἡ ἀκοή⁴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν·⁵ καὶ προσήνεγκαν
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς⁷ ἔχοντας, ποικίλαις⁸ νόσοις²
καὶ βασάνοις⁹ συνεχομένους,¹⁰ καὶ δαίμονιζομένους,¹¹
καὶ σεληνιαζομένους,¹² καὶ παραλυτικούς·¹³ καὶ
ἐθεράπευσεν¹ αὐτούς. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι **25**
πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως¹⁴ καὶ
Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας¹⁵ καὶ πέραν¹⁶ τοῦ
Ἰορδάνου.¹⁷

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος **5**
αὐτοῦ, προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ **2**
ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,

¹ θεραπεύω, heal, care for. ² νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ³ μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. ⁴ ἀκοή, ῆς, ἡ, hearing, report. ⁵ Συρία, ας, ἡ, Syria. ⁶ προσφέρω, bring to, offer. ⁷ κακῶς, badly, evilly. ⁸ ποικίλος, varied, manifold. ⁹ βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. ¹⁰ συνέχω, hold fast, oppress. ¹¹ δαίμονιζομαι, am demon possessed. ¹² σεληνιαζομαι, be an epileptic, am a lunatic. ¹³ παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ¹⁴ Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. ¹⁵ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁶ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ¹⁷ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁸ καθίζω, seat, sit.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ¹ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ 3
βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες·² ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 4

Μακάριοι οἱ πραεῖς·³ ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν⁴ τὴν 5
γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες⁵ καὶ διψῶντες⁶ τὴν δικαιοσύνην· 6
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.⁷

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες·⁸ ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.⁹ 7

Μακάριοι οἱ καθαροὶ¹⁰ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν 8
ὄψονται.

¹ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ² πενθέω, mourn, lament. ³ πραῦς, gentle, mild. ⁴ κληρονομέω, inherit, obtain. ⁵ πεινάω, hunger, am hungry. ⁶ διψάω, thirst, thirst for. ⁷ χορτάζω, eat until full, be filled. ⁸ ἐλεήμων, merciful, sympathetic. ⁹ ἐλέω, have mercy, pity. ¹⁰ καθαρός, clean, pure.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί:¹ ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ 9
κληθήσονται.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι² ἕνεκεν³ δικαιοσύνης: ὅτι 10
αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν⁴ ὑμᾶς καὶ διώξωσιν,² 11
καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι,
ἕνεκεν³ ἐμοῦ. Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε,⁶ ὅτι ὁ μισθός⁷ 12
ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς οὐρανοῖς: οὕτως γὰρ ἐδίωξαν² τοὺς
προφῆτας τοὺς πρὸ⁸ ὑμῶν.

Ἑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας⁹ τῆς γῆς: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας⁹ μωρανθῇ,¹⁰ 13
ἐν τίνι ἀλισθήσεται;¹¹ Εἰς οὐδὲν ἰσχύει¹² ἔτι, εἰ μὴ
βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι¹³ ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων. Ἑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου: οὐ 14
δύναται πόλις κρυβῆναι¹⁴ ἐπάνω¹⁵ ὄρους κειμένη:¹⁶ 15

¹ εἰρηνοποιός, ου, ὁ, making peace, pacific. ² διώκω, pursue, persecute. ³ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ⁴ ὀνειδίζω, reproach, revile. ⁵ ψεύδομαι, lie. ⁶ ἀγαλλιᾶμαι, rejoice, am full of joy. ⁷ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ⁸ πρὸ, before (gen), before. ⁹ ἅλας, ατος, τό, salt. ¹⁰ μωραίνω, make foolish, make tasteless. ¹¹ ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. ¹² ἰσχύω, be strong, able. ¹³ καταπατέω, trample under foot. ¹⁴ κρύπτω, conceal, hide. ¹⁵ ἐπάνω, above, over (gen). ¹⁶ κείμαι, lie, be laid.

οὐδὲ καίουσιν¹ λύχνον² καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν
 μόδιον,³ ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,⁴ καὶ λάμπει⁵ πᾶσιν τοῖς
 ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτως⁶ λαμψάτω⁵ τὸ φῶς ὑμῶν 16
 ἔμπροσθεν⁷ τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ
 καλά ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν
 τοῖς οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε⁸ ὅτι ἦλθον καταλῦσαι⁹ τὸν νόμον ἢ τοὺς 17
 προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι⁹ ἀλλὰ πληρῶσαι. 18
 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ¹⁰ ὁ οὐρανὸς καὶ
 ἡ γῆ, ἰῶτα¹¹ ἐν ᾗ μία κεραία¹² οὐ μὴ παρέλθῃ¹⁰ ἀπὸ τοῦ
 νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὅς ἐὰν οὖν λύσῃ¹³ 19
 μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων,¹⁴ καὶ
 διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος¹⁴
 κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὅς δ' ἂν
 ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ

¹ καίω, burn, ignite. ² λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ³ μόδιος, ου, ὁ, dry measure. ⁴ λυχνία, ας, ἡ, lampstand. ⁵ λάμπω, shine. ⁶ οὕτως, thus, so. ⁷ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁸ νομίζω, suppose, think. ⁹ καταλύω, destroy, lodge. ¹⁰ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹¹ ἰῶτα, τό, iota (the tenth Hebrew letter, yodh). ¹² κεραία, ας, ἡ, projection, hook. ¹³ λύω, untie, loose. ¹⁴ ἐλάχιστος, least, smallest.

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ 20
 περισσεύσῃ¹ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν
 γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,² Οὐ φονεύσεις·³ ὅς 21
 δ' ἂν φονεύσῃ,³ ἔνοχος⁴ ἔσται τῇ κρίσει·⁵ ἐγὼ δὲ λέγω 22
 ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος⁶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ⁷
 ἔνοχος⁴ ἔσται τῇ κρίσει·⁵ ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ
 αὐτοῦ, Ῥακά,⁸ ἔνοχος⁴ ἔσται τῷ συνεδρίῳ·⁹ ὅς δ' ἂν
 εἴπῃ, Μωρέ,¹⁰ ἔνοχος⁴ ἔσται εἰς τὴν γέενναν¹¹ τοῦ
 πυρός. Ἐὰν οὖν προσφέρῃς¹² τὸ δῶρόν¹³ σου ἐπὶ τὸ 23
 θυσιαστήριον,¹⁴ καὶ ἐκεῖ μνησθῇς¹⁵ ὅτι ὁ ἀδελφός σου
 ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν¹³ σου ἔμπροσθεν 24
 τοῦ θυσιαστηρίου,¹⁴ καὶ ὑπάγε, πρῶτον διαλλάγηθι¹⁷
 τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε¹² τὸ δῶρόν¹³

¹ περισσεύω, abound, be rich. ² ἀρχαῖος, old, ancient. ³ φονεύω, kill, murder. ⁴ ἔνοχος, involved in, liable. ⁵ κρίσις, εἰς, judgment, judging. ⁶ ὀργίζω, irritate, provoke. ⁷ εἰκῇ, without cause or reason, vainly. ⁸ Ῥακά, empty-headed fool, empty. ⁹ συνέδριον, οὐ, τό, council, Sanhedrin. ¹⁰ μωρός, foolish, stupid. ¹¹ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹² προσφέρω, bring to, offer. ¹³ δῶρον, οὐ, τό, gift, present. ¹⁴ θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. ¹⁵ μνησέσθαι, remember, recall. ¹⁶ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁷ διαλλάσσομαι, become reconciled to.

σου. Ἰσθι εὐνοῶν¹ τῷ ἀντιδίκῳ² σου ταχύ,³ ἕως ὅτου⁴ 25

εἰ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε⁵ σε παραδῶ ὁ

ἀντίδικος² τῷ κριτῇ,⁶ καὶ ὁ κριτής⁶ σε παραδῶ τῷ

ὑπηρετῇ,⁷ καὶ εἰς φυλακὴν⁸ βληθήσῃ. Ἀμὴν λέγω σοι, 26

οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,⁹ ἕως ἂν ἀποδῷς¹⁰ τὸν ἔσχατον

κοδράντην.¹¹

Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.¹² ἐγὼ δὲ λέγω 27

ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι¹³

αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν¹² αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Εἰ 29

δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει¹⁴ σε, ἔξελε¹⁵

αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει¹⁶ γάρ σοι ἵνα

ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν¹⁷ σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά

σου βληθῇ εἰς γέενναν.¹⁸ Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ 30

σκανδαλίζει¹⁴ σε, ἔκκοψον¹⁹ αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·

συμφέρει¹⁶ γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν¹⁷ σου,

¹ εὐνοέω, think kindly of, make friends. ² ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. ³ ταχύ, quickly, speedily. ⁴ ὅτου, until. ⁵ μήποτε, never, lest perchance. ⁶ κριτής, ου, ὁ, judge. ⁷ ὑπηρετής, ου, ὁ, servant, assistant. ⁸ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁹ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁰ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹¹ κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). ¹² μοιχεύω, commit adultery. ¹³ ἐπιθυμέω, desire, long for. ¹⁴ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹⁵ ἔξαιρέω, take out, deliver. ¹⁶ συμφέρω, bring together, it is profitable. ¹⁷ μέλος, ους, τό, member, limb. ¹⁸ γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹⁹ ἐκκόπτω, cut out, cut off.

καὶ μὴ ὄλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.¹ Ἐρρέθη 31

δὲ ὅτι Ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
ἀποστάσιον·² ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν 32
γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς³ λόγου πορνείας,⁴ ποιεῖ
αὐτὴν μοιχᾶσθαι·⁵ καὶ ὅς ἐάν ἀπολελυμένην γαμήσῃ⁶
μοιχᾶται.⁵

Πάλιν ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,⁷ Οὐκ 33
ἐπιορκήσεις,⁸ ἀποδώσεις⁹ δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους¹⁰
σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι¹¹ ὅλως·¹² μήτε¹³ ἐν 34
τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· μήτε¹³ ἐν τῇ γῇ, 35
ὅτι ὑποπόδιόν¹⁴ ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε¹³ εἰς
Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36
μήτε¹³ ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης,¹¹ ὅτι οὐ δύνασαι
μίαν τρίχα¹⁵ λευκὴν¹⁶ ἢ μέλαιναν¹⁷ ποιῆσαι. Ἔστω δὲ 37
ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ¹⁸ ναί,¹⁸ οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν¹⁹

¹ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ² ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. ³ παρεκτός, except for, apart from. ⁴ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ⁵ μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. ⁶ γαμέω, marry. ⁷ ἀρχαῖος, old, ancient. ⁸ ἐπιορκέω, swear falsely, make a false vow. ⁹ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹⁰ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ¹¹ ὁμνῶ, swear, take an oath. ¹² ὅλως, altogether, completely. ¹³ μήτε, neither, nor. ¹⁴ ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. ¹⁵ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ¹⁶ λευκός, white, bright. ¹⁷ μέλας, black, ink. ¹⁸ ναί, yes, truly. ¹⁹ περισσός, excessive, abundant.

τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ¹ ὀφθαλμοῦ, καὶ 38

ὀδόντα² ἀντὶ¹ ὀδόντος·² ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ 39

ἀντιστῆναι³ τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει⁴ ἐπὶ

τὴν δεξιὰν σιαγὼνα,⁵ στρέψον⁶ αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40

καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά⁷ σου

λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· καὶ ὅστις σε 41

ἀγγαρεύσει⁸ μίλιον⁹ ἔν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. Τῷ 42

αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ

δανείσασθαι¹⁰ μὴ ἀποστραφῆς.¹¹

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον¹² σου, 43

καὶ μισήσεις¹³ τὸν ἐχθρόν¹⁴ σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, 44

Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς¹⁴ ὑμῶν, εὐλογεῖτε¹⁵ τοὺς

καταρωμένους¹⁶ ὑμᾶς, καλῶς¹⁷ ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν¹³

¹ ἀντὶ, instead of, in place of. ² ὀδούς, ὁ, tooth. ³ ἀντίστημι, resist, oppose. ⁴ ῥαπίζω, slap, strike. ⁵ σιαγών, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. ⁶ στρέφω, turn, am converted. ⁷ χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. ⁸ ἀγγαρεύω, compel, press into service. ⁹ μίλιον, οὐ, τό, mile, Roman mile. ¹⁰ δανείζω, lend, borrow. ¹¹ ἀποστρέφω, turn away, turn back. ¹² πλησίον, near, neighbor (as a noun). ¹³ μισέω, hate, detest. ¹⁴ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁵ εὐλογέω, bless. ¹⁶ καταράμαι, curse. ¹⁷ καλῶς, rightly, well.

ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζοντων¹ ὑμᾶς,
 καὶ διωκόντων² ὑμᾶς: ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς 45
 ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον³ αὐτοῦ
 ἀνατέλλει⁴ ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει⁵ ἐπὶ
 δικαίους καὶ ἀδίκους.⁶ Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς 46
 ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν⁷ ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ
 τελῶναι⁸ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς 47
 φίλους⁹ ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν¹⁰ ποιεῖτε; Οὐχὶ καὶ
 οἱ τελῶναι⁸ οὕτως ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, 48
 ὥσπερ¹² ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός¹¹
 ἐστιν.

Προσέχετε¹³ τὴν ἐλεημοσύνην¹⁴ ὑμῶν μὴ ποιεῖν 6
 ἔμπροσθεν¹⁵ τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θαυμάζειν¹⁶
 αὐτοῖς: εἰ δὲ μήγε,¹⁷ μισθὸν⁷ οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ
 ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

¹ ἐπηρεάζω, mistreat, revile. ² διώκω, pursue, persecute. ³ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ⁴ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ⁵ βρέχω, send rain, rain. ⁶ ἀδικος, unjust, unrighteous. ⁷ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ⁸ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ⁹ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ¹⁰ περισσός, excessive, abundant. ¹¹ τέλειος, complete, perfect. ¹² ὥσπερ, just as, even as. ¹³ προσέχω, take head of, attend to. ¹⁴ ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. ¹⁵ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁶ θαύμαζαι, look at, behold. ¹⁷ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε).

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,¹ μὴ σαλπίσῃς² 2
 ἔμπροσθέν³ σου, ὥσπερ⁴ οἱ ὑποκριταὶ⁵ ποιοῦσιν ἐν
 ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,⁶ ὅπως
 δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 ἀπέχουσιν⁷ τὸν μισθὸν⁸ αὐτῶν. Σοῦ δὲ ποιούντος 3
 ἐλεημοσύνην,¹ μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά⁹ σου τί ποιεῖ ἡ
 δεξιὰ σου, ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη¹ ἐν τῷ κρυπτῷ·¹⁰ 4
 καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ¹⁰ αὐτὸς
 ἀποδώσει¹¹ σοι ἐν τῷ φανερῷ.¹²

Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ⁴ οἱ ὑποκριταὶ,⁵ ὅτι 5
 φιλοῦσιν¹³ ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις¹⁴
 τῶν πλατειῶν¹⁵ ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν
 φανῶσιν¹⁶ τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 ἀπέχουσιν⁷ τὸν μισθὸν⁸ αὐτῶν. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχη, 6
 εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν¹⁷ σου, καὶ κλείσας¹⁸ τὴν θύραν

¹ ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. ² σαλπίζω, sound a trumpet. ³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁴ ὥσπερ, just as, even as. ⁵ ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁶ ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. ⁷ ἀπέχω, received, obtain. ⁸ μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. ⁹ ἀριστερός, left, on the left. ¹⁰ κρυπτός, hidden, secret. ¹¹ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹² φανερός, manifest, apparent. ¹³ φιλέω, love, kiss. ¹⁴ γωνία, ας, ἡ, angle, corner. ¹⁵ πλατεῖα, ας, ἡ, street. ¹⁶ φαίνομαι, shine, appear. ¹⁷ ταμιεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. ¹⁸ κλείω, shut, shut up. ¹⁹ θύρα, ας, ἡ, door, gate.

σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ:¹ καὶ ὁ
πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ¹ ἀποδώσει² σοι ἐν
τῷ φανερῷ.³ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήητε,⁴ 7
ὥσπερ⁵ οἱ ἐθνικοί:⁶ δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ⁷
αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.⁸ Μὴ οὖν ὁμοιωθῇτε⁹ αὐτοῖς: 8
οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν¹⁰ ἔχετε, πρὸ¹¹ τοῦ
ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς: 9
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω¹² τὸ ὄνομά
σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά 10
σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν 11
τὸν ἐπιούσιον¹³ δὸς ἡμῖν σήμερον.¹⁴ Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ 12
ὀφειλήματά¹⁵ ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις¹⁶ ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς¹⁷ ἡμᾶς εἰς 13
πειρασμόν,¹⁸ ἀλλὰ ῥύσαι¹⁹ ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς

¹ κρυπτός, hidden, secret. ² ἀποδίδωμι, give back, pay. ³ φανερός, manifest, apparent. ⁴ βαττολογέω, chatter, utter empty words. ⁵ ὥσπερ, just as, even as. ⁶ ἐθνικός, Gentile, pagan. ⁷ πολυλογία, ας, ἡ, much speaking, wordiness. ⁸ εἰσακούω, listen, hear. ⁹ ὁμοιόω, make like, liken. ¹⁰ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹¹ πρὸ, before (gen), before. ¹² ἁγιάζω, make holy, consecrate. ¹³ ἐπιούσιος, for today, daily. ¹⁴ σήμερον, today, now. ¹⁵ ὀφείλημα, τος, τό, debt, that which is owed. ¹⁶ ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. ¹⁷ εἰσφέρω, carry inward, bring in. ¹⁸ πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. ¹⁹ ῥύομαι, rescue, save.

τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις 14

τὰ παραπτώματα¹ αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ

ὑμῶν ὁ οὐράνιος·² ἔὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ 15

παραπτώματα¹ αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ

παραπτώματα¹ ὑμῶν.

Ὅταν δὲ νηστεύητε,³ μὴ γίνεσθε ὥσπερ⁴ οἱ ὑποκριταὶ⁵ 16

σκυθρωποί·⁶ ἀφανίζουσιν⁷ γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,

ὅπως φανῶσιν⁸ τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·³ ἀμὴν

λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν⁹ τὸν μισθὸν¹⁰ αὐτῶν. Σὺ δὲ 17

νηστεύων³ ἀλειψαί¹¹ σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ

πρόσωπόν σου νίψαι,¹² ὅπως μὴ φανῇς⁸ τοῖς 18

ἀνθρώποις νηστεύων,³ ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ

κρυπτῷ·¹³ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ¹³

ἀποδώσει¹⁴ σοι.

¹ παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ² οὐράνιος, heavenly, in heaven. ³ νηστεύω, fast. ⁴ ὥσπερ, just as, even as. ⁵ ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁶ σκυθρωπός, sad, gloomy. ⁷ ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. ⁸ φαίνω, shine, appear. ⁹ ἀπέχω, received, obtain. ¹⁰ μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. ¹¹ ἀλείφω, anoint. ¹² νίπτω, wash. ¹³ κρυπτός, hidden, secret. ¹⁴ ἀποδίδωμι, give back, pay.

Μὴ θησαυρίζετε¹ ὑμῖν θησαυροὺς² ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου 19
 σῆς³ καὶ βρῶσις⁴ ἀφανίζει,⁵ καὶ ὅπου κλέπται⁶
 διορύσσουσιν⁷ καὶ κλέπτουσιν:⁸ θησαυρίζετε¹ δὲ ὑμῖν 20
 θησαυροὺς² ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σῆς³ οὐτε βρῶσις⁴
 ἀφανίζει,⁵ καὶ ὅπου κλέπται⁶ οὐ διορύσσουσιν⁷ οὐδὲ
 κλέπτουσιν.⁸ Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς² ὑμῶν, ἐκεῖ 21
 ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. Ὁ λύχνος⁹ τοῦ σώματός 22
 ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς¹⁰ ᾖ,
 ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν¹¹ ἔσται: ἐὰν δὲ ὁ 23
 ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου
 σκοτεινὸν¹² ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος¹³
 ἐστίν, τὸ σκότος¹³ πόσον;¹⁴ Οὐδεὶς δύναται δυσὶν 24
 κυρίοις δουλεῦειν:¹⁵ ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,¹⁶ καὶ τὸν
 ἕτερον ἀγαπήσει: ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,¹⁷ καὶ τοῦ ἑτέρου
 καταφρονήσει.¹⁸ Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῦειν¹⁵ καὶ
 μαμωνᾷ.¹⁹ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε²⁰ τῇ 25

¹ θησαυρίζω, lay up, store up. ² θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ³ σῆς, σῆτός, ὁ, moth. ⁴ βρῶσις, εως, ἡ, eating, food. ⁵ ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. ⁶ κλέπτης, ου, ὁ, thief. ⁷ διορύσσω, break through, break in. ⁸ κλέπτω, steal. ⁹ λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ¹⁰ ἀπλοῦς, simple, single. ¹¹ φωτεινός, bright, full of light. ¹² σκοτεινός, dark, full of darkness. ¹³ σκότος, ους, τό, darkness. ¹⁴ πόσος, how many? how great? ¹⁵ δουλεύω, serve, am a slave. ¹⁶ μισέω, hate, detest. ¹⁷ ἀντέχομαι, hold, hold fast. ¹⁸ καταφρονέω, think little of, despise. ¹⁹ μαμωνᾶς, ᾰ, ὁ, riches, mammon. ²⁰ μεριμνάω, be anxious, distracted.

ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε· μηδὲ τῷ σώματι
 ὑμῶν, τί ἐνδύσῃσθε.¹ Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστιν τῆς
 τροφῆς,² καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;³ Ἐμβλέψατε⁴ 26
 εἰς τὰ πετεινὰ⁵ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ
 θερίζουσιν,⁶ οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,⁷ καὶ ὁ
 πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος⁸ τρέφει⁹ αὐτά· οὐχ ὑμεῖς
 μᾶλλον διαφέρετε¹⁰ αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν¹¹ 27
 δύναται προσθεῖναι¹² ἐπὶ τὴν ἡλικίαν¹³ αὐτοῦ πῆχυν¹⁴
 ἓνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος³ τί μεριμνᾶτε;¹¹ Καταμάθετε 28
 τὰ κρίνα¹⁶ τοῦ ἀγροῦ,¹⁷ πῶς αὐξάνει·¹⁸ οὐ κοπιᾷ,¹⁹ οὐδὲ
 νήθει·²⁰ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν²¹ ἐν πάσῃ τῇ 29
 δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο²² ὥς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν 30
 χόρτον²³ τοῦ ἀγροῦ,¹⁷ σήμερον²⁴ ὄντα, καὶ αὔριον²⁵ εἰς
 κλίβανον²⁶ βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,²⁷

¹ ἐνδύω, put on, clothe. ² τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. ³ ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ⁴ ἐμβλέπω, look at, look into. ⁵ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁶ θερίζω, reap, gather. ⁷ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ⁸ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ⁹ τρέφω, make to grow, nourish. ¹⁰ διαφέρω, differ, carry through. ¹¹ μεριμνάω, be anxious, distracted. ¹² προστίθῃμι, add, add to. ¹³ ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. ¹⁴ πῆχυς, εως, ὁ, cubit. ¹⁵ καταμασθάνω, observe (well), learn. ¹⁶ κρίνον, ου, τό, lily. ¹⁷ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹⁸ αὐξάνω, cause to grow, increase. ¹⁹ κοπιᾷ, toil, labor. ²⁰ νήθω, spin. ²¹ Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. ²² περιβάλλω, put around, clothe. ²³ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ²⁴ σήμερον, today, now. ²⁵ αὔριον, tomorrow. ²⁶ κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. ²⁷ ἀμφιέννυμι, clothe, dress.

οὐ πολλῶ μαλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;¹ Μὴ οὖν 31
 μεριμνήσητε,² λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίνωμεν, ἢ
 τί περιβαλώμεθα;³ Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ: 32
 οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος⁵ ὅτι χρήζετε⁶
 τούτων ἀπάντων.⁷ Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν 33
 τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
 προστεθήσεται⁸ ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε² εἰς τὴν 34
 αὔριον:⁹ ἢ γὰρ αὔριον⁹ μεριμνήσει² τὰ ἐαυτῆς.
 Ἀρκετὸν¹⁰ τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία¹¹ αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε: ἐν ᾧ γὰρ κρίματι¹² κρίνετε, 7
 κριθήσεσθε: καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ¹³ μετρεῖτε,¹⁴
 μετρηθήσεται¹⁴ ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος¹⁵ τὸ ἐν 3
 τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ¹⁶
 ὀφθαλμῷ δοκὸν¹⁷ οὐ κατανοεῖς;¹⁸ Ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ 4
 ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος¹⁵ ἀπὸ τοῦ

¹ ὀλιγόπιστος, of little faith. ² μεριμνάω, be anxious, distracted. ³ περιβάλλω, put around, clothe. ⁴ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ⁵ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ⁶ χρήζω, need, have need of. ⁷ ἅπας, each, every. ⁸ προστίθηναι, add, add to. ⁹ αὔριον, tomorrow. ¹⁰ ἄρκετός, sufficient, enough. ¹¹ κακία, ας, ἡ, malice, evil. ¹² κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ¹³ μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. ¹⁴ μετρέω, measure, estimate. ¹⁵ κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. ¹⁶ σός, ους, yours. ¹⁷ δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. ¹⁸ κατανοέω, observe, understand.

ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοῦ, ἡ δοκὸς¹ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

Ὑποκριτά,² ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν¹ ἐκ τοῦ 5

ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις³ ἐκβαλεῖν τὸ

κάρφος⁴ ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν·⁵ μὴδὲ βάλητε τοὺς 6

μαργαρίτας⁶ ὑμῶν ἔμπροσθεν⁷ τῶν χοίρων,⁸ μήποτε⁹

καταπατήσωσιν¹⁰ αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ

στραφέντες¹¹ ῥήξωσιν¹² ὑμᾶς.

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησετε· 7

κρούετε,¹³ καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν 8

λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι¹³

ἀνοιγήσεται. Ἡ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν 9

αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει¹⁴ αὐτῷ; 10

Καὶ ἐὰν ἰχθὺν¹⁵ αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν¹⁶ ἐπιδώσει¹⁴ αὐτῷ; Εἰ 11

¹ δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log. ² ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ³ διαβλέπω, see clearly, look intently. ⁴ κάρφος, οὐς, τό, speck, dry stalk. ⁵ κύων, ος, ὁ, dog. ⁶ μαργαρίτης, οὐ, ὁ, pearl. ⁷ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁸ χοῖρος, οὐ, ὁ, swine, pig. ⁹ μήποτε, never, lest perchance. ¹⁰ καταπατέω, trample under foot. ¹¹ στρέφω, turn, am converted. ¹² ῥήγνυμι, break apart, throw down. ¹³ κρούω, knock, strike. ¹⁴ ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ¹⁵ ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. ¹⁶ ὄφις, εὼς, ὁ, snake, serpent.

οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα¹ ἀγαθὰ
 διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ² μᾶλλον ὁ πατὴρ
 ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν
 αὐτόν; Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ 12
 ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς: οὗτος γάρ
 ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς³ πύλης: ⁴ ὅτι πλατεῖα⁵ ἡ πύλη,⁴ 13
 καὶ εὐρύχωρος⁶ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα⁷ εἰς τὴν ἀπώλειαν,⁸
 καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς: τί στενὴ³ ἡ 14
 πύλη,⁴ καὶ τεθλιμμένη⁹ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα⁷ εἰς τὴν
 ζώην, καὶ ὀλίγοι¹⁰ εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

Προσέχετε¹¹ δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,¹² οἵτινες 15
 ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν¹³ προβάτων,¹⁴
 ἔσωθεν¹⁵ δὲ εἰσὶν λύκοι¹⁶ ἄρπαγες.¹⁷ Ἀπὸ τῶν καρπῶν 16

¹ δόμα, τοσ, τό, present, gift. ² πόσος, how many? how great? ³ στενός, narrow. ⁴ πύλη, ης, ἡ, gate, porch. ⁵ πλατύς, broad, street. ⁶ εὐρύχωρος, broad, spacious. ⁷ ἀπάγω, lead away, lead. ⁸ ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ⁹ θλίβω, press, oppress. ¹⁰ ὀλίγος, little, few. ¹¹ προσέχω, take head of, attend to. ¹² ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. ¹³ ἐνδύμα, τοσ, τό, apparel (esp. the outer robe). ¹⁴ πρόβατον, ου, τό, sheep. ¹⁵ ἔσωθεν, from within, within. ¹⁶ λύκος, ου, ό, wolf, jackal. ¹⁷ ἄρπαξ, ravenous, rapacious.

αὐτῶν ἐπιγινώσθε¹ αὐτούς: μήτι² συλλέγουσιν³ ἀπὸ
 ἀκανθῶν⁴ σταφυλὴν,⁵ ἢ ἀπὸ τριβόλων⁶ σύκα;⁷ Οὕτως 17
 πᾶν δένδρον⁸ ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ: τὸ δὲ
 σαπρὸν⁹ δένδρον⁸ καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ 18
 δύναται δένδρον⁸ ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν,
 οὐδὲ δένδρον⁸ σαπρὸν⁹ καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. Πᾶν 19
 δένδρον⁸ μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται¹⁰ καὶ
 εἰς πῦρ βάλλεται. Ἄρα¹¹ γε¹² ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν 20
 ἐπιγινώσθε¹ αὐτούς. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, 21
 κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν:
 ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
 οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 22
 Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῶ¹³ ὀνόματι προεφητεύσαμεν,¹⁴
 καὶ τῷ σῶ¹³ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ¹³
 ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ τότε 23
 ὁμολογήσω¹⁵ αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε¹⁶ ἔγνων ὑμᾶς:

¹ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ² μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ³ συλλέγω, collect, gather. ⁴ ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ⁵ σταφυλή, ης, ἡ, grape, bunch of grapes. ⁶ τρίζβολος, ου, ὁ, thistle, briar. ⁷ σύκον, ου, τό, fig. ⁸ δένδρον, ου, τό, tree. ⁹ σαπρὸς, rotten, worthless. ¹⁰ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ¹¹ ἄρα, so, then. ¹² γέ, indeed, at least. ¹³ σός, your, yours. ¹⁴ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁵ ὁμολογέω, confess, profess. ¹⁶ οὐδέποτε, never.

ἀποχωρεῖτε¹ ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι² τὴν ἀνομίαν.³ 24

Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ
 ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω⁴ αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ,⁵ ὅστις
 ὠκοδόμησεν⁶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν:⁷ καὶ 25
 κατέβη ἡ βροχὴ⁸ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ⁹ καὶ ἔπνευσαν
 οἱ ἄνεμοι,¹¹ καὶ προσέπεσον¹² τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
 ἔπεσεν: θεμελιώτο¹³ γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.⁷ Καὶ πᾶς ὁ 26
 ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν
 αὐτούς, ὁμοιωθήσεται⁴ ἀνδρὶ μωρῷ,¹⁴ ὅστις
 ὠκοδόμησεν⁶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον:¹⁵ καὶ 27
 κατέβη ἡ βροχὴ⁸ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ⁹ καὶ ἔπνευσαν
 οἱ ἄνεμοι,¹¹ καὶ προσέκοψαν¹⁶ τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
 ἔπεσεν: καὶ ἦν ἡ πτώσις¹⁷ αὐτῆς μεγάλη.

¹ ἀποχωρέω, go away, depart. ² ἐργάζομαι, work, word. ³ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. ⁴ ὁμοίω, make like, liken. ⁵ φρόνιμος, οὐ, ὁ, prudent, wise. ⁶ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁷ πέτρα, ας, ἡ, rock. ⁸ βροχὴ, ης, ἡ, rain, heavy rain. ⁹ ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. ¹⁰ πνέω, blow. ¹¹ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ¹² προσπίπτω, fall upon, fall down before. ¹³ θεμελιόω, lay a foundation, found. ¹⁴ μωρός, foolish, stupid. ¹⁵ ἄμμος, ου, ἡ, sand. ¹⁶ προσκόπτω, strike against, stumble. ¹⁷ πτώσις, εως, ἡ, fall, falling.

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν¹ ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους 28

τούτους, ἐξεπλήσσοντο² οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ³ αὐτοῦ:

ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ 29

ὡς οἱ γραμματεῖς.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ 8

ὄχλοι πολλοί: καὶ ἰδοῦ, λεπρὸς⁴ ἐλθὼν προσεκύνει 2

αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

Καὶ ἐκτείνας⁶ τὴν χεῖρα, ἥψατο⁷ αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, 3

λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι.⁵ Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη⁵

αὐτοῦ ἡ λέπρα.⁸ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα 4

μηδενὶ εἰπῆς: ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν⁹ δεῖξον¹⁰ τῷ ἱερεῖ,¹¹

καὶ προσένεγκε¹² τὸ δῶρον¹³ ὃ προσέταξεν¹⁴ Μωσῆς,

εἰς μαρτύριον¹⁵ αὐτοῖς.

¹ συνετέλεω, complete, accomplish. ² ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ³ διδαχῇ, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁴ λεπρὸς, οὐ, ὁ, scaly, leprous. ⁵ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁶ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ⁷ ἅπτομαι, touch or handle. ⁸ λέπρα, ας, ἡ, leprosy. ⁹ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁰ δείκνυμι, show, point out. ¹¹ ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. ¹² προσφέρω, bring to, offer. ¹³ δῶρον, ου, τό, gift, present. ¹⁴ προστάσσω, command, order. ¹⁵ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοῦμ,¹ προσῆλθεν αὐτῷ 5
 ἑκατόνταρχος² παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων, Κύριε, ὁ 6
 παῖς³ μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,⁴ δεινῶς⁵
 βασανιζόμενος.⁶ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ 7
 ἐλθὼν θεραπεύσω⁷ αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 8
 ἑκατόνταρχος² ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς⁸ ἵνα μου
 ὑπὸ τὴν στέγην⁹ εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ
 ἰαθήσεται¹⁰ ὁ παῖς³ μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι 9
 ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν¹¹ στρατιώτας:¹² καὶ
 λέγω τούτῳ, Πορεύητι, καὶ πορεύεται: καὶ ἄλλῳ,
 Ἔρχου, καὶ ἔρχεται: καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον
 τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν,¹³ 10
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν
 τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην¹⁴ πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν 11
 ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν¹⁵ καὶ δυσμῶν¹⁶ ἤξουσιν,¹⁷
 καὶ ἀνακλιθήσονται¹⁸ μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ

¹ Καπερναοῦμ, ἢ, Capernaum. ² ἑκατοντάρχης, centurion. ³ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁴ παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ⁵ δεινῶς, terribly, vehemently. ⁶ βασανίζω, torment, torture. ⁷ θεραπεύω, I will heal, I will care for. ⁸ ἱκανός, sufficient, able. ⁹ στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. ¹⁰ ἰάομαι, heal. ¹¹ ἑμαυτοῦ, of myself. ¹² στρατιώτης, οὐ, ὁ, soldier. ¹³ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁴ τοσοῦτος, so great, so much. ¹⁵ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ¹⁶ δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. ¹⁷ ἦκω, have come, am present. ¹⁸ ἀνακλίνω, lay upon, lay down.

Ἰακῶβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς 12

βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος¹ τὸ ἐξώτερον·²

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς³ καὶ ὁ βρυγμὸς⁴ τῶν ὀδόντων.⁵ 13

Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη,⁶ Ὑπαγε, καὶ ὡς

ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη⁷ ὁ παῖς⁸ αὐτοῦ ἐν

τῇ ὥρᾳ ἐκεῖνῃ.

Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν 14

πενθεράν⁹ αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,¹⁰ καὶ 15

ἤψατο¹¹ τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ

πυρετός·¹² καὶ ἡγέρθη, καὶ διηκόνει¹³ αὐτῷ. Ὁψίας¹⁴ δὲ 16

γενομένης προσήνεγκαν¹⁵ αὐτῷ δαιμονιζομένους¹⁶

πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ

πάντας τοὺς κακῶς¹⁷ ἔχοντας ἐθεράπευσεν·¹⁸ ὅπως 17

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου¹⁹ τοῦ προφήτου,

λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας²⁰ ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ

¹ σκότος, ους, τό, darkness. ² ἐξώτερος, outer, outside. ³ κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. ⁴ βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ⁵ ὀδούς, ὁ, tooth. ⁶ ἑκατοντάρχης, centurion. ⁷ ἰάομαι, heal. ⁸ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁹ πενθερά, ἀς, ἡ, mother-in-law. ¹⁰ πυρέσσω, suffer with a fever. ¹¹ ἅπτομαι, touch or handle. ¹² πυρετός, οὔ, ὁ, fever. ¹³ διακονέω, serve, minister. ¹⁴ ὄψις, late. ¹⁵ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁶ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ¹⁷ κακῶς, badly, evilly. ¹⁸ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁹ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ²⁰ ἀσθένεια, ἀς, ἡ, weakness, sickness.

τὰς νόσους¹ ἐβάστασεν.²

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, 18
ἐκέλευσεν³ ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.⁴ Καὶ προσελθὼν εἰς 19
γραμματαὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι
ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ 20
ἀλώπεκες⁵ φωλεοὺς⁶ ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ⁷ τοῦ
οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·⁸ ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
ἔχει ποῦ⁹ τὴν κεφαλὴν κλίνει.¹⁰ Ἔτερος δὲ τῶν 21
μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν¹¹ μοι
πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι¹² τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ 22
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς
νεκροὺς θάψαι¹² τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Καὶ ἐμβάντι¹³ αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ 23
μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδού, σεισμὸς¹⁴ μέγας ἐγένετο ἐν 24
τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι¹⁵ ὑπὸ τῶν

¹ νόσος, ου, ή, disease, malady. ² βαστάζω, bear, carry. ³ κελεύω, order, command. ⁴ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁵ ἀλώπηξ, εκος, ή, fox. ⁶ φωλεός, οῦ, ό, den, hole. ⁷ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁸ κατασκηνώσις, εως, ή, place to live, nest. ⁹ ποῦ, where?. ¹⁰ κλίνω, cause to bend, bow. ¹¹ ἐπιτρέπω, permit, allow. ¹² θάπτω, bury. ¹³ ἐμβαίνειν, embark. ¹⁴ σεισμός, οῦ, ό, earthquake, storm. ¹⁵ καλύπτω, cover, veil.

κυμάτων·¹ αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.² Καὶ προσελθόντες οἱ 25
 μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς,
 ἀπολλύμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοὶ³ ἐστε, 26
 ὀλιγόπιστοι;⁴ Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν⁵ τοῖς ἀνέμοις⁶
 καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη⁷ μεγάλη. Οἱ δὲ 27
 ἄνθρωποι ἐθαύμασαν,⁸ λέγοντες, Ποταπός⁹ ἐστὶν
 οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι⁶ καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν¹⁰
 αὐτῷ;

Καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν¹¹ εἰς τὴν χώραν¹² τῶν 28
 Γεργεσηνῶν,¹³ ὑπὸντησαν¹⁴ αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι
 ἐκ τῶν μνημείων¹⁶ ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ¹⁷ λίαν,¹⁸ ὥστε
 μὴ ἰσχύειν¹⁹ τινὰ παρελθεῖν²⁰ διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκεῖνης: 29
 καὶ ἰδοῦ, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ
 τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὥδε πρὸ²¹ καιροῦ βασανίσαι²² ἡμᾶς; 30
 Ἦν δὲ μακρὰν²³ ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη²⁴ χοίρων²⁵ πολλῶν

¹ κύμα, τος, τό, wave. ² καθεύδω, sleep. ³ δειλός, cowardly, timid. ⁴ ὀλιγόπιστος, of little faith. ⁵ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁶ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ⁷ γαλήνη, ης, ἡ, calm. ⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁹ ποταπός, what kind of? what type of? ¹⁰ ὑπακούω, obey, listen. ¹¹ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ¹² χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹³ Γεργεσηνός, from Gerasene. ¹⁴ ὑπαντάω, meet, go to meet. ¹⁵ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ¹⁶ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ¹⁷ χαλεπός, hard, difficult. ¹⁸ λίαν, greatly, very. ¹⁹ ἰσχύω, be strong, able. ²⁰ παρέρχομαι, pass by, go by. ²¹ πρὸ, before (gen), before. ²² βασανίζω, torment, torture. ²³ μακράν, far away. ²⁴ ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. ²⁵ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig.

βοσκομένην.¹ Οἱ δὲ δαίμονες² παρεκάλουν αὐτόν, 31
 λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον³ ἡμῖν
 ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην⁴ τῶν χοίρων.⁵ Καὶ εἶπεν 32
 αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν
 ἀγέλην⁴ τῶν χοίρων·⁵ καὶ ἰδοῦ, ὥρμησεν⁶ πᾶσα ἡ
 ἀγέλη⁴ τῶν χοίρων⁵ κατὰ τοῦ κρημνοῦ⁷ εἰς τὴν
 θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. Οἱ δὲ 33
 βόσκοντες¹ ἔφυγον,⁸ καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν
 ἀτήγγειλαν⁹ πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.¹⁰ Καὶ 34
 ἰδοῦ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν¹¹ τῷ
 Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ
 ἀπὸ τῶν ὁρίων¹³ αὐτῶν.

Καὶ ἐμβὰς¹⁴ εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν¹⁵ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν 9
 ἰδίαν πόλιν. Καὶ ἰδοῦ, προσέφερον¹⁶ αὐτῷ 2
 παραλυτικὸν¹⁷ ἐπὶ κλίνης¹⁸ βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ

¹ βόσκω, feed. ² δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. ³ ἐπιτρέπω, permit, allow. ⁴ ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. ⁵ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ⁶ ὀρμάω, hasten on, rush. ⁷ κρημνός, οῦ, ὁ, steep bank, cliff. ⁸ φεύγω, flee, escape. ⁹ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹⁰ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ¹¹ συνάντησις, εως, ἡ, meeting with. ¹² μεταβαίνω, depart, leave. ¹³ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ¹⁴ ἐμβαίνω, embark. ¹⁵ διαπεράω, cross over, pass through. ¹⁶ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁷ παραλυτικός, οῦ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ¹⁸ κλίνη, ης, ἡ, couch, bed.

Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,¹
Θάρσει,² τέκνον: ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ 3
ιδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος
βλασφημεῖ.³ Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις⁴ 4
αὐτῶν εἶπεν, "Ἰνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε⁵ πονηρὰ ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον,⁶ εἰπεῖν, 5
Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι: ἢ εἰπεῖν, "Ἐγεραι καὶ
περιπάτει; Ἰνα δὲ εἰδῇτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ 6
ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει
τῷ παραλυτικῷ¹ – Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην,⁷
καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς 7
τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν,⁸ καὶ 8
ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς
ἀνθρώποις.

¹ παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ² θαρσέω, of good courage, of good cheer. ³ βλασφημέω, revile, blaspheme. ⁴ ἐνθυμήσις, εὖς, ἡ, deliberation, thought. ⁵ ἐνθυμέομαι, ponder, consider. ⁶ εὐκοπώτερον, easier. ⁷ κλίνη, ἡ, ἡ, couch, bed. ⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ παράγων¹ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν² εἶδεν ἄνθρωπον 9

καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,³ Ματθαῖον⁴ λεγόμενον,
καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς
ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου⁵ ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοῦ, 10

πολλοὶ τελῶναι⁶ καὶ ἁμαρτωλοὶ⁷ ἐλθόντες
συνανέκειντο⁸ τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ 11

ιδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ
τί μετὰ τῶν τελωνῶν⁶ καὶ ἁμαρτωλῶν⁷ ἐσθίει ὁ

διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, 12

Οὐ χρειάν⁹ ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες¹⁰ ἱατροῦ,¹¹ ἀλλ' οἱ

κακῶς¹² ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε¹³ τί ἐστιν, 13

Ἔλεον¹⁴ θέλω, καὶ οὐ θυσίαν·¹⁵ οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι

δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς⁷ εἰς μετάνοιαν.¹⁶

¹ παράγω, pass by, depart. ² ἐκεῖθεν, from there, from that place. ³ τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office.

⁴ Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. ⁵ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ⁶ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes.

⁷ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁸ συνανέκειμαι, recline at table with. ⁹ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁰ ἰσχύω, be strong,

able. ¹¹ ἱατρός, ου, ὁ, physician. ¹² κακῶς, badly, evilly. ¹³ μανθάνω, learn, ascertain. ¹⁴ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ¹⁵

θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ¹⁶ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, 14

Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν¹ πολλά, οἱ

δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ 15

Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος² πενθεῖν,³

ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος;⁴ Ἐλεύσονται δὲ

ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ⁵ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,⁴ καὶ τότε

νηστεύσουσιν.¹ Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει⁶ ἐπίβλημα⁷ 16

ράκους⁸ ἀγνάφου⁹ ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ:¹⁰ αἶρει γὰρ τὸ

πλήρωμα¹¹ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον¹²

σχίσμα¹³ γίνεται. Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον¹⁴ νέον¹⁵ εἰς 17

ἀσκοῦς¹⁶ παλαιούς:¹⁰ εἰ δὲ μήγε,¹⁷ ῥήγνυνται¹⁸ οἱ ἀσκοί,

καὶ ὁ οἶνος¹⁴ ἐκχεῖται,¹⁹ καὶ οἱ ἀσκοὶ¹⁶ ἀπολοῦνται:

ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον¹⁴ νέον¹⁵ εἰς ἀσκοῦς¹⁶ καινούς,²⁰

καὶ ἀμφότεροι²¹ συντηροῦνται.²²

¹ νηστεύω, fast. ² νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. ³ πενθεῖω, mourn, lament. ⁴ νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ⁵ ἀπαίρω, take away, depart. ⁶ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ⁷ ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. ⁸ ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. ⁹ ἀγνάφος, new, unshrunk. ¹⁰ παλαιός, old, ancient. ¹¹ πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. ¹² χεῖρων, worse. ¹³ σχίσμα, τος, τό, tear, division. ¹⁴ οἶνος, ου, ὁ, wine. ¹⁵ νέος, new, young. ¹⁶ ἀσκάς, οῦ, ὁ, leather bottle, wineskin. ¹⁷ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ¹⁸ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ¹⁹ ἐκχέω, pour out, shed. ²⁰ καινός, new, fresh. ²¹ ἀμφότεροι, both, both of two. ²² συντηρέω, preserve, treasure.

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοῦ, ἄρχων¹ εἷς ἐλθὼν 18
 προσεκύνη αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ² μου ἄρτι³
 ἐτελεύτησεν·⁴ ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθε⁵ τὴν χεῖρά σου ἐπ'
 αὐτήν, καὶ ζήσεται. Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς 19
 ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδοῦ, 20
 γυνὴ αἰμορροοῦσα⁶ δώδεκα ἔτη,⁷ προσελθοῦσα
 ὀπισθεν,⁸ ἥψατο⁹ τοῦ κρασπέδου¹⁰ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21
 Ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι⁹ τοῦ
 ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς 22
 καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν, Θάρσει,¹² θύγατερ·² ἡ πίστις
 σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
 ἐκείνης. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ 23
 ἄρχοντος,¹ καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς¹³ καὶ τὸν ὄχλον
 θορυβούμενον,¹⁴ λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε·¹⁵ οὐ γὰρ 24
 ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,¹⁶ ἀλλὰ καθεύδει.¹⁷ Καὶ
 κατεγέλων¹⁸ αὐτοῦ. Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, 25

¹ ἄρχων, onτος, ὁ, ruler, prince. ² θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ³ ἄρτι, now, just now. ⁴ τελευτάω, die, end. ⁵ ἐπιτίθμι, lay upon, put. ⁶ αἰμορροέω, bleed, suffer with hemorrhage. ⁷ ἔτος, ους, τό, year. ⁸ ὀπισθεν, behind, after. ⁹ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁰ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ¹¹ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹² θαρσέω, of good courage, of good cheer. ¹³ αὐλητής, οῦ, ὁ, flute player, pipe player. ¹⁴ θορυβέω, make a commotion, agitate. ¹⁵ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹⁶ κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ¹⁷ καθεύδω, sleep. ¹⁸ καταγελάω, deride, ridicule.

εἰσελθὼν ἐκράτησεν¹ τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ
 κοράσιον.² Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη³ αὕτη εἰς ὅλην τὴν 26
 γῆν ἐκεῖνην.

Καὶ παράγοντι⁴ ἐκεῖθεν⁵ τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ 27
 δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον⁶ ἡμᾶς,
 υἱὲ Δαυίδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον 28
 αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε
 ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,⁷
 κύριε. Τότε ἤψατο⁸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, 29
 Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ 30
 ἀνέσχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο⁹
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω. Οἱ 31
 δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν¹⁰ αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκεῖνῃ.

¹ κρατέω, grasp, lay hold of. ² κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ³ φήμη, ης, ἡ, report, news. ⁴ παράγω, pass by, depart.

⁵ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁶ ἐλέέω, have mercy, pity. ⁷ ναί, yes, truly. ⁸ ἅπτομαι, touch or handle. ⁹

ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. ¹⁰ διαφημίζω, spread abroad, report.

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν¹ αὐτῷ 32
 ἄνθρωπον κωφὸν² δαιμονιζόμενον.³ Καὶ ἐκβλήθέντος 33
 τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός·² καὶ ἐθαύμασαν⁴ οἱ
 ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε⁵ ἐφάνη⁶ οὕτως⁷ ἐν τῷ
 Ἰσραήλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι⁸ τῶν 34
 δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Καὶ περιήγεν⁹ ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, 35
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων
 τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων¹¹ πᾶσαν
 νόσον¹² καὶ πᾶσαν μαλακίαν¹³ ἐν τῷ λαῷ. Ἰδὼν δὲ 36
 τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη¹⁴ περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν
 ἐσκυλμένοι¹⁵ καὶ ἐρριμμένοι¹⁶ ὥσει¹⁷ πρόβατα¹⁸ μὴ
 ἔχοντα ποιμένα.¹⁹ Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ 37
 μὲν θερισμὸς²⁰ πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται²¹ ὀλίγοι·²² δεήθητε 38
 οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,²⁰ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας

¹ προσφέρω, bring to, offer. ² κωφός, deaf, dumb. ³ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ⁴ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁵ οὐδέποτε, never. ⁶ φαίνω, shine, appear. ⁷ οὕτως, thus, so. ⁸ ἄρχων, ὄντος, ὁ, ruler, prince. ⁹ περιάγω, lead around, go about. ¹⁰ κώμη, ἡς, ἡ, village. ¹¹ θεραπεύω, heal, care for. ¹² νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady. ¹³ μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. ¹⁴ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ¹⁵ σκύλλω, trouble, bother. ¹⁶ ρίπτω, throw, cast. ¹⁷ ὥσει, like, about. ¹⁸ πρόβατον, οὐ, τό, sheep. ¹⁹ ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. ²⁰ θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. ²¹ ἐργάτης, οὐ, ὁ, workman, laborer. ²² ὀλίγος, little, few. ²³ δεόμεαι, ask, request.

εἰς τὸν θερισμὸν¹ αὐτοῦ.

Καὶ προσκαλεσάμενος² τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, **10**

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων,³

ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν⁴ πᾶσαν νόσον⁵

καὶ πᾶσαν μαλακίαν.⁶

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: **2**

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας⁷ ὁ

ἄδελφός αὐτοῦ: Ἰάκωβος⁸ ὁ τοῦ Ζεβεδαίου,⁹ καὶ

Ἰωάννης ὁ ἄδελφός αὐτοῦ: Φίλιππος,¹⁰ καὶ **3**

Βαρθολομαῖος:¹¹ Θωμᾶς,¹² καὶ Ματθαῖος¹³ ὁ τελώνης:

Ἰάκωβος⁸ ὁ τοῦ Ἀλφαίου,¹⁵ καὶ Λεββαῖος¹⁶ ὁ

ἐπικληθεὶς¹⁷ Θαδδαῖος:¹⁸ Σίμων ὁ Κανανίτης,¹⁹ καὶ **4**

Ἰούδας²⁰ Ἰσκαριώτης²¹ ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.

¹ θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. ² προσκαλέω, summon. ³ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁴ θεραπεύω, heal, care for.

⁵ νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady. ⁶ μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. ⁷ Ἀνδρέας, οὐ, ὁ, Andrew. ⁸ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁹ Ζεβεδαῖος, οὐ, ὁ, Zebedee. ¹⁰ Φίλιππος, οὐ, ὁ, Philip. ¹¹ Βαρθολομαῖος, οὐ, ὁ, Bartholomew. ¹² Θωμᾶς, α, ὁ, Thomas. ¹³ Ματθαῖος, οὐ, ὁ, Matthew. ¹⁴ τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹⁵ Ἀλφαῖος, οὐ, ὁ, Alphaeus. ¹⁶ Λεββαῖος, οὐ, ὁ, Lebbeus. ¹⁷ ἐπικαλέω, call upon, invoke. ¹⁸ Θαδδαῖος, οὐ, ὁ, Thaddaeus. ¹⁹ Κανανίτης, οὐ, ὁ, Canaanite. ²⁰ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ²¹ Ἰσκαριώτης, οὐ, ὁ, Iscariot, man of Keriath.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, 5
 παραγγείλας¹ αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ
 ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν² μὴ εἰσέλθητε: 6
 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα³ τὰ
 ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Πορευόμενοι δὲ 7
 κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν⁴ ἡ βασιλεία τῶν
 οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας⁵ θεραπεύετε,⁶ λεπροῦς⁷ 8
 καθαρίζετε,⁸ δαιμόνια ἐκβάλλετε: δωρεὰν⁹ ἐλάβετε,
 δωρεὰν⁹ δότε. Μὴ κτήσησθε¹⁰ χρυσόν,¹¹ μηδὲ ἄργυρον, 9
 μηδὲ χαλκόν¹³ εἰς τὰς ζώνας¹⁴ ὑμῶν, μὴ πήραν¹⁵ εἰς 10
 ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας,¹⁶ μηδὲ ὑποδήματα,¹⁷ μηδὲ
 ῥάβδους:¹⁸ ἄξιός¹⁹ γὰρ ὁ ἐργάτης²⁰ τῆς τροφῆς²¹ αὐτοῦ
 ἐστίν. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην²² εἰσέλθητε, 11
 ἐξετάσατε²³ τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός¹⁹ ἐστίν: καὶ κεῖ²⁴ μείνατε,
 ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, 12

¹ παραγγέλλω, order, command. ² Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. ³ πρόβατον, ου, τό, sheep. ⁴ ἐγγίζω, come near, approach. ⁵ ἀσθενέω, be weak, sick. ⁶ θεραπεύω, heal, care for. ⁷ λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. ⁸ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁹ δωρεάν, without cost, without cause. ¹⁰ κτάομαι, acquire, win. ¹¹ χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. ¹² ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. ¹³ χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze. ¹⁴ ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. ¹⁵ πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ¹⁶ χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. ¹⁷ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹⁸ ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. ¹⁹ ἄξιός, worthy, deserving. ²⁰ ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ²¹ τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. ²² κώμη, ης, ἡ, village. ²³ ἐξετάζω, scrutinize, examine. ²⁴ κακεῖ, and there.

ἀσπάσασθε αὐτήν. Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία,¹ 13

ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία,¹ ἡ

εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.² Καὶ ὅς ἐὰν μὴ 14

δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,

ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκεῖνης,

ἐκτινάξατε³ τὸν κονιορτὸν⁴ τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἀμὴν 15

λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον⁵ ἔσται γῇ Σοδόμων⁶ καὶ

Γομόρρων⁷ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,⁸ ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνῃ.

Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα⁹ ἐν μέσῳ λύκων· 16

γίνεσθε οὖν φρόνιμοι¹¹ ὡς οἱ ὄφεις,¹² καὶ ἀκέραιοι¹³ ὡς

αἱ περιστεραί.¹⁴ Προσέχετε¹⁵ δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· 17

παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,¹⁶ καὶ ἐν ταῖς

συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν¹⁷ ὑμᾶς· καὶ ἐπὶ 18

ἡγεμόνας¹⁸ δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν¹⁹ ἐμοῦ,

εἰς μαρτύριον²⁰ αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. Ὅταν δὲ 19

¹ ἀξιος, worthy, deserving. ² ἐπιστρέφω, turn to, return. ³ ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. ⁴ κονιορτός, οὐ, δ, dust. ⁵ ἀνεκτός, tolerable, bearable. ⁶ Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. ⁷ Γόμορρα, ας, ἦ, Gomorrah. ⁸ κρίσις, εως, ἦ, judgment, judging. ⁹ πρόβατον, ου, τό, sheep. ¹⁰ λύκος, ου, δ, wolf, jackal. ¹¹ φρόνιμος, prudent, wise. ¹² ὄφις, εως, δ, snake, serpent. ¹³ ἀκέραιος, unmixed, pure. ¹⁴ περιστερὰ, ᾶς, ἡ, dove. ¹⁵ προσέχω, take head of, attend to. ¹⁶ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ¹⁷ μαστιγῶν, ὄνος, δ, governor, leader. ¹⁸ ἡγεμών, ὄνος, δ, governor, leader. ¹⁹ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ²⁰ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε¹ πῶς ἢ τί
 λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί
 λαλήσετε: οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ 20
 πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21
 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ
 πατὴρ τέκνον: καὶ ἐπαναστήσονται² τέκνα ἐπὶ γονεῖς,³
 καὶ θανατώσουσιν⁴ αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι⁵ 22
 ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου: ὁ δὲ ὑπομείνας⁶ εἰς
 τέλος,⁷ οὗτος σωθήσεται. Ὅταν δὲ διώκωσιν⁸ ὑμᾶς ἐν 23
 τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε⁹ εἰς τὴν ἄλλην: ἀμὴν γὰρ
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε¹⁰ τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ,
 ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος 24
 ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. Ἄρκετὸν¹¹ τῷ μαθητῇ ἵνα 25
 γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ
 κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην¹² Βεελζεβούλ¹³

¹ μεριμνάω, be anxious, distracted. ² ἐπανίστημι, rise up against. ³ γονεὺς, ἕως, ὁ, parent. ⁴ θανατόω, put to death, subdue. ⁵ μισέω, hate, detest. ⁶ ὑπομένω, tarry, endure. ⁷ τέλος, οὐς, τό, end, purpose. ⁸ διώκω, pursue, persecute. ⁹ φεύγω, flee, escape. ¹⁰ τελέω, finish, fulfill. ¹¹ ἄρκετός, sufficient, enough. ¹² οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. ¹³ Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul.

ἐκάλεσαν, πόσω¹ μᾶλλον τοὺς οἰκειακοὺς² αὐτοῦ; Μὴ 26
οὖν φοβηθῆτε αὐτούς: οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον
ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,⁴ καὶ κρυπτὸν⁵ ὃ οὐ
γνωσθήσεται. Ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ,⁶ εἶπατε ἐν 27
τῷ φωτί: καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς⁷ ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν
δωμάτων.⁸ Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων 28
τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυνάμενων ἀποκτείνειν:
φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ τὴν ψυχὴν
καὶ τὸ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ.⁹ Οὐχὶ δύο στρουθία 29
ἀσσαρίου¹¹ πωλεῖται;¹² Καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται
ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ¹³ τοῦ πατρὸς ὑμῶν: ὑμῶν δὲ καὶ αἱ 30
τρίχες¹⁴ τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι¹⁵ εἰσὶν. Μὴ 31
οὖν φοβηθῆτε: πολλῶν στρουθίων¹⁰ διαφέρετε¹⁶ ὑμεῖς.
Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσῃ¹⁷ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν¹⁸ τῶν 32
ἀνθρώπων, ὁμολογήσω¹⁷ καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν¹⁸
τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν 33

¹ πόσος, how many? how great? ² οἰκειακός, one of a family. ³ καλύπτω, cover, veil. ⁴ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ⁵ κρυπτός, hidden, secret. ⁶ σκοτία, ας, ἡ, darkness. ⁷ οὖς, ους, τό, ear. ⁸ δῶμα, τος, τό, house, housetop. ⁹ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹⁰ στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. ¹¹ ἀσσαρίον, ου, τό, assarion. ¹² πωλέω, sell. ¹³ ἄνευ, without (gen). ¹⁴ τρίξ, τριχός, ἡ, hair. ¹⁵ ἀριθμέω, number, count. ¹⁶ διαφέρω, differ, carry through. ¹⁷ ὁμολογέω, confess, profess. ¹⁸ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

ἀρνήσεται¹ με ἔμπροσθεν² τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι
αὐτὸν καὶ γὰρ ἔμπροσθεν² τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν
οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε³ ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν: 34
οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.⁴ Ἦλθον 35
γὰρ διχάσαι⁵ ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
θυγατέρα⁶ κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην⁷ κατὰ
τῆς πενθεράς⁸ αὐτῆς: καὶ ἐχθροὶ⁹ τοῦ ἀνθρώπου οἱ 36
οἰκειακοὶ¹⁰ αὐτοῦ. Ὁ φιλῶν¹¹ πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ 37
ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:¹² καὶ ὁ φιλῶν¹¹ υἱὸν ἢ
θυγατέρα⁶ ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:¹² καὶ ὁ οὐ 38
λαμβάνει τὸν σταυρὸν¹³ αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω¹⁴
μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.¹² Ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 39
ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ζήκεν¹⁵ ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

¹ ἀρνέομαι, deny, repudiate. ² ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ³ νομίζω, suppose, think. ⁴ μάχαιρα, ἡ, sword.
⁵ διχάζω, divide in two, set at variance. ⁶ θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. ⁷ νύμφη, ἡ, bride, young woman. ⁸ πενθερά,
ἄς, ἡ, mother-in-law. ⁹ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁰ οἰκειακός, one of a family. ¹¹ φιλέω, love, kiss. ¹² ἄξιος,
worthy, deserving. ¹³ σταυρός, οὐ, ὁ, cross. ¹⁴ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁵ ζήκεν, for the sake of, on account of.

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος 40

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ δεχόμενος προφήτην 41

εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν¹ προφήτου λήψεται· καὶ

ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν¹ δικαίου

λήψεται. Καὶ ὅς ἐὰν ποτίσῃ² ἕνα τῶν μικρῶν³ τούτων 42

ποτήριον⁴ ψυχροῦ⁵ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν

λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν¹ αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν⁶ ὁ Ἰησοῦς διατάσσω⁷ τοῖς 11

δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη⁸ ἐκεῖθεν⁹ τοῦ

διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ¹⁰ τὰ ἔργα τοῦ 2

χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, 3

Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;¹¹ Καὶ 4

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες

ἀπαγγείλατε¹² Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· τυφλοὶ 5

¹ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ² ποτίζω, give drink to, cause to drink. ³ μικρός, small, little. ⁴ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁵ ψυχρός, cold, cold hearted. ⁶ τελέω, finish, fulfill. ⁷ διατάσσω, command, give orders to. ⁸ μεταβαίνω, depart, leave. ⁹ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁰ δεσμωτήριον, οὐ, τό, prison, jail. ¹¹ προσδοκάω, wait for, look for. ¹² ἀπαγγέλλω, announce, report.

ἀναβλέπουσιν,¹ καὶ χωλοὶ² περιπατοῦσιν, λεπροὶ³
 καθαρίζονται,⁴ καὶ κωφοὶ⁵ ἀκούουσιν, νεκροὶ
 ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ⁶ εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός 6
 ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ⁷ ἐν ἐμοί. Τούτων δὲ 7
 πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ
 Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον⁸ θεάσασθαι;⁹
 Κάλαμον¹⁰ ὑπὸ ἀνέμου¹¹ σαλευόμενον;¹² Ἀλλὰ τί 8
 ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς¹³ ἱματίοις
 ἡμφιεσμένον;¹⁴ Ἴδού, οἱ τὰ μαλακὰ¹³ φοροῦντες¹⁵ ἐν
 τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων¹⁶ εἰσὶν. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε 9
 ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί,¹⁷ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
 προφήτου. Οὗτος γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδού, 10
 ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ¹⁹ προσώπου σου,
 ὃς κατασκευάσει²⁰ τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν²¹ σου. 11
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς²²

¹ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ² χωλός, lame, deprived of a foot. ³ λεπρός, σῦ, ὁ, scaly, leprous. ⁴ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁵ κωφός, deaf, dumb. ⁶ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ⁷ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁸ ἔρημος, οὐ, ἡ, wilderness, desert. ⁹ θεάομαι, look at, behold. ¹⁰ κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. ¹¹ ἄνεμος, οὐ, ὁ, wind. ¹² σαλεύω, shake, excite. ¹³ μαλακός, soft, effeminate. ¹⁴ ἡμφιέννυμι, clothe, dress. ¹⁵ φορέω, wear, bear. ¹⁶ βασιλεῖος, kingly, royal. ¹⁷ ναί, yes, truly. ¹⁸ περισσός, excessive, abundant. ¹⁹ πρὸ, before (gen), before. ²⁰ κατασκευάζω, prepare, build. ²¹ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²² γεννητός, born, begotten.

γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ:¹ ὁ δὲ
 μικρότερος² ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων
 αὐτοῦ ἐστίν. Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ 12
 βαπτιστοῦ¹ ἕως ἄρτι³ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 βιάζεται,⁴ καὶ βιασται⁵ ἀρπάζουσιν⁶ αὐτήν. Πάντες 13
 γὰρ οἱ προφηῇται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
 προεφήτευσαν:⁷ καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν 14
 Ἡλίας⁸ ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ὦτα⁹ ἀκούειν 15
 ἀκουέτω. Τίνι δὲ ὁμοιώσω¹⁰ τὴν γενεὰν¹¹ ταύτην; 16
 Ὅμοία¹² ἐστὶν παιδίῳ ἐν ἀγοραῖς¹³ καθημένῳ, καὶ
 προσφωνοῦσιν¹⁴ τοῖς ἐταίροις¹⁵ αὐτῶν, καὶ λέγουσιν, 17
 Ἠυλόησαμεν¹⁶ ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε:¹⁷
 ἐθρηνήσαμεν¹⁸ ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.¹⁹ Ἦλθεν γὰρ 18
 Ἰωάννης μῆτε²⁰ ἐσθίων μῆτε²⁰ πίνων, καὶ λέγουσιν,
 Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων 19

¹ βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. ² μικρός, small, little. ³ ἄρτι, now, just now. ⁴ βιάζω, use force, violence. ⁵ βιαστής, οὐ, ὁ, violent man, forceful. ⁶ ἀρπάζω, seize, snatch. ⁷ προφητεύω, prophesy, foretell. ⁸ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ⁹ οὖς, ους, τό, ear. ¹⁰ ὁμοιώω, make like, liken. ¹¹ γενεά, ἀς, ἡ, generation. ¹² ὅμοιος, like, similar. ¹³ ἀγορά, ἀς, ἡ, marketplace, place of assembly. ¹⁴ προσφωνέω, call to, summon. ¹⁵ ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ¹⁶ αὐλέω, play a flute, play the flute. ¹⁷ ὀρχέομαι, dance. ¹⁸ θρηνέω, lament, mourn. ¹⁹ κόπτω, strike, smite. ²⁰ μήτε, neither, nor.

καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος¹ καὶ
οἰνοπότης,² τελωνῶν³ φίλος⁴ καὶ ἁμαρτωλῶν.⁵ Καὶ
ἐδικαιώθη⁶ ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν⁷ τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ 20
πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.⁸ Οὐαί⁹ 21
σοι, Χοραζὶν,¹⁰ οὐαί⁹ σοι, Βηθσαιῖδά,¹¹ ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ¹²
καὶ Σιδῶνι¹³ ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
πάλαι¹⁴ ἂν ἐν σάκκῳ¹⁵ καὶ σποδῶ¹⁶ μετενόησαν.⁸ 22
Πλὴν¹⁷ λέγω ὑμῖν, Τύρῳ¹² καὶ Σιδῶνι¹³ ἀνεκτότερον¹⁸
ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,¹⁹ ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, 23
Καπερναοὺμ,²⁰ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα,²¹ ἕως
Ἄδου²² καταβιβασθήσῃ:²³ ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις²⁴
ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ξμειναν ἂν
μέχρι²⁵ τῆς σήμερον.²⁶ Πλὴν¹⁷ λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ 24

¹ φάγος, ου, ὁ, glutton. ² οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. ³ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ⁴ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ⁵ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁶ δικαιοῶ, justify, pronounce righteous. ⁷ ὀνειδίζω, reproach, revile. ⁸ μετανόεω, repent, change my mind. ⁹ οὐαί, woe! alas! woe! ¹⁰ Χοραζὶν, ἡ, Chorazin. ¹¹ Βηθσαιῖδά, ἡ, Bethsaida. ¹² Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ¹³ Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. ¹⁴ παλαι, long ago, of old. ¹⁵ σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. ¹⁶ σποδός, οῦ, ἡ, ashes. ¹⁷ πλὴν, however, but. ¹⁸ ἀνεκτός, tolerable, bearable. ¹⁹ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ²⁰ Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. ²¹ ὑψόω, lift up, exalt. ²² Ἄδης, ου, ὁ, Hades. ²³ καταβιβάζω, bring down, cause to go down. ²⁴ Σόδομα, ὡν, τό, Sodom. ²⁵ μέχρι, until, as far as (gen). ²⁶ σήμερον, today, now.

Σοδόμων¹ ἀνεκτότερον² ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,³ ἢ
σοί.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 25

Ἐξομολογοῦμαι⁴ σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ
τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας⁵ ταῦτα ἀπὸ σοφῶν⁶ καὶ
συνετῶν,⁷ καὶ ἀπεκάλυψας⁸ αὐτὰ νηπίοις.⁹ Ναί,¹⁰ ὁ 26
πατήρ, ὅτι οὕτως¹¹ ἐγένετο εὐδοκία¹² ἔμπροσθέν¹³ σου.

Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς 27

ἐπιγινώσκει¹⁴ τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ: οὐδὲ τὸν

πατέρα τις ἐπιγινώσκει,¹⁴ εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ ἐὰν

βούληται¹⁵ ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.⁸ Δεῦτε¹⁶ πρὸς με 28

πάντες οἱ κοπιῶντες¹⁷ καὶ πεφορτισμένοι,¹⁸ καὶ ἄγῳ

ἀναπαύσω¹⁹ ὑμᾶς. Ἄρατε τὸν ζυγόν²⁰ μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ 29

μάθετε²¹ ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῖός²² εἰμι καὶ ταπεινός²³ τῇ

καρδίᾳ: καὶ εὐρήσετε ἀνάπausιν²⁴ ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30

¹ Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. ² ἀνεκτός, tolerable, bearable. ³ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ⁴ ἐξομολογέω, confess, profess. ⁵ ἀποκρύπτω, hide, conceal. ⁶ σοφός, wise. ⁷ συνετός, intelligent, clever. ⁸ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ⁹ νήπιος, infant, child. ¹⁰ ναί, yes, truly. ¹¹ οὕτως, thus, so. ¹² εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. ¹³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁴ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹⁵ βούλομαι, wish, will. ¹⁶ δεῦτε, come!. ¹⁷ κοπιᾶω, toil, labor. ¹⁸ φορτίζω, load, burden. ¹⁹ ἀναπαύω, refresh, take rest. ²⁰ ζυγός, οὐ, ὁ, yoke, heavy burden. ²¹ μανθάνω, learn, ascertain. ²² πραῖς, gentle, mild. ²³ ταπεινός, humble, downcast. ²⁴ ἀνάπausις, εως, ἡ, cessation, rest.

Ὁ γὰρ ζυγός¹ μου χρηστός,² καὶ τὸ φορτίον³ μου
ἐλαφρόν⁴ ἐστίν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν **12**

διὰ τῶν σπορίμων·⁵ οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν,⁶
καὶ ἤρξαντο τὴν λειν⁷ στάχυν⁸ καὶ ἐσθίειν. Οἱ δὲ **2**
Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου
ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν⁹ ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. Ὁ δὲ **3**
εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε¹⁰ τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
ἐπεινάσεν⁶ αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· πῶς εἰσῆλθεν εἰς **4**
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως¹¹
ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξον⁹ ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'
αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν¹² μόνοις; Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε¹⁰ **5**
ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς¹² ἐν τῷ ἱερῷ τὸ
σάββατον βεβηλοῦσιν,¹³ καὶ ἀναίτιοι¹⁴ εἰσιν; Λέγω δὲ **6**
ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. Εἰ δὲ ἐγνώκειτε **7**

¹ ζυγός, οὐ, ὁ, yoke, heavy burden. ² χρηστός, good, kind. ³ φορτίον, ου, τό, burden, load. ⁴ ἐλαφρός, light, easy to bear. ⁵ σπόριμος, grain field, sown. ⁶ πεινάω, hunger, am hungry. ⁷ τὴν λειν, pluck, pick. ⁸ στάχυν, υος, ὁ, Stachys, head of grain. ⁹ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹⁰ ἀναγινώσκω, read. ¹¹ πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. ¹² ἱερεύς, έως, ὁ, priest. ¹³ βεβηλώω, profane, desecrate. ¹⁴ ἀναίτιος, innocent, guiltless.

τί ἐστιν, Ἦλεον¹ θέλω καὶ οὐ θυσίαν,² οὐκ ἂν
κατεδικάσατε³ τοὺς ἀναιτίους.⁴ Κύριος γάρ ἐστιν τοῦ⁸
σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Καὶ μεταβὰς⁵ ἐκεῖθεν⁶ ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.⁹

Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν:⁷ καὶ
ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν⁸ τοῖς
σάββασιν θεραπεύειν;⁹ ἵνα κατηγορήσωσιν¹⁰ αὐτοῦ.¹¹

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἐσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς
ἔξει πρόβατον¹¹ ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ¹² τοῦτο τοῖς
σάββασιν εἰς βόθυνον,¹³ οὐχὶ κρατήσῃ¹⁴ αὐτὸ καὶ
ἐγερεῖ; Πόσῳ¹⁵ οὖν διαφέρει¹⁶ ἄνθρωπος προβάτου.¹¹

Ὡστε ἔξεστιν⁸ τοῖς σάββασιν καλῶς¹⁷ ποιεῖν. Τότε¹³

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον¹⁸ τὴν χεῖρά σου. Καὶ
ἐξέτεινεν,¹⁸ καὶ ἀποκατεστάθη¹⁹ ὑγιής²⁰ ὡς ἡ ἄλλη. Οἱ¹⁴

δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον²¹ ἔλαβον κατ' αὐτοῦ

¹ ἔλεος, οὐς, ὁ, pity, mercy. ² θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ³ καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. ⁴ ἀναίτιος, innocent, guiltless. ⁵ μεταβαίνω, depart, leave. ⁶ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁷ ξηρός, dry, withered. ⁸ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ⁹ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁰ κατηγορέω, accuse, charge. ¹¹ πρόβατον, οὐ, τό, sheep. ¹² ἐμπίπτω, fall into, fall in. ¹³ βόθυνος, οὐ, ὁ, pit, ditch. ¹⁴ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹⁵ πόσος, how many? how great? ¹⁶ διαφέρω, differ, carry through. ¹⁷ καλῶς, rightly, well. ¹⁸ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹⁹ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ²⁰ ὑγιής, whole, healthy. ²¹ συμβούλιον, οὐ, τό, counsel, council.

ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 15
 γνοὺς ἀνεχώρησεν¹ ἐκεῖθεν·² καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
 ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν³ αὐτοὺς πάντας, καὶ 16
 ἐπετίμησεν⁴ αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερόν⁵ αὐτὸν ποιήσωσιν·
 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου⁶ τοῦ προφήτου, 17
 λέγοντος, Ἰδοὺ, ὁ παῖς⁷ μου ὃν ἡρέτισα·⁸ ὁ ἀγαπητός 18
 μου εἰς ὃν εὐδόκησεν⁹ ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά
 μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν¹⁰ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.¹¹ 19
 Οὐκ ἐρίσει,¹² οὐδὲ κραυγάσει·¹³ οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν
 ταῖς πλατείαις¹⁴ τὴν φωνὴν αὐτοῦ. Κάλαμον¹⁵ 20
 συντετριμμένον¹⁶ οὐ κατεάξει,¹⁷ καὶ λίνον¹⁸ τυφόμενον
 οὐ σβέσει·²⁰ ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος²¹ τὴν κρίσιν.¹⁰ 21
 Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.²²

¹ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ² ἐκεῖθεν, from there, from that place. ³ θεράπεύω, heal, care for. ⁴ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁵ φανερός, manifest, apparent. ⁶ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ⁷ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁸ αἰρετίζω, choose. ⁹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ¹⁰ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ¹¹ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹² ἐρίζω, quarrel, wrangle. ¹³ κραυγάζω, cry out, cry aloud. ¹⁴ πλατεία, ας, ἡ, street. ¹⁵ κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. ¹⁶ συντρίβω, break in pieces, crush. ¹⁷ κατάρνυμι, break in pieces. ¹⁸ λίνον, ου, τό, lamp-wick, linen garment. ¹⁹ τύφω, raise smoke. ²⁰ σβέννυμι, quench, extinguish. ²¹ νίκος, ους, τό, victory. ²² ἐλπίζω, hope, hope for.

Τότε προσηγήθη¹ αὐτῷ δαιμονιζόμενος,² τυφλὸς καὶ 22
 κωφός:³ καὶ ἐθεράπευσεν⁴ αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ
 κωφὸν³ καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. Καὶ ἐξίσταντο⁵ 23
 πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι⁶ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 Δαυίδ; Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ 24
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοῦλ⁷
 ἄρχοντι⁸ τῶν δαιμονίων. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς 25
 ἐνθυμήσεις⁹ αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία
 μερισθεῖσα¹⁰ καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται:¹¹ καὶ πᾶσα πόλις
 ἢ οἰκία μερισθεῖσα¹⁰ καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. Καὶ 26
 εἰ ὁ Σατανᾶς¹² τὸν Σατανᾶν¹² ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτόν
 ἐμερίσθη:¹⁰ πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27
 Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ⁷ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ
 υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν
 ἔσονται κριταί.¹³ Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω 28
 τὰ δαιμόνια, ἄρα¹⁴ ἔφθασεν¹⁵ ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ

¹ προσφέρω, bring to, offer. ² δαιμονίζομαι, am demon possessed. ³ κωφός, deaf, dumb. ⁴ θεραπεύω, heal, care for. ⁵ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ⁶ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ⁷ Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebub. ⁸ ἄρχων, ὄντος, ὁ, ruler, prince. ⁹ ἐνθυμήσις, εως, ἡ, deliberation, thought. ¹⁰ μερίζω, divide, part. ¹¹ ἐρημόω, destroy, strip. ¹² Σατανᾶς, ἁ, ὁ, Satan, adversary. ¹³ κριτής, ου, ὁ, judge. ¹⁴ ἄρα, so, then. ¹⁵ φθάνω, come before another, anticipate.

θεοῦ. Ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ 29
 ἰσχυροῦ¹ καὶ τὰ σκεύη² αὐτοῦ διαρπάσαι,³ ἐὰν μὴ
 πρῶτον δῆσῃ⁴ τὸν ἰσχυρόν;¹ Καὶ τότε τὴν οἰκίαν
 αὐτοῦ διαρπάσει.³ Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν: 30
 καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.⁵ Διὰ τοῦτο 31
 λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία⁶
 ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις: ἡ δὲ τοῦ πνεύματος
 βλασφημία⁶ οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὅς 32
 ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,
 ἀφεθήσεται αὐτῷ: ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος
 τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
 οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον⁷ καλόν, 33
 καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον⁷
 σαπρόν,⁸ καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν: ⁸ ἐκ γὰρ τοῦ
 καρποῦ τὸ δένδρον⁷ γινώσκεται. Γεννήματα⁹ ἐχιδῶν, 34
 πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ

¹ ἰσχυρός, strong, mighty. ² σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). ³ διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. ⁴ δέω, bind, tie. ⁵ σκορπίζω, scatter, disperse. ⁶ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁷ δένδρον, ου, τό, tree. ⁸ σαπρός, rotten, worthless. ⁹ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ¹⁰ ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent.

τοῦ περισσεύματος¹ τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. Ὁ 35

ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ² ἐκβάλλει

ἀγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ

θησαυροῦ² ἐκβάλλει πονηρά. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν 36

ῥῆμα ἄργόν,³ ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι,

ἀποδώσουσιν⁴ περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.⁵ 37

Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ,⁶ καὶ ἐκ τῶν

λόγων σου καταδικασθήσῃ.⁷

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ 38

Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ

σημεῖον ἰδεῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ⁸ 39

πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς⁹ σημεῖον ἐπιζητεῖ.¹⁰ καὶ σημεῖον

οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ¹¹ τοῦ

προφήτου. Ὡσπερ¹² γὰρ ἦν Ἰωνᾶς¹¹ ἐν τῇ κοιλίᾳ¹³ τοῦ 40

κῆτους¹⁴ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ

¹ περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. ² θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. ³ ἄργός, inactive, idle. ⁴ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁵ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ⁶ δικαιώω, justify, pronounce righteous. ⁷ καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. ⁸ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁹ μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ, adulteress. ¹⁰ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ¹¹ Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. ¹² ὥσπερ, just as, even as. ¹³ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ¹⁴ κῆτος, οὐς, τό, sea monster, huge fish.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας
 καὶ τρεῖς νύκτας. Ἄνδρες Νινευίται¹ ἀναστήσονται ἐν 41
 τῇ κρίσει² μετὰ τῆς γενεᾶς³ ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν
 αὐτήν: ὅτι μετενόησαν⁵ εἰς τὸ κήρυγμα⁶ Ἰωνᾶ,⁷ καὶ
 ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ⁷ ὧδε. Βασίλισσα⁸ νότου⁹ 42
 ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει² μετὰ τῆς γενεᾶς³ ταύτης καὶ
 κατακρινεῖ⁴ αὐτήν: ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων¹⁰ τῆς
 γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος:¹¹ καὶ ἰδοὺ,
 πλεῖον Σολομῶνος¹¹ ὧδε. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον¹² 43
 πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται¹³ δι'
 ἀνύδρων¹⁴ τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,¹⁵ καὶ οὐχ
 εὕρισκει. Τότε λέγει, Ἐπιστρέψω¹⁶ εἰς τὸν οἶκόν μου 44
 ὅθεν¹⁷ ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα,¹⁸
 σεσαρωμένον¹⁹ καὶ κεκοσμημένον.²⁰ Τότε πορεύεται 45
 καὶ παραλαμβάνει²¹ μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα

¹ Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. ² κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ³ γενεά, ᾱς, ἡ, generation. ⁴ κατακρίνω, condemn. ⁵ μετανοέω, repent, change my mind. ⁶ κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. ⁷ Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. ⁸ βασίλισσα, ης, ἡ, queen. ⁹ νότος, ου, ὁ, south wind, south. ¹⁰ πέρας, ατος, τό, limit, end. ¹¹ Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. ¹² ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹³ διέρχομαι, cross over, pass through. ¹⁴ ἀνύδρος, waterless, dry. ¹⁵ ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. ¹⁶ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁷ ὅθεν, from where, from which. ¹⁸ σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. ¹⁹ σαρῶ, sweep, sweep using a broom. ²⁰ κοσμέω, adorn, put into order. ²¹ παραλαμβάνω, receive, take.

πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ¹ ἐκεῖ:
καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα²
τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ³ ταύτῃ τῇ
πονηρᾷ.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ 46
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῶ
λαλήσαι. Εἶπεν δέ τις αὐτῶ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ 47
ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλήσαι. 48
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῶ, Τίς ἐστὶν ἡ
μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 49
ἐκτείνας⁴ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
εἶπεν, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις 50
γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ⁵ καὶ μήτηρ
ἐστί.

¹ κατοικέω, inhabit, dwell. ² χείρων, worse. ³ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁴ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ⁵ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας **13**

ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς **2**

αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον

ἐμβάντα¹ καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν²

εἰστήκει. Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, **3**

λέγων, Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. Καὶ ἐν **4**

τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπесεν παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ

ἦλθεν τὰ πετεινά³ καὶ κατέφαγεν⁴ αὐτά. Ἄλλα δὲ **5**

ἔπесεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη,⁵ ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν·

καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,⁶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος⁷ γῆς· **6**

ἡλίου⁸ δὲ ἀνατείλαντος⁹ ἐκαυματίσθη,¹⁰ καὶ διὰ τὸ μὴ

ἔχειν ρίζαν¹¹ ἐξηράνθη.¹² Ἄλλα δὲ ἔπесεν ἐπὶ τὰς **7**

ἀκάνθας,¹³ καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι¹³ καὶ ἀπέπνιξαν¹⁴

αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπесεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ **8**

ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν,¹⁵ ὃ δὲ ἐξήκοντα,¹⁶ ὃ δὲ

τριάκοντα.¹⁷ Ὁ ἔχων ὧτα¹⁸ ἀκούειν ἀκουέτω. **9**

¹ ἐμβαίνω, embark. ² αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. ³ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁴ κατεσθίω, eat up, devour. ⁵ πετρῶδης, rocky, stony. ⁶ ἐξαντέλλω, spring up, spring up out. ⁷ βάθος, ους, τό, depth, deep. ⁸ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ⁹ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ¹⁰ καυματίζω, burn up, scorch. ¹¹ ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. ¹² ξηραίνω, dry up, parch. ¹³ ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ¹⁴ ἀποπνίγω, choke, drown. ¹⁵ ἑκατόν, hundred, 100. ¹⁶ ἐξήκοντα, sixty, 60. ¹⁷ τριάκοντα, thirty, 30. ¹⁸ οὖς, ους, τό, ear.

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν 10
 παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 11
 αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια¹ τῆς
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Ὅστις 12
 γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται.²
 ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ 13
 τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ
 βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ
 συνιούσιν.³ Καὶ ἀναπληροῦται⁴ αὐτοῖς ἡ προφητεία⁵ 14
 Ἡσαΐου,⁶ ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ⁷ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ
 συνήτε·³ καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15
 Ἐπαχύνθη⁸ γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς
 ὠσιν⁹ βαρέως¹⁰ ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
 ἐκάμμυσαν·¹¹ μήποτε¹² ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ
 τοῖς ὠσιν⁹ ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν,³ καὶ
 ἐπιστρέψωσιν,¹³ καὶ ἰάσομαι¹⁴ αὐτούς. Ὑμῶν δὲ 16

¹ μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. ² περισσεύω, abound, be rich. ³ συνίημι, understand, consider. ⁴ ἀναπληρόω, fill up, fulfill. ⁵ προφητεία, ας, ἡ, prophecy. ⁶ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ⁷ ἀκοή, ἧς, ἡ, hearing, report. ⁸ παχύνω, fatten. ⁹ οὖς, ους, τό, ear. ¹⁰ βαρέως, with difficulty, heavily. ¹¹ καμμύω, close (the eyes), close. ¹² μήποτε, never, lest perchance. ¹³ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁴ ἰάομαι, heal.

μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν· καὶ τὰ ὄτα¹
 ὑμῶν, ὅτι ἀκούει. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ 17
 προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν² ἰδεῖν ἃ βλέπετε,
 καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
 ἤκουσαν. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ 18
 σπείροντος. Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς 19
 βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος,³ ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ
 ἀρπάζει⁴ τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός
 ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη⁵ 20
 σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθύς
 μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν⁶ ἐν 21
 ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός⁷ ἐστίν· γενομένης δὲ
 θλίψεως⁸ ἢ διωγμοῦ⁹ διὰ τὸν λόγον, εὐθύς
 σκανδαλίζεται.¹⁰ Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας¹¹ σπαρεῖς, 22
 οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα¹² τοῦ
 αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη¹³ τοῦ πλούτου¹⁴ συμπνίγει

¹ οὖς, ους, τό, ear. ² ἐπιθυμέω, desire, long for. ³ συνίημι, understand, consider. ⁴ ἀρπάζω, seize, snatch. ⁵ πετρώδης, rocky, stony. ⁶ ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. ⁷ πρόσκαιρος, temporary, passing. ⁸ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ⁹ διωγμός, οὗ, ὁ, persecution. ¹⁰ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹¹ ἀκάνθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. ¹² μέριμνα, ἡς, ἡ, care, anxiety. ¹³ ἀπάτη, ἡς, ἡ, deceit, deceitfulness. ¹⁴ πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. ¹⁵ συμπνίγω, choke, choke utterly.

τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος¹ γίνεται. Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν 23

τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων

καὶ συνιών·² ὃς δὴ³ καρποφορεῖ,⁴ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν

ἐκατόν,⁵ ὁ δὲ ἐξήκοντα,⁶ ὁ δὲ τριάκοντα.⁷

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν⁸ αὐτοῖς, λέγων, 24

Ὡμοιωθῇ⁹ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ

σπείροντι καλὸν σπέρμα¹⁰ ἐν τῷ ἀγρῷ¹¹ αὐτοῦ· ἐν δὲ 25

τῷ καθεύδειν¹² τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς

καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια¹⁴ ἀνὰ¹⁵ μέσον τοῦ σίτου,¹⁶ καὶ

ἀπήλθεν. Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν¹⁷ ὁ χόρτος¹⁸ καὶ καρπὸν 26

ἐποίησεν, τότε ἐφάνη¹⁹ καὶ τὰ ζιζάνια.¹⁴ Προσελθόντες 27

δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη²⁰ εἶπον αὐτῷ, Κύριε,

οὐχὶ καλὸν σπέρμα¹⁰ ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ²¹ ἀγρῷ,¹¹

Πόθεν²² οὗν ἔχει ζιζάνια;¹⁴ Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς¹³ 28

ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δούλοι εἶπον αὐτῷ,

¹ ἄκαρπος, unfruitful, barren. ² συνίημι, understand, consider. ³ δὴ, also, indeed. ⁴ καρποφορέω, bear fruit. ⁵ ἐκατόν, hundred, 100. ⁶ ἐξήκοντα, sixty, 60. ⁷ τριάκοντα, thirty, 30. ⁸ παρατίθημι, set before, entrust. ⁹ ὁμοιόω, make like, liken. ¹⁰ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ¹¹ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹² καθεύδω, sleep. ¹³ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁴ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ¹⁵ ἀνά, upwards, upon. ¹⁶ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. ¹⁷ βλαστάνω, sprout, produce. ¹⁸ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ¹⁹ φαίνω, shine, appear. ²⁰ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ²¹ σός, your, yours. ²² πόθεν, from where? whence.

Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξομεν¹ αὐτά; Ὁ δὲ ἔφη, 29

Οὐ: μήποτε,² συλλέγοντες¹ τὰ ζιζάνια,³ ἐκριζώσῃτε⁴

ἡμᾶς⁵ αὐτοῖς τὸν σῖτον.⁶ Ἄφετε συναυξάνεσθαι⁷ 30

ἀμφοτέρα⁸ μέχρι⁹ τοῦ θερισμοῦ:¹⁰ καὶ ἐν καιρῷ τοῦ

θερισμοῦ¹⁰ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς,¹¹ Συλλέξατε¹ πρῶτον

τὰ ζιζάνια,³ καὶ δήσατε¹² αὐτὰ εἰς δέσμας¹³ πρὸς τὸ

κατακαῦσαι¹⁴ αὐτά: τὸν δὲ σῖτον⁶ συναγάγετε εἰς τὴν

ἀποθήκην¹⁵ μου.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν¹⁶ αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία¹⁷ 31

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ¹⁸ σινάπεως,¹⁹ ὃν

λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ²⁰ αὐτοῦ: ὃ 32

μικρότερον²¹ μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων:²²

ὅταν δὲ αὐξηθῇ,²³ μείζον τῶν λαχάνων²⁴ ἐστίν, καὶ

γίνεται δένδρον,²⁵ ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ²⁶ τοῦ

¹ συλλέγω, collect, gather. ² μήποτε, never, lest perchance. ³ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ⁴ ἐκριζόω, uproot, root out. ⁵ ἡμᾶς, at the same time. ⁶ σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. ⁷ συναυξάνομαι, grow together. ⁸ ἀμφοτέροι, both, both of two. ⁹ μέχρι, until, as far as (gen). ¹⁰ θερισμός, ου, ὁ, harvest, reaping. ¹¹ θεριστής, ου, ὁ, reaper, harvester. ¹² δέω, bind, tie. ¹³ δέσμη, ης, ἡ, bundle. ¹⁴ κατακαίω, burn up, consume entirely. ¹⁵ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ¹⁶ παρατίθηναι, set before, entrust. ¹⁷ ὅμοιος, like, similar. ¹⁸ κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ¹⁹ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ²⁰ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ²¹ μικρός, small, little. ²² σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ²³ αὐξάνω, cause to grow, increase. ²⁴ λαχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. ²⁵ δένδρον, ου, τό, tree. ²⁶ πετεινόν, ου, τό, bird.

οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν¹ ἐν τοῖς κλάδοις² αὐτοῦ.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοιά³ ἐστὶν ἡ 33

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη,⁴ ἣν λαβοῦσα γυνή

ἔκρυψεν⁵ εἰς ἀλεύρου⁶ σάτα⁷ τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη⁸

ὅλον.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς 34

ὄχλοις, καὶ χωρὶς⁹ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: 35

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦξομαι¹⁰

κεκρυμμένα⁵ ἀπὸ καταβολῆς¹¹ κόσμου.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς: 36

καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες,

Φράσον¹² ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων¹³ τοῦ

ἀγροῦ.¹⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ 37

¹ κατασκηνώ, cause to dwell, settle. ² κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ³ ὅμοιος, like, similar. ⁴ ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. ⁵ κρύπτω, conceal, hide. ⁶ ἀλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. ⁷ σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). ⁸ ζυμώω, leaven, ferment. ⁹ χωρίς, separate, apart from (gen). ¹⁰ ἐρεῦγομαι, utter, proclaim. ¹¹ καταβολή, ῆς, ἡ, foundation, depositing. ¹² φράζω, explain, interpret. ¹³ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ¹⁴ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm.

καλὸν σπέρμα¹ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ὁ δὲ ἀγρός² ³⁸
ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,¹ οὗτοί εἰσιν οἱ
υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια³ εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ
πονηροῦ· ὁ δὲ ἐχθρός⁴ ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ ³⁹
διάβολος·⁵ ὁ δὲ θερισμός⁶ συντέλεια⁷ τοῦ αἰώνος ἐστὶν·
οἱ δὲ θερισταὶ⁸ ἄγγελοι εἰσιν. Ὡσπερ⁹ οὖν συλλέγεται ⁴⁰
τὰ ζιζάνια³ καὶ πυρὶ καίεται,¹¹ οὕτως ἔσται ἐν τῇ
συντελείᾳ⁷ τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ⁴¹
ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν¹⁰ ἐκ
τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα¹² καὶ τοὺς
ποιῶντας τὴν ἀνομίαν,¹³ καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν ⁴²
κάμινον¹⁴ τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς¹⁵ καὶ ὁ
βρυγμὸς¹⁶ τῶν ὀδόντων.¹⁷ Τότε οἱ δίκαιοι ⁴³
ἐκλάμπουσιν¹⁸ ὡς ὁ ἥλιος¹⁹ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς
αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὧτα²⁰ ἀκούειν ἀκουέτω.

¹ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ² ἀγρός, ου, ό, field, farm. ³ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ⁴ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ⁵ διάβολος, ου, ό, slanderer, accuser. ⁶ θερισμός, ου, ό, harvest, reaping. ⁷ συντέλεια, ας, ή, completion, end. ⁸ θεριστής, ου, ό, reaper, harvester. ⁹ ὥσπερ, just as, even as. ¹⁰ συλλέγω, collect, gather. ¹¹ καίω, burn, ignite. ¹² σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ¹³ ἀνομία, ας, ή, lawlessness, iniquity. ¹⁴ κάμινος, ου, ή, furnace. ¹⁵ κλαυθμός, ου, ό, weeping, lamentation. ¹⁶ βρυγμός, ου, ό, biting, gnashing of teeth. ¹⁷ ὀδούς, ό, tooth. ¹⁸ ἐκλάμπω, shine (forth), shine forth. ¹⁹ ἥλιος, ου, ό, sun, sunlight. ²⁰ οὖς, ους, τό, ear.

Πάλιν ὁμοία¹ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ² 44

κεκρυμμένῳ³ ἐν τῷ ἀγρῷ,⁴ ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος

ἔκρυψεν³ καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα

ὅσα ἔχει πωλεῖ,⁵ καὶ ἀγοράζει⁶ τὸν ἀγρὸν⁴ ἐκεῖνον.

Πάλιν ὁμοία¹ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 45

ἐμπόρῳ⁷ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας⁸· ὃς εὐρὼν ἓνα 46

πολύτιμον⁹ μαργαρίτην,⁸ ἀπελθὼν πέπρακεν¹⁰ πάντα

ὅσα εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν⁶ αὐτόν.

Πάλιν ὁμοία¹ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ¹¹ 47

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους¹²

συναγαγούσῃ· ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες¹³ ἐπὶ 48

τὸν αἰγιαλόν,¹⁴ καὶ καθίσαντες,¹⁵ συνέλεξαν¹⁶ τὰ καλὰ

εἰς ἀγγεῖα,¹⁷ τὰ δὲ σαπρὰ¹⁸ ἔξω ἔβαλον. Οὕτως¹⁹ ἔσται 49

ἐν τῇ συντελείᾳ²⁰ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,

¹ ὁμοιος, like, similar. ² θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ³ κρύπτω, conceal, hide. ⁴ ἀγρός, οὐ, ὁ, field, farm. ⁵ πωλέω, sell. ⁶ ἀγοράζω, buy. ⁷ ἐμπόρος, οὐ, ὁ, merchant, trader. ⁸ μαργαρίτης, οὐ, ὁ, pearl. ⁹ πολύτιμος, very precious, costly. ¹⁰ πιπράσκω, sell. ¹¹ σαγήνη, ης, ἡ, dragnet, fishing net. ¹² γένος, οὐς, τό, race, kind. ¹³ ἀναβιβάζω, bring up, draw up. ¹⁴ αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. ¹⁵ καθίζω, seat, sit. ¹⁶ συλλέγω, collect, gather. ¹⁷ ἀγγεῖον, οὐ, τό, vessel, flask. ¹⁸ σαπρός, rotten, worthless. ¹⁹ οὕτως, thus, so. ²⁰ συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.

καὶ ἀφοριῶσιν¹ τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον² τοῦ πυρός· ἐκεῖ 50
ἔσται ὁ κλαυθμὸς³ καὶ ὁ βρυγμὸς⁴ τῶν ὀδόντων.⁵

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατέ⁶ ταῦτα πάντα; 51
Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,⁷ κύριε. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ 52
τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς⁸ εἰς τὴν
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός⁹ ἐστὶν ἀνθρώπῳ
οἰκοδεσπότῃ,¹⁰ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ¹¹
αὐτοῦ καινὰ¹² καὶ παλαιά.¹³

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν¹⁴ ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς 53
ταύτας, μετῆρεν¹⁵ ἐκεῖθεν·¹⁶ καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα 54
αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν,
ὥστε ἐκπλήττεσθαι¹⁸ αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν¹⁹
τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; Οὐχ οὗτός ἐστιν 55

¹ ἀφορίζω, separate, set apart. ² κάμινος, ου, ή, furnace. ³ κλαυθμός, ου, ό, weeping, lamentation. ⁴ βρυγμός, ου, ό, biting, gnashing of teeth. ⁵ ὀδούς, ό, tooth. ⁶ συνήμι, understand, consider. ⁷ ναί, yes, truly. ⁸ μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. ⁹ ὅμοιος, like, similar. ¹⁰ οἰκοδεσπότης, ου, ό, householder, head of a household. ¹¹ θησαυρός, ου, ό, storehouse, treasure. ¹² καινός, new, fresh. ¹³ παλαιός, old, ancient. ¹⁴ τελέω, finish, fulfill. ¹⁵ μεταίρω, go away, depart. ¹⁶ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁷ πατρίς, ἰδος, ή, of one's fathers, fatherland. ¹⁸ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹⁹ πόθεν, from where? whence.

ὁ τοῦ τέκτονος¹ υἱός· Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται
 Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος² καὶ Ἰωσῆς³
 καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας·⁴ Καὶ αἱ ἀδελφαὶ⁵ αὐτοῦ οὐχὶ 56
 πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσὶν; Πόθεν⁶ οὖν τούτῳ ταῦτα
 πάντα; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο⁷ ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 57
 εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,⁸ εἰ μὴ ἐν τῇ
 πατρίδι⁹ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ 58
 ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν¹⁰
 αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης¹¹ ὁ τετράρχης¹² 14
 τὴν ἀκοήν¹³ Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν¹⁴ αὐτοῦ, 2
 Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής·¹⁵ αὐτὸς ἠγέρθη
 ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν
 ἐν αὐτῷ. Ὁ γὰρ Ἡρώδης¹¹ κρατήσας¹⁷ τὸν Ἰωάννην 3
 ἔδησεν¹⁸ αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ,¹⁹ διὰ Ἡρωδιάδα²⁰

¹ τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. ² Ἰάκωβος, James, Jacob. ³ Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Josēs. ⁴ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ⁵ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. ⁶ πόθεν, from where? whence. ⁷ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁸ ἄτιμος, without honor, dishonored. ⁹ πατρίς, ἴδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. ¹⁰ ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. ¹¹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹² τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. ¹³ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ¹⁴ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ¹⁵ βαπτιστής, οῦ, ὁ, baptist, baptizer. ¹⁶ ἐνεργέω, work, effect. ¹⁷ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹⁸ δέω, bind, tie. ¹⁹ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ²⁰ Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias.

τὴν γυναῖκα Φιλίππου¹ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἔλεγεν 4
 γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν² σοι ἔχειν αὐτήν. 5
 Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι
 ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. Γενεσίῳ³ δὲ ἀγομένων τοῦ 6
 Ἡρώδου,⁴ ὠρχήσατο⁵ ἡ θυγάτηρ⁶ τῆς Ἡρωδιάδος⁷ ἐν
 τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν⁸ τῷ Ἡρώδῃ: ὅθεν⁹ μεθ' ὅρκου¹⁰ 7
 ὡμολόγησεν¹¹ αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. Ἡ δέ, 8
 προβιβασθεῖσα¹² ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι,
 φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι¹³ τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
 βαπτιστοῦ.¹⁴ Καὶ ἐλυπήθη¹⁵ ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς 9
 ὅρκους¹⁰ καὶ τοὺς συνανακειμένους¹⁶ ἐκέλευσεν¹⁷
 δοθῆναι: καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν¹⁸ τὸν Ἰωάννην ἐν 10
 τῇ φυλακῇ.¹⁹ Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,¹³ 11
 καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ:²⁰ καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12
 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα,

¹ Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ² ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ³ γενέσια, ων, τό, birthday celebration. ⁴ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁵ ὠρχέομαι, dance. ⁶ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ⁷ Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. ⁸ ἀρέσκω, please, serve. ⁹ ὅθεν, from where, from which. ¹⁰ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ¹¹ ὁμολογέω, confess, profess. ¹² προβιβάζω, cause to come forward, prompt. ¹³ πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. ¹⁴ βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. ¹⁵ λυπέω, grieve, pain. ¹⁶ συνανακέμειναι, recline at table with. ¹⁷ κελεύω, order, command. ¹⁸ ἀποκεφαλίζω, behead. ¹⁹ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ²⁰ κοράσιον, ου, τό, girl, little girl.

καὶ ἔθαψαν¹ αὐτό: καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν² τῷ Ἰησοῦ.

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν³ ἐκεῖθεν⁴ ἐν πλοίῳ 13

εἰς ἔρημον⁵ τόπον κατ' ἰδίαν: καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι

ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ⁶ ἀπὸ τῶν πόλεων. Καὶ 14

ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ

ἐσπλαγχνίσθη⁷ ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν⁸ τοὺς

ἄρρώστους⁹ αὐτῶν. Ὀψίας¹⁰ δὲ γενομένης, προσῆλθον 15

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἐρημός ἐστιν ὁ

τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν:¹¹ ἀπόλυσον τοὺς

ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας¹² ἀγοράσωσιν¹³

ἐαυτοῖς βρώματα.¹⁴ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 16

χρεῖαν¹⁵ ἔχουσιν ἀπελθεῖν: δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17

Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε¹⁶

ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.¹⁷ Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι 18

¹ θάπτω, bury. ² ἀπαγγέλλω, announce, report. ³ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ⁴ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁵ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁶ πεζῇ, by land, on foot. ⁷ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ⁸ θεραπεύω, heal, care for. ⁹ ἄρρωστος, sick, ill. ¹⁰ ὄψιος, late. ¹¹ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹² κώμη, ης, ἡ, village. ¹³ ἀγοράζω, buy. ¹⁴ βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. ¹⁵ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁶ πέντε, five, 5. ¹⁷ ἰχθύς, ὅς, ο, fish.

αὐτοὺς ᾤδε. Καὶ κελεύσας¹ τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι² 19
ἐπὶ τοὺς χόρτους,³ λαβὼν τοὺς πέντε⁴ ἄρτους καὶ τοὺς
δύο ἰχθύας,⁵ ἀναβλέψας⁶ εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν,⁷
καὶ κλάσας⁸ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ
μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ 20
ἐχορτάσθησαν.⁹ καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον¹⁰ τῶν
κλασμάτων,¹¹ δώδεκα κοφίνους¹² πλήρεις.¹³ Οἱ δὲ 21
ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ¹⁴ πεντακισχίλιοι,¹⁵ χωρὶς¹⁶
γυναικῶν καὶ παιδίων.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν¹⁷ ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς 22
ἐμβῆναι¹⁸ εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν¹⁹ αὐτὸν εἰς τὸ
πέραν,²⁰ ἕως οὗ ἀπολύση τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας 23
τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
προσεύξασθαι· ὁψίας²¹ δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. 24
Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν,

¹ κελεύω, order, command. ² ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ³ χόρτος, οὐ, ὁ, grass, hay. ⁴ πέντε, five, 5. ⁵ ἰχθύς, ὕος, ὁ, fish. ⁶ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ⁷ εὐλογέω, bless. ⁸ κλάω, break. ⁹ χορτάζω, eat until full, be filled. ¹⁰ περισσεύω, abound, be rich. ¹¹ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ¹² κόφινος, οὐ, ὁ, basket, large basket. ¹³ πλήρης, full. ¹⁴ ὡσεὶ, like, about. ¹⁵ πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. ¹⁶ χωρὶς, separate, apart from (gen). ¹⁷ ἀναγκάζω, force, compel. ¹⁸ ἐμβαίνειν, embark. ¹⁹ προάγω, lead forth, go before. ²⁰ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ²¹ ὄψιος, late.

βασανιζόμενον¹ ὑπὸ τῶν κυμάτων·² ἦν γὰρ ἐναντίος³ ὁ
 ἄνεμος.⁴ Τετάρτῃ⁵ δὲ φυλακῇ⁶ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθεν 25
 πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26
 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν
 περιπατοῦντα ἐταράχθησαν,⁷ λέγοντες ὅτι Φάντασμα
 ἐστίν· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου⁹ ἔκραξαν. Εὐθέως δὲ 27
 ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε·¹⁰ ἐγὼ
 εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος 28
 εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν¹¹ με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ
 τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ 29
 πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον⁴ ἰσχυρόν¹² 30
 ἐφοβήθη· καὶ ἄρξάμενος καταποντίζεσθαι¹³ ἔκραξεν,
 λέγων, Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας 31
 τὴν χεῖρα ἐπελάβετο¹⁵ αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,
 Ὀλιγόπιστε,¹⁶ εἰς τί ἐδίστασας;¹⁷ Καὶ ἐμβάντων¹⁸ 32

¹ βασανίζω, torment, torture. ² κύμα, τος, τό, wave. ³ ἐναντίος, opposite, hostile. ⁴ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ⁵ τέταρτος, fourth. ⁶ φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. ⁷ ταράσσω, trouble, agitate. ⁸ φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. ⁹ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ¹⁰ θαρσέω, of good courage, of good cheer. ¹¹ κελεύω, order, command. ¹² ἰσχυρός, strong, mighty. ¹³ καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. ¹⁴ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹⁵ ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ¹⁶ ὀλιγόπιστος, of little faith. ¹⁷ διστάζω, doubt, waver. ¹⁸ ἐμβάνω, embark.

αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν¹ ὁ ἄνεμος·² οἱ δὲ ἐν τῷ 33

πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες,

Ἀληθῶς³ θεοῦ υἱὸς εἶ.

Καὶ διαπεράσαντες⁴ ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.⁵ Καὶ 34

ἐπιγινόντες⁶ αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου

ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον⁷ ἐκείνην, καὶ

προσῆνεγκαν⁸ αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς⁹ ἔχοντας· καὶ 36

παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄψωνται¹⁰ τοῦ

κρασπέδου¹¹ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο¹⁰

διεσώθησαν.¹²

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων 15

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Διὰ τί οἱ 2

μαθηταὶ σου παραβαίνουσιν¹³ τὴν παράδοσιν¹⁴ τῶν

πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται¹⁵ τὰς χεῖρας αὐτῶν,

ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 3

¹ κοπάζω, stop, abate. ² ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ³ ἀληθῶς, truly, really. ⁴ διαπεράω, cross over, pass through. ⁵

Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. ⁶ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁷ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ⁸ προσφέρω, bring to, offer. ⁹ κακῶς, badly, evilly. ¹⁰ ἅπτομαι, touch or handle. ¹¹ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ¹² διασώζω, save, bring safely to. ¹³ παραβαίνω, go aside, transgress. ¹⁴ παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. ¹⁵ νίπτω, wash.

Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε¹ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ
 διὰ τὴν παράδοσιν² ὑμῶν; Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο,³ ⁴
 λέγων, Τίμα⁴ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί, Ὁ
 κακολογῶν⁵ πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω:⁶ ⁵
 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
 Δῶρον,⁷ ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,⁸ καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ⁴
 τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ: καὶ ⁶
 ἡκυρώσατε⁹ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν²
 ὑμῶν: ὑποκριταί,¹⁰ καλῶς¹¹ προσφύτευσεν¹² περὶ ὑμῶν ⁷
 Ἡσαΐας,¹³ λέγων, Ἐγγίξει¹⁴ μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ ⁸
 στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσίν¹⁵ με τιμᾷ,⁴ ἢ δὲ
 καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω¹⁶ ἀπέχει¹⁷ ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην¹⁸ δὲ ⁹
 σέβονται¹⁹ με, διδάσκοντες διδασκαλίας²⁰ ἐντάλματα
 ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος²² τὸν ὄχλον, εἶπεν ¹⁰
 αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε.²³ Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς ¹¹

¹ παραβαίνω, go aside, transgress. ² παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. ³ ἐντέλλομαι, command, give orders. ⁴ τιμάω, honor, value at a price. ⁵ κακολογέω, speak evil of, revile. ⁶ τελευτάω, die, end. ⁷ δῶρον, ου, τό, gift, present. ⁸ ὠφελέω, profit, help. ⁹ ἀκυρώω, revoke, invalidate. ¹⁰ ὑποκριτής, ου, ὁ, hypocrite, pretender. ¹¹ καλῶς, rightly, well. ¹² προφητεύω, prophesy, foretell. ¹³ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ¹⁴ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁵ χεῖλος, ους, τό, lip, edge. ¹⁶ πόρρω, far (away), far. ¹⁷ ἀπέχω, received, obtain. ¹⁸ μάτην, in vain, no end. ¹⁹ σέβομαι, reverence, worship. ²⁰ διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. ²¹ ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. ²² προσκαλέω, summon. ²³ συνίημι, understand, consider.

τὸ στόμα κοινοῖ¹ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ
ἐκπορευόμενον² ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ¹ τὸν
ἄνθρωπον. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 12
εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν
λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;³ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 13
Πᾶσα φυτεία,⁴ ἣν οὐκ ἐφύτευσεν⁵ ὁ πατήρ μου ὁ
οὐράνιος,⁶ ἐκριζωθήσεται.⁷ Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί⁸ 14
εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,⁹
ἀμφότεροι¹⁰ εἰς βόθυνον¹¹ πεσοῦνται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 15
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον¹² ἡμῖν τὴν παραβολὴν
ταύτην. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν¹³ καὶ ὑμεῖς 16
ἀσύνετοί¹⁴ ἐστε· Οὐπω¹⁵ νοεῖτε¹⁶ ὅτι πᾶν τὸ 17
εἰσπορευόμενον¹⁷ εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν¹⁸ χωρεῖ,
καὶ εἰς ἀφεδρῶνα²⁰ ἐκβάλλεται; Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα² 18
ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακείνα²¹

¹ κοινῶς, make common, defile. ² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ³ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁴ φυτεία, ας, ἡ, plant. ⁵ φυτεύω, plant. ⁶ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ⁷ ἐκρίζω, uproot, root out. ⁸ ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. ⁹ ὁδηγέω, lead, guide. ¹⁰ ἀμφότεροι, both, both of two. ¹¹ βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. ¹² φράζω, explain, interpret. ¹³ ἀκμὴν, ἡ, even yet, still. ¹⁴ ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. ¹⁵ οὐπω, not yet. ¹⁶ νοέω, understand, consider. ¹⁷ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹⁸ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ¹⁹ χωρέω, make room for, hold. ²⁰ ἀφεδρῶν, ὄνος, ὁ, toilet, latrine. ²¹ κακείνος, and he, and she.

κοινοῖ¹ τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται 19

διαλογισμοί² πονηροί, φόνοι,³ μοιχεῖαι,⁴ πορνεῖαι,⁵

κλοπαί,⁶ ψευδομαρτυρίαι,⁷ βλασφημίαι:⁸ ταῦτά ἐστιν 20

τὰ κοινοῦντα¹ τὸν ἄνθρωπον: τὸ δὲ ἀνίπτους⁹ χερσὶν

φαγεῖν οὐ κοινοῖ¹ τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν¹⁰ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν¹¹ εἰς τὰ 21

μέρη¹² Τύρου¹³ καὶ Σιδῶνος.¹⁴ Καὶ ἰδοὺ, γυνή 22

Χαναναία¹⁵ ἀπὸ τῶν ὁρίων¹⁶ ἐκείνων ἐξελθοῦσα

ἐκραύγασεν¹⁷ αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν¹⁸ με, κύριε, υἱὲ

Δαυὶδ: ἡ θυγάτηρ¹⁹ μου κακῶς²⁰ δαμονίζεται.²¹ Ὁ δὲ 23

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ

μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον

αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν²² ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 24

εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα²³ τὰ

¹ κοινώω, make common, defile. ² διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ³ φόνος, οὐ, ὁ, murder, slaughter. ⁴ μοιχεῖα, ας, ἡ, adultery. ⁵ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ⁶ κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. ⁷ ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. ⁸ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁹ ἀνίπτως, unwashed. ¹⁰ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹¹ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹² μέρος, οὐς, τό, part, portion. ¹³ Τύρος, οὐ, ἡ, Tyre. ¹⁴ Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. ¹⁵ Χαναναῖος, ὁ, Canaanite. ¹⁶ ὄριον, οὐ, τό, boundary, region. ¹⁷ κραυγάζω, cry out, cry aloud. ¹⁸ ἐλεέω, have mercy, pity. ¹⁹ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ²⁰ κακῶς, badly, evilly. ²¹ δαμονίζομαι, am demon possessed. ²² ὀπισθεν, behind, after. ²³ πρόβατον, οὐ, τό, sheep.

ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα 25
 προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει¹ μοι. Ὁ 26
 δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν
 ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.² Ἡ δὲ 27
 εἶπεν, Ναί,³ κύριε: καὶ γὰρ τὰ κυνάρια² ἐσθίει ἀπὸ τῶν
 ψιγίων⁴ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης⁵ τῶν
 κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, 28
 Ὡ⁶ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γεννηθήτω σοι ὡς
 θέλεις. Καὶ ἰάθη⁷ ἡ θυγάτηρ⁸ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας
 ἐκεῖνης.

Καὶ μεταβὰς⁹ ἐκεῖθεν¹⁰ ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν 29
 θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας: καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος
 ἐκάθητο ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, 30
 ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,¹¹ τυφλούς, κωφούς,¹²
 κυλλούς,¹³ καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν¹⁴ αὐτοῦς

¹ βοηθέω, come to the aid of. ² κυνάριον, ου, τό, little dog. ³ ναί, yes, truly. ⁴ ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. ⁵ τράπεζα, ης, ἡ, table. ⁶ ὦ, Oh! omega. ⁷ ἰάομαι, heal. ⁸ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ⁹ μεταβαίνω, depart, leave. ¹⁰ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹¹ χωλός, lame, deprived of a foot. ¹² κωφός, deaf, dumb. ¹³ κυλλός, crippled, lame. ¹⁴ ῥίπτω, throw, cast.

παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν¹ αὐτούς: 31

ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι,² βλέποντας κωφούς³

λαλοῦντας, κυλλοὺς⁴ ὑγιεῖς,⁵ χωλοὺς⁶ περιπατοῦντας,

καὶ τυφλοὺς βλέποντας: καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν

Ἰσραήλ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος⁷ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ 32

εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι⁸ ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι

τρεῖς προσμένουσιν⁹ μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν:

καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις¹⁰ οὐ θέλω, μήποτε¹¹

ἐκλυθῶσιν¹² ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 33

αὐτοῦ, Πόθεν¹³ ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ¹⁴ ἄρτοι τοσοῦτοι,¹⁵

ὥστε χορτάσαι¹⁶ ὄχλον τοσοῦτον;¹⁵ Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ 34

Ἰησοῦς, Πόσους¹⁷ ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ,

καὶ ὀλίγα¹⁸ ἰχθύδια.¹⁹ Καὶ ἐκέλευσεν²⁰ τοῖς ὄχλοις 35

ἀναπεσεῖν²¹ ἐπὶ τὴν γῆν: καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους 36

¹ θεραπεύω, heal, care for. ² θαυμάζω, am amazed, marvel at. ³ κωφός, deaf, dumb. ⁴ κυλλός, crippled, lame. ⁵ ὑγιής, whole, healthy. ⁶ χωλός, lame, deprived of a foot. ⁷ προσκαλέω, summon. ⁸ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ⁹ προσμένω, wait longer, remain. ¹⁰ νήστις, ὁ, not eating, hungry. ¹¹ μήποτε, never, lest perchance. ¹² ἐκλύω, am unstrung, become weak. ¹³ πόθεν, from where? whence. ¹⁴ ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. ¹⁵ τοσοῦτος, so great, so much. ¹⁶ χορτάζω, eat until full, be filled. ¹⁷ πόσος, how many? how great? ¹⁸ ὀλίγος, little, few. ¹⁹ ἰχθύδιον, οὐ, τό, small fish, little fish. ²⁰ κέλεύω, order, command. ²¹ ἀναπίπτω, recline, lie down.

καὶ τοὺς ἰχθύας,¹ εὐχαριστήσας² ἔκλασεν,³ καὶ ἔδωκεν
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. Καὶ 37
 ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·⁴ καὶ ἦσαν τὸ
 περισσεῦον⁵ τῶν κλασμάτων,⁶ ἑπτὰ σπυρίδας⁷
 πλήρεις.⁸ Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι⁹ ἄνδρες, 38
 χωρὶς¹⁰ γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπολύσας τοὺς 39
 ὄχλους ἐνέβη¹¹ εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια¹²
 Μαγδαλά.¹³

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι¹⁴ 16
 πειράζοντες¹⁵ ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ
 οὐρανοῦ ἐπιδείξαι¹⁶ αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 2
 αὐτοῖς, Ὁψίας¹⁷ γενομένης λέγετε, Εὐδία·¹⁸ πυρράζει¹⁹
 γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωΐ,²⁰ Σήμερον²¹ χειμῶν·²² 3
 πυρράζει¹⁹ γὰρ στυγνάζων²³ ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί,²⁴

¹ ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. ² εὐχαριστέω, give thanks, thank. ³ κλάω, break. ⁴ χορτάζω, eat until full, be filled. ⁵ περισσεύω, abound, be rich. ⁶ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ⁷ σπυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. ⁸ πλήρης, full. ⁹ τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. ¹⁰ χωρίς, separate, apart from (gen). ¹¹ ἐμβαίνω, embark. ¹² ὄριον, οὐ, τό, boundary, region. ¹³ Μαγδαλά, ἡ, Magdala. ¹⁴ Σαδδουκαῖος, οὐ, ὁ, Sadducee. ¹⁵ πειράζω, test, tempt. ¹⁶ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ¹⁷ ὄψιος, late. ¹⁸ εὐδία, ας, ἡ, fair weather, tranquillity. ¹⁹ πυρράζει, be (fiery) red, am red. ²⁰ πρωΐ, early in the morning, at dawn. ²¹ σήμερον, today, now. ²² χειμῶν, ὄνος, ὁ, winter, storm. ²³ στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. ²⁴ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender.

τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,¹
 τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; Γενεὰ² πονηρὰ ⁴
 καὶ μοιχαλὶς³ σημεῖον ἐπιζητεῖ:⁴ καὶ σημεῖον οὐ
 δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ⁵ τοῦ
 προφήτου. Καὶ καταλιπὼν⁶ αὐτοῦς, ἀπῆλθεν.

Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν⁷ ⁵
 ἐπελάθοντο⁸ ἄρτους λαβεῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ⁶
 Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε⁹ ἀπὸ τῆς ζύμης¹⁰ τῶν
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.¹¹ Οἱ δὲ διελογίζοντο¹² ⁷
 ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. Γνοὺς ⁸
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε¹² ἐν ἑαυτοῖς,
 ὀλιγόπιστοι,¹³ ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; Οὐπω¹⁴ νοεῖτε, ⁹
 οὐδὲ μνημονεύετε¹⁶ τοὺς πέντε¹⁷ ἄρτους τῶν
 πεντακισχιλίων,¹⁸ καὶ πόσους¹⁹ κοφίνους²⁰ ἐλάβετε; ¹⁰
 Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων,²¹ καὶ

¹ διακρίνω, discriminate, judge. ² γενεά, *ā*, *hē*, generation. ³ μοιχαλὶς, *īdos*, *hē*, adulteress. ⁴ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ⁵ Ἰωνᾶς, *ā*, *ō*, Jonah. ⁶ καταλείπω, leave, leave behind. ⁷ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁸ ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. ⁹ προσέχω, take head of, attend to. ¹⁰ ζύμη, *hēs*, *hē*, leaven, ferment. ¹¹ Σαδδουκαῖος, *ou*, *ō*, Sadducee. ¹² διαλογίζομαι, debate, reason. ¹³ ὀλιγόπιστος, of little faith. ¹⁴ οὐπω, not yet. ¹⁵ νοέω, understand, consider. ¹⁶ μνημονεύω, remember, make mention of. ¹⁷ πέντε, five, 5. ¹⁸ πεντακισχιλιοι, five thousand, 5000. ¹⁹ πόσος, how many? how great? ²⁰ κόφινος, *ou*, *ō*, basket, large basket. ²¹ τετρακισχιλιοι, four thousand, 4000.

πόσας¹ σπυρίδας² ἐλάβετε; Πῶς οὐ νοεῖτε,³ ὅτι οὐ περὶ 11

ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν⁴ ἀπὸ τῆς ζύμης⁵ τῶν

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;⁶ Τότε συνῆκαν⁷ ὅτι οὐκ 12

εἶπεν προσέχειν⁴ ἀπὸ τῆς ζύμης⁵ τοῦ ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ

τῆς διδαχῆς⁸ τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.⁶

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη⁹ Καισαρείας¹⁰ τῆς 13

Φιλίππου¹¹ ἡρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα

με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

; Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν;¹² ἄλλοι 14

δὲ Ἡλίαν;¹³ ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν,¹⁴ ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

Λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 15

Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ

υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 17

εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ

καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν¹⁵ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν

¹ πόσος, how many? how great? ² σπυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. ³ νοέω, understand, consider. ⁴ προσέχω, take head of, attend to. ⁵ ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. ⁶ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ⁷ συνίημι, understand, consider. ⁸ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁹ μέρος, ους, τό, part, portion. ¹⁰ Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. ¹¹ Φιλιππος, ου, ὁ, Philip. ¹² βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. ¹³ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹⁴ Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. ¹⁵ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover.

τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, 18

καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ¹ οἰκοδομήσω² μου τὴν

ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι³ Ἅδου⁴ οὐ κατισχύσουσιν⁵

αὐτῆς. Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς⁶ τῆς βασιλείας τῶν 19

οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς⁷ ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται

δεδεμένον⁷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς⁸ ἐπὶ τῆς

γῆς, ἔσται λελυμένον⁸ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Τότε 20

διεστειλάτο⁹ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν

ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ χριστός.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν¹⁰ τοῖς μαθηταῖς 21

αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ

πολλὰ παθεῖν¹¹ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων

καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ

ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Καὶ προσλαβόμενος¹² αὐτὸν ὁ 22

Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν¹³ αὐτῷ λέγων, Ὁ Θεός¹⁴ σοι,

¹ πέτρα, ας, ἡ, rock. ² οἰκοδομέω, build up, construct. ³ πύλη, ης, ἡ, gate, porch. ⁴ Ἅδης, ου, ὁ, Hades. ⁵ κατισχύω, overpower, prevail. ⁶ κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. ⁷ δέω, bind, tie. ⁸ λύω, untie, loose. ⁹ διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. ¹⁰ δείκνυμι, show, point out. ¹¹ πάσχω, suffer, am acted upon. ¹² προσλαμβάνω, take to myself, welcome. ¹³ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁴ ὢλεως, gracious, merciful.

κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. Ὁ δὲ στραφεὶς¹ εἶπεν τῷ 23

Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω² μου, Σατανᾶ,³ σκάνδαλόν⁴

μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς⁵ τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν

ἀνθρώπων. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 24

Εἰ τις θέλει ὀπίσω² μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω⁶ ἑαυτόν,

καὶ ἄράτω τὸν σταυρὸν⁷ αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 25

Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει

αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν⁸

ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν· τί γὰρ ὠφελεῖται⁹ ἄνθρωπος ἐὰν 26

τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ,¹⁰ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ

ζημιωθῇ;¹¹ Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα¹² τῆς

ψυχῆς αὐτοῦ; Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 27

ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν

ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει¹³ ἑκάστῳ κατὰ τὴν

πράξιν¹⁴ αὐτοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν τινες ὧδε 28

ἐστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται¹⁵ θανάτου, ἕως ἂν

¹ στρέφω, turn, am converted. ² ὀπίσω, behind, after (gen). ³ Σατανᾶς, ἄ, ὁ, Satan, adversary. ⁴ σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ⁵ φρονέω, think, judge. ⁶ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ⁷ σταυρός, οὐ, ὁ, cross. ⁸ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ⁹ ὠφελέω, profit, help. ¹⁰ κερδαίνω, gain, win. ¹¹ ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. ¹² ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price. ¹³ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹⁴ πρᾶξις, εως, ἡ, deed, function. ¹⁵ γεύομαι, taste, experience.

ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ
 βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ¹ παραλαμβάνει² ὁ Ἰησοῦς τὸν **17**

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον³ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
 αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει⁴ αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν⁵ κατ'

ιδίαν. Καὶ μετεμορφώθη⁶ ἔμπροσθεν⁷ αὐτῶν, καὶ **2**

ἔλαμψεν⁸ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,⁹ τὰ δὲ

ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο λευκὰ¹⁰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδού, **3**

ᾤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας,¹¹ μετ' αὐτοῦ

συλλαλοῦντες.¹² Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ **4**

Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ᾧδε εἶναι: εἰ θέλεις,

ποιήσωμεν ᾧδε τρεῖς σκηνάς,¹³ σοὶ μίαν, καὶ Μωσῆ

μίαν, καὶ μίαν Ἡλίας.¹¹ Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, **5**

νεφέλῃ¹⁴ φωτεινῇ¹⁵ ἐπεσκίασεν¹⁶ αὐτούς: καὶ ἰδού,

φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,¹⁴ λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός

¹ ἕξ, six. ² παραλαμβάνω, receive, take. ³ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁴ ἀναφέρω, bring up, offer. ⁵ ὑψηλός, high, lofty. ⁶ μεταμορφώω, change the form, transform. ⁷ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁸ λάμπω, shine. ⁹ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ¹⁰ λευκός, white, bright. ¹¹ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹² συλλαλέω, talk with, discuss. ¹³ σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. ¹⁴ νεφέλῃ, ης, ἡ, cloud. ¹⁵ φωτεινός, bright, full of light. ¹⁶ ἐπισκιάζω, overshadow, envelop.

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα:¹ αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ 6
 ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν,
 καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.² Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς 7
 ἥψατο³ αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8
 Ἐπάραντες⁴ δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον,
 εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο⁵ 9
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα,⁶
 ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ 10
 ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν
 οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν⁷ δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον
 ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας⁷ μὲν 11
 ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει⁸ πάντα: λέγω δὲ 12
 ὑμῖν ὅτι Ἡλίας⁷ ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν⁹
 αὐτόν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν: οὕτως
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν¹⁰ ὑπ' αὐτῶν. 13

¹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ² σφόδρα, exceedingly, greatly. ³ ἥπτομαι, touch or handle. ⁴ ἐπαίρω, lift up, raise. ⁵ ἐντέλλομαι, command, give orders. ⁶ ὄραμα, τοσ, τό, vision, spectacle. ⁷ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ⁸ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ⁹ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹⁰ πάσχω, suffer, am acted upon.

Τότε συνήκαν¹ οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ
βαπτιστοῦ² εἶπεν αὐτοῖς.

Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσήλθεν αὐτῷ 14

ἄνθρωπος γονυπετῶν³ αὐτὸν καὶ λέγων, Κύριε, 15

ἐλέησόν⁴ μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται⁵ καὶ κακῶς⁶

πάσχει·⁷ πολλάκις⁸ γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ

πολλάκις⁸ εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα⁹ αὐτὸν τοῖς 16

μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ¹¹ γενεά¹² ἄπιστος¹³ 17

καὶ διεστραμμένη,¹⁴ ἕως πότε¹⁵ ἔσομαι μεθ' ὑμῶν;

Ἔως πότε¹⁵ ἀνέξομαι¹⁶ ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18

Καὶ ἐπετίμησεν¹⁷ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξήλθεν ἀπ'

αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη¹⁰ ὁ παῖς¹⁸ ἀπὸ τῆς

ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ 19

Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν

¹ συνήμι, understand, consider. ² βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. ³ γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. ⁴ ἐλεέω, have mercy, pity. ⁵ σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. ⁶ κακῶς, badly, evilly. ⁷ πάσχω, suffer, am acted upon. ⁸ πολλάκις, often, many times. ⁹ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁰ θεραπεύω, heal, care for. ¹¹ ὦ, Oh! omega. ¹² γενεά, ἄς, ἡ, generation. ¹³ ἄπιστος, unbelieving, faithless. ¹⁴ διαστρέφω, distort, pervert. ¹⁵ πότε, when? at what time? ¹⁶ ἀνέχομαι, endure, bear with. ¹⁷ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁸ παῖς, ὁ, male or female child, servant.

ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν 20

ἀπιστίαν¹ ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε

πίστιν ὡς κόκκον² σινάπεως,³ ἑρεῖτε τῷ ὄρει τοῦτω,

Μεταβήθι⁴ ἐντεῦθεν⁵ ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται·⁴ καὶ

οὐδὲν ἀδυνατήσει⁶ ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος⁷ οὐκ 21

ἐκπορεύεται⁸ εἰ μὴ ἐν προσευχῇ⁹ καὶ νηστείᾳ.¹⁰

Ἀναστρεφομένων¹¹ δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν 22

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν 23

αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ

ἐλυπήθησαν¹² σφόδρα.¹³

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ,¹⁴ προσήλθον οἱ τὰ 24

δίδραχμα¹⁵ λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ

διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ¹⁶ τὰ δίδραχμα;¹⁵ Λέγει, Ναί. 25

¹ ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. ² κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ³ σῖναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ⁴ μεταβαίνω, depart, leave. ⁵ ἐντεῦθεν, hence, on each side. ⁶ ἀδυνατέω, be unable, be impossible. ⁷ γένος, ους, τό, race, kind. ⁸ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ⁹ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ¹⁰ νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. ¹¹ ἀναστρέφω, return, live. ¹² λυπέω, grieve, pain. ¹³ σφόδρα, exceedingly, greatly. ¹⁴ Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. ¹⁵ δίδραχμον, ου, τό, double drachma, double-drachma. ¹⁶ τελέω, finish, fulfill. ¹⁷ ναί, yes, truly.

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν¹ αὐτὸν ὁ
 Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς
 γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη² ἢ κῆνσον;³ Ἀπὸ
 τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλοτρίων;⁴ Λέγει αὐτῷ ὁ 26
 Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἄλλοτρίων.⁴ Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 Ἄρα⁵ γέ⁶ ἐλεύθεροί⁷ εἰσιν οἱ υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ 27
 σκανδαλίσωμεν⁸ αὐτοὺς, πορευθεῖς εἰς τὴν θάλασσαν
 βάλε ἄγκιστρον,⁹ καὶ τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθὺν¹⁰
 ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα·
 ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ¹² ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, 18

λέγοντες, Τίς ἄρα¹³ μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 οὐρανῶν; Καὶ προσκαλεσάμενος¹⁴ ὁ Ἰησοῦς παιδίον 2
 ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω 3
 ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε¹⁵ καὶ γέννησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ

¹ προφθάνω, anticipate, come before. ² τέλος, ους, τό, end, purpose. ³ κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. ⁴ ἀλλότριος, strange, foreign. ⁵ ἄρα, so, then. ⁶ γέ, indeed, at least. ⁷ ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. ⁸ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁹ ἄγκιστρον, ου, τό, fish hook. ¹⁰ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ¹¹ στατήρ, ἥρος, ὁ, stater (a coin), Jewish shekel. ¹² ἀντὶ, instead of, in place of. ¹³ ἄρα, so? (introduces a question). ¹⁴ προσκαλέω, summon. ¹⁵ στρέφω, turn, am converted.

μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὅστις 4
οὖν ταπεινώσει¹ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός
ἐστὶν ὁ μεῖζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ὃς 5
ἐὰν δέξῃται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ἐμε δεχεται: ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ² ἓνα τῶν μικρῶν³ 6
τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει⁴ αὐτῷ ἵνα
κρεμασθῇ⁵ μύλος⁶ ὀνικὸς⁷ εἰς τὸν τράχηλον⁸ αὐτοῦ,
καὶ καταποντισθῇ⁹ ἐν τῷ πελάγει¹⁰ τῆς θαλάσσης. 7
Οὐαὶ¹¹ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων: ¹² ἀνάγκη ¹³ γάρ
ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα: ¹² πλὴν ¹⁴ οὐαὶ ¹¹ τῷ
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ¹² ἔρχεται. Εἰ δὲ 8
ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει² σε, ἔκκοψον¹⁵
αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: καλὸν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς
τὴν ζωὴν χωλὸν¹⁶ ἢ κυλλόν,¹⁷ ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο
πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ 9
ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει² σε, ἔξελε¹⁸ αὐτὸν καὶ

¹ ταπεινώω, humble, humiliate. ² σκανδαλίζω, cause to stumble. ³ μικρός, small, little. ⁴ συμφέρω, bring together, it is profitable. ⁵ κρεμάννυμι, hang, hang up. ⁶ μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. ⁷ ὀνικός, of or for an ass. ⁸ τράχηλος, ου, ὁ, neck. ⁹ καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. ¹⁰ πέλαγος, ους, τό, open sea, depths of the sea. ¹¹ οὐαί, woe! alas! woe! ¹² σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ¹³ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ¹⁴ πλὴν, however, but. ¹⁵ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ¹⁶ χωλός, lame, deprived of a foot. ¹⁷ κυλλός, crippled, lame. ¹⁸ ἐξαιρέω, take out, deliver.

βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον¹ εἰς τὴν
ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς
τὴν γέενναν² τοῦ πυρός. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε³ 10
ἐνὸς τῶν μικρῶν⁴ τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ
ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ
πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ἦλθεν 11
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν 12
δοκεῖ; Ἐὰν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν⁵ πρόβατα,⁶
καὶ πλανηθῇ⁷ ἐν ἑξ αὐτῶν· οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα
ἐννέα,⁸ ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;⁷ 13
Καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα⁸
τοῖς μὴ πεπλανημένοις.⁷ Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα 14
ἔμπροσθεν⁹ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα
ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν⁴ τούτων.

¹ μονόφθαλμος, one-eyed. ² γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ³ καταφρονέω, think little of, despise. ⁴ μικρός, small, little. ⁵ ἑκατόν, hundred, 100. ⁶ πρόβατον, ου, τό, sheep. ⁷ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁸ ἐννέα, nine, 9. ⁹ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ¹ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ 15
 ἔλεγχον² αὐτὸν μεταξὺ³ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐὰν
 σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας⁴ τὸν ἀδελφόν σου: ἐὰν δὲ μὴ 16
 ἀκούσῃ, παράλαβε⁵ μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ
 στόματος δύο μαρτύρων⁶ ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα: 17
 ἐὰν δὲ παρακούσῃ⁷ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ: ἐὰν δὲ
 καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,⁷ ἔστω σοι ὥσπερ⁸ ὁ
 ἐθνικός⁹ καὶ ὁ τελώνης.¹⁰ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν 18
 δήσητε¹¹ ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα¹¹ ἐν τῷ οὐρανῷ:
 καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε¹² ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα¹² ἐν
 τῷ οὐρανῷ. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν 19
 συμφωνήσωσιν¹³ ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος
 οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς
 μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Οὕ¹⁵ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς 20
 συνηγμένοι εἰς τὸ ἓμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ
 αὐτῶν.

¹ ἀμαρτάνω, sin. ² ἐλέγχω, convict, reprove. ³ μεταξὺ, between, after. ⁴ κερδαίνω, gain, win. ⁵ παραλαμβάνω, receive, take. ⁶ μάρτυς, υἱός, ὁ, witness. ⁷ παρακούω, overhear, listen. ⁸ ὥσπερ, just as, even as. ⁹ ἐθνικός, Gentile, pagan. ¹⁰ τελώνης, οὗ, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹¹ δέω, bind, tie. ¹² λύω, untie, loose. ¹³ συμφωνέω, agree with, agree together. ¹⁴ πρᾶγμα, τό, deed, matter. ¹⁵ οὕ, where, when.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις¹ 21

ἁμαρτήσῃ² εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ;

Ἔως ἐπτάκις;³ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως 22

ἐπτάκις,³ ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις⁴ ἐπτά. Διὰ τοῦτο 23

ὡμοιώθη⁵ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,

ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι⁶ λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24

Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν,⁶ προσηνήχθη⁷ αὐτῷ

εἷς ὀφειλέτης⁸ μυρίων⁹ ταλάντων.¹⁰ Μὴ ἔχοντος δὲ 25

αὐτοῦ ἀποδοῦναι¹¹ ἐκέλευσεν¹² αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ

πραθῆναι,¹³ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ

πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι.¹¹ Περσὼν οὖν ὁ 26

δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε,

μακροθύμησον¹⁴ ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.¹¹ 27

Σπλαγχνισθεῖς¹⁵ δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου

ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον¹⁶ ἀφήκεν αὐτῷ. 28

Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν

¹ ποσάκις, how often? how often. ² ἁμαρτάνω, sin. ³ ἐπτάκις, seven times. ⁴ ἑβδομηκοντάκις, seventy times. ⁵ ὁμοίω, make like, liken. ⁶ συναίρω, settle accounts, make a reckoning. ⁷ προσφέρω, bring to, offer. ⁸ ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. ⁹ μυρίοι, ten thousand, innumerable. ¹⁰ τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. ¹¹ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹² κελεύω, order, command. ¹³ πιπράσκω, sell. ¹⁴ μακροθυμέω, be patient, suffer long. ¹⁵ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ¹⁶ δάνειον, ου, τό, loan, debt.

συνδούλων¹ αὐτοῦ, δις ὧφειλεν² αὐτῷ ἑκατὸν³ δηνάρια,
 καὶ κρατήσας⁵ αὐτὸν ἔπνιγεν,⁶ λέγων, Ἀπόδος⁷ μοι εἴ
 τι ὀφείλεις.² Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος¹ αὐτοῦ εἰς τοὺς 29
 πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων,
 Μακροθύμησον⁸ ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω⁷ σοι. Ὁ δὲ 30
 οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν,
 ἕως οὗ ἀποδῶ⁷ τὸ ὀφειλόμενον.² Ἰδόντες δὲ οἱ 31
 σύνδουλοι¹ αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν¹⁰ σφόδρα:
 καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν¹² τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα
 τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος¹³ αὐτὸν ὁ κύριος 32
 αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν
 ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ¹⁵ παρεκάλεσάς με: οὐκ ἔδει 33
 καὶ σὲ ἐλεῆσαι¹⁶ τὸν σύνδουλόν¹ σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε
 ἠλέησα;¹⁶ Καὶ ὀργισθεῖς¹⁷ ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν 34
 αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,¹⁸ ἕως οὗ ἀποδῶ⁷ πᾶν τὸ
 ὀφειλόμενον² αὐτῷ. Οὕτως καὶ ὁ πατὴρ μου ὁ 35

¹ σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. ² ὀφείλω, owe, ought. ³ ἑκατόν, hundred, 100. ⁴ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁵ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁶ πνίγω, choke, strangle. ⁷ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁸ μακροθυμέω, be patient, suffer long. ⁹ φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. ¹⁰ λυπέω, grieve, pain. ¹¹ σφόδρα, exceedingly, greatly. ¹² διασαφέν, report, explain. ¹³ προσκαλέω, summon. ¹⁴ ὀφειλή, ἥς, ἡ, debt, duty. ¹⁵ ἐπεὶ, when, since. ¹⁶ ἐλέω, have mercy, pity. ¹⁷ ὀργίζω, irritate, provoke. ¹⁸ βασανιστής, οὔ, ὁ, jailer, torturer.

ἐπουράνιος¹ ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῇτε ἕκαστος τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ
παραπτώματα² αὐτῶν.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν³ ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, **19**

μετῆρ⁴ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια⁵
τῆς Ἰουδαίας⁶ πέραν⁷ τοῦ Ἰορδάνου.⁸ Καὶ **2**
ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν⁹
αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι **3**
πειράζοντες¹⁰ αὐτόν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν¹¹
ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν
αἰτίαν;¹² Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε **4**
ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν¹⁴ καὶ θήλυ¹⁵ ἐποίησεν
αὐτούς, καὶ εἶπεν, Ἐνεκεν¹⁶ τούτου καταλείψει¹⁷ **5**
ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
προσκολληθήσεται¹⁸ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ

¹ ἐπουράνιος, heavenly, celestial. ² παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ³ τελέω, finish, fulfill. ⁴ μεταίρω, go away, depart. ⁵ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ⁶ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁷ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁸ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ⁹ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁰ πειράζω, test, tempt. ¹¹ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹² αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ¹³ ἀναγινώσκω, read. ¹⁴ ἄρσεν, male. ¹⁵ θήλυς, female, woman. ¹⁶ ἐνεκεν, for the sake of, on account of. ¹⁷ καταλείπω, leave, leave behind. ¹⁸ προσκολλάω, join closely, cleave to.

δύο εἰς σάρκα μίαν; Ὡστε οὐκέτι¹ εἰσὶν δύο, ἀλλὰ 6
 σὰρξ μία. Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν,² ἄνθρωπος μὴ
 χωρίζετω.³ Λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο 7
 δοῦναι βιβλίον⁵ ἀποστασίου,⁶ καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; 8
 Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν⁷
 ὑμῶν ἐπέτρεψεν⁸ ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν:
 ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν 9
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ,⁹ καὶ
 γαμήσῃ¹⁰ ἄλλην, μοιχᾶται.¹¹ καὶ ὁ ἀπολελυμένην
 γαμήσας¹⁰ μοιχᾶται.¹¹ Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 10
 αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία¹² τοῦ ἀνθρώπου μετὰ
 τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει¹³ γαμήσαι.¹⁰ Ὁ δὲ εἶπεν 11
 αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν¹⁴ τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ'
 οἷς δέδοται. Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι,¹⁵ οἳτινες ἐκ κοιλίας¹⁶ 12
 μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως;¹⁷ καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,¹⁵

¹ οὐκέτι, no longer, no more. ² συζεύγνυμι, join together, unite. ³ χωρίζω, separate, depart. ⁴ ἐντέλλομαι, command, give orders. ⁵ βιβλίον, ου, τό, book, scroll. ⁶ ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. ⁷ σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. ⁸ ἐπιτρέπω, permit, allow. ⁹ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ¹⁰ γαμέω, marry. ¹¹ μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. ¹² αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ¹³ συμφέρω, bring together, it is profitable. ¹⁴ χωρέω, make room for, hold. ¹⁵ εὐνοῦχος, ου, ὁ, eunuch, keeper of the bed-chamber. ¹⁶ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ¹⁷ οὕτως, thus, so.

οἵτινες εὐνουχίσθησαν¹ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καὶ εἰσιν
 εὐνοῦχοι,² οἵτινες εὐνούχισαν¹ ἑαυτοὺς διὰ τὴν
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν³
 χωρεῖτω.³

Τότε προσηγγέχθη⁴ αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθή⁵ 13
 αὐτοῖς, καὶ προσεῦξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν⁶
 αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ 14
 κωλύετε⁷ αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων
 ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἐπιθεῖς⁵ αὐτοῖς 15
 τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.⁸ Καὶ ἰδού, εἷς 16
 προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν
 ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με 17
 λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ
 θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18
 Λέγει αὐτῷ, Ποίας;⁹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ
 φονεύσεις·¹⁰ οὐ μοιχεύσεις·¹¹ οὐ κλέψεις·¹² οὐ

¹ εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate. ² εὐνοῦχος, ου, ὅ, eunuch, keeper of the bed-chamber. ³ χωρέω, make room for, hold. ⁴ προσφέρω, bring to, offer. ⁵ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁶ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁷ κωλύω, forbid, hinder. ⁸ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁹ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹⁰ φονεύω, kill, murder. ¹¹ μοιχεύω, commit adultery. ¹² κλέπτω, steal.

ψευδομαρτυρήσεις·¹ τίμα² τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· 19
 καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον³ σου ὡς σεαυτόν.⁴ Λέγει 20
 αὐτῷ ὁ νεανίσκος,⁵ Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην⁶ ἐκ
 νεότητός⁷ μου· τί ἔτι ὑστερῶ;⁸ Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ 21
 θέλεις τέλειος⁹ εἶναι, ὑπαγε, πώλησόν¹⁰ σου τὰ
 ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς,¹¹ καὶ ἔξεις θησαυρόν¹² ἐν
 οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,¹³ ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ 22
 νεανίσκος⁵ τὸν λόγον ἀπήλθεν λυπούμενος·¹⁴ ἦν γὰρ
 ἔχων κτήματα¹⁵ πολλά.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω 23
 ὑμῖν ὅτι δυσκόλως¹⁶ πλούσιος¹⁷ εἰσελεύσεται εἰς τὴν
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, 24
 εὐκοπώτερόν¹⁸ ἐστιν κάμηλον¹⁹ διὰ τρυπήματος²⁰
 ραφίδος²¹ διελθεῖν,²² ἢ πλούσιον¹⁷ εἰς τὴν βασιλείαν

¹ ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. ² τιμάω, honor, value at a price. ³ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ⁴ σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁵ νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. ⁶ φυλάσσω, guard, keep. ⁷ νεότης, ητος, ἡ, youth, youthfulness. ⁸ ὑστερέω, lack, need. ⁹ τέλειος, complete, perfect. ¹⁰ πωλέω, sell. ¹¹ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹² θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. ¹³ δεῦρο, until now, come here! ¹⁴ λυπέω, grieve, pain. ¹⁵ κτήμα, ος, τό, possession, piece of property. ¹⁶ δυσκόλως, with difficulty, hardly. ¹⁷ πλούσιος, rich. ¹⁸ εὐκοπώτερον, easier. ¹⁹ κάμηλος, ου, ὁ, camel. ²⁰ τρύπημα, ατος, τό, hole, eye of a needle. ²¹ ραφίς, ιδος, ἡ, needle. ²² διέρχομαι, cross over, pass through.

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 25
 ἐξεπλήσσοντο¹ σφόδρα,² λέγοντες, Τίς ἄρα³ δύναται
 σωθῆναι; Ἐμβλέψας⁴ δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ 26
 ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν⁵ ἐστίν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα
 δυνατά.⁶ Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, 27
 ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί
 ἄρα³ ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν 28
 λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ
 παλιγγενεσίᾳ⁷ ὅταν καθίσῃ⁸ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
 θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε⁸ καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα
 θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς⁹ τοῦ Ἰσραὴλ. 29
 Καὶ πᾶς ὃς ἀφήκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς,¹⁰ ἢ
 πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,¹¹
 ἕνεκεν¹² τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα¹³
 λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.¹⁴ Πολλοὶ 30
 δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

¹ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ² σφόδρα, exceedingly, greatly. ³ ἄρα, so? (introduces a question). ⁴ ἐμβλέπω, look at, look into. ⁵ ἀδύνατος, impossible, unable. ⁶ δυνατός, powerful, possible. ⁷ παλιγγενεσία, ας, ἡ, renewal, rebirth. ⁸ καθίζω, seat, sit. ⁹ φυλή, ἥς, ἡ, tribe, race. ¹⁰ ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. ¹¹ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹² ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ¹³ ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. ¹⁴ κληρονομέω, inherit, obtain.

Ὅμοιά¹ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ **20**

οἰκοδεσπότῃ,² ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα³ πρωτῷ⁴ μισθώσασθαι

ἐργάτας⁶ εἰς τὸν ἀμπελῶνα⁷ αὐτοῦ. Καὶ συμφωνήσας⁸ **2**

μετὰ τῶν ἐργατῶν⁶ ἐκ δηναρίου⁹ τὴν ἡμέραν,

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα⁷ αὐτοῦ. Καὶ **3**

ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν

τῇ ἀγορᾷ¹⁰ ἀργούς·¹¹ καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ **4**

ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,⁷ καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω

ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην¹² καὶ **5**

ἐνάτην¹³ ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.¹⁴ Περὶ δὲ τὴν **6**

ἐνδεκάτην¹⁵ ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας

ἀργούς,¹¹ καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὥδε ἐστήκατε ὅλην τὴν

ἡμέραν ἀργοί;¹¹ Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς **7**

ἐμισθώσατο.⁵ Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν

ἀμπελῶνα,⁷ καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε. Ὁψίας¹⁶ δὲ **8**

γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος⁷ τῷ

¹ ὅμοιος, like, similar. ² οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ³ ἅμα, at the same time. ⁴ πρωτῷ, early in the morning, at dawn. ⁵ μισθόω, hire, hire out. ⁶ ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ⁷ ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. ⁸ συμφωνέω, agree with, agree together. ⁹ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ¹⁰ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ¹¹ ἀργός, inactive, idle. ¹² ἕκτος, sixth. ¹³ ἐνατος, ninth. ¹⁴ ὡσαύτως, likewise. ¹⁵ ἐνδέκατος, eleventh. ¹⁶ ὥψιος, late.

ἐπιτρόπῳ¹ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας,² καὶ ἀπόδος³
αὐτοῖς τὸν μισθόν,⁴ ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως
τῶν πρώτων. Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην⁵ 9
ὥραν ἔλαβον ἀνὰ⁶ δηνάριον.⁷ Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι 10
ἐνόμισαν⁸ ὅτι πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ
ἀνὰ⁶ δηνάριον.⁷ Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον⁹ κατὰ τοῦ 11
οἰκοδεσπότης,¹⁰ λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν 12
ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους¹¹ ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς
βαστάσασιν¹² τὸ βάρος¹³ τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, Ἐταῖρε,¹⁵ οὐκ ἀδικῶ 13
σε· οὐχὶ δηναρίου⁷ συνεφώνησάς¹⁷ μοι; Ἄρον τὸ σὸν¹⁸ 14
καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὥς καὶ
σοί. Ἡ οὐκ ἔξεστίν¹⁹ μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; 15
Εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός
εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι 16

¹ ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. ² ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ³ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁴ μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. ⁵ ἐνδέκατος, eleventh. ⁶ ἀνά, upwards, upon. ⁷ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁸ νομίζω, suppose, think. ⁹ γογγύζω, mutter, murmur. ¹⁰ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ¹¹ ἴσος, equal, identical. ¹² βαστάζω, bear, carry. ¹³ βάρος, ους, τό, burden, weight. ¹⁴ καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. ¹⁵ ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ¹⁶ ἀδικέω, do wrong, harm. ¹⁷ συμφωνέω, agree with, agree together. ¹⁸ σός, your, yours. ¹⁹ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted.

ἔσχατοι: πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,¹ ὀλίγοι² δὲ ἐκλεκτοί.

Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν⁴ 17

τοὺς δώδεκα μαθητάς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν

αὐτοῖς, Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς 18

τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ

γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν⁵ αὐτὸν θανάτῳ, καὶ 19

παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι⁶ καὶ

μαστιγῶσαι⁷ καὶ σταυρῶσαι:⁸ καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ

ἀναστήσεται.

Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου⁹ 20

μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτουσά τι

παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, 21

Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν¹⁰ οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ

δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ ἐωνύμων¹¹ σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ

σου. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί 22

αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον¹² ὃ ἐγὼ μέλλω

¹ κλητός, called, summoned. ² ὀλίγος, little, few. ³ ἐκλεκτός, chosen, elect. ⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ⁵ κατακρίνω, condemn. ⁶ ἐμπαῖζω, mock. ⁷ μαστιγῶ, whip, lash. ⁸ σταυρόω, crucify. ⁹ Ζεβεδαῖος, συ, ὁ, Zebedee. ¹⁰ καθίζω, seat, sit. ¹¹ ἐώνυμος, of good name, euph. for left. ¹² ποτήριον, συ, τό, cup, drinking cup.

πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα¹ ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
 βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. Καὶ λέγει 23
 αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν² μου πίεσθε, καὶ τὸ
 βάπτισμα¹ ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ
 καθίσαι³ ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐωνύμων⁴ μου οὐκ
 ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασαι⁵ ὑπὸ τοῦ
 πατρός μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα⁶ ἠγανάκτησαν⁷ 24
 περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 25
 προσκαλεσάμενος⁸ αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ
 ἄρχοντες⁹ τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν¹⁰ αὐτῶν, καὶ οἱ
 μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν¹¹ αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ 26
 ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας
 γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος:¹² καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν 27
 ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος: ὥσπερ¹³ ὁ υἱὸς 28
 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι,¹⁴ ἀλλὰ
 διακονῆσαι,¹⁴ καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον¹⁵

¹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ² ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ³ καθίζω, seat, sit.

⁴ ἐωνύμος, of good name, euph. for left. ⁵ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁶ δέκα, ten, 10. ⁷ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ⁸ προσκαλέω, summon. ⁹ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ¹⁰ κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. ¹¹ κατεξουσιάζω, exercise authority over. ¹² διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. ¹³ ὥσπερ, just as, even as. ¹⁴ διακονέω, serve, minister. ¹⁵ λύτρον, ου, τό, price of release, ransom.

ἀντὶ¹ πολλῶν.

Καὶ ἐκπορευομένων² αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχῶ, ἠκολούθησεν 29

αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι 30

παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,³

ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον⁴ ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν⁵ αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν.⁶ Οἱ 31

δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον⁴ ἡμᾶς, κύριε,

υἱὸς Δαυίδ. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν⁷ αὐτούς, καὶ 32

εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, 33

ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. Σπλαγχνισθεὶς⁸ δὲ 34

ὁ Ἰησοῦς ἥψατο⁹ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν· καὶ εὐθέως

ἀνέβλεψαν¹⁰ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν

αὐτῷ.

¹ ἀντὶ, instead of, in place of. ² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ³ παράγω, pass by, depart. ⁴ ἐλεέω, have mercy, pity.

⁵ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁶ σιωπάω, be silent, keep silence. ⁷ φωνέω, call, crow. ⁸ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ⁹ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁰ ἀναβλέπω, look up, receive sight.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν¹ εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς **21**

Βηθσαφαγή² πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν,³ τότε ὁ Ἰησοῦς

ἀπέστειλεν δύο μαθητάς, λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε **2**

εἰς τὴν κώμην⁴ τὴν ἀπέναντι⁵ ὑμῶν, καὶ εὐθέως

εὐρήσετε ὄνον⁶ δεδεμένον,⁷ καὶ πῶλον⁸ μετ' αὐτῆς:

λύσαντες⁹ ἀγάγετέ μοι. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, **3**

ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρειᾶν¹⁰ ἔχει: εὐθέως δὲ

ἀποστέλλει αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα **4**

πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **5**

Εἶπατε τῇ θυγατρὶ¹¹ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου

ἔρχεται σοι, πραῦς¹² καὶ ἐπιβεβηκὼς¹³ ἐπὶ ὄνον⁶ καὶ

πῶλον⁸ υἱὸν ὑποζυγίου.¹⁴ Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, **6**

καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν¹⁵ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **7**

ἤγαγον τὴν ὄνον⁶ καὶ τὸν πῶλον:⁸ καὶ ἐπέθηκαν¹⁶

ἐπάνω¹⁷ αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν¹⁸

ἐπάνω¹⁷ αὐτῶν. Ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν¹⁹ **8**

¹ ἐγγίζω, come near, approach. ² Βηθσαφαγή, ἡ, Bethphage. ³ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ⁴ κώμη, ης, ἡ, village. ⁵ ἀπέναντι, over against, before. ⁶ ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. ⁷ δέω, bind, tie. ⁸ πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. ⁹ λύω, untie, loose. ¹⁰ χρειᾶς, ας, ἡ, need, necessity. ¹¹ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ¹² πραῦς, gentle, mild. ¹³ ἐπιβαίνω, go aboard, set foot. ¹⁴ ὑποζύγιον, ου, τό, donkey, ass. ¹⁵ προστάσσω, command, order. ¹⁶ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁷ ἐπάνω, above, over (gen). ¹⁸ ἐπικαθίζω, sit, sit down. ¹⁹ στρωννύω, spread, furnish.

ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον¹
 κλάδους² ἀπὸ τῶν δένδρων,³ καὶ ἐστρώννουν⁴ ἐν τῇ
 ὁδῷ. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες⁵ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ⁹
 ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά⁶ τῷ υἱῷ Δαυὶδ·
 εὐλογημένος⁷ ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννά
 ἐν τοῖς ὑψίστοις.⁸ Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ¹⁰
 Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη⁹ πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς
 ἐστιν οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ¹¹
 ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ¹⁰ τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ¹²
 ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας¹¹ καὶ ἀγοράζοντας¹²
 ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας¹³ τῶν κολλυβιστῶν¹⁴
 κατέστρεψεν,¹⁵ καὶ τὰς καθέδρας¹⁶ τῶν πωλούντων¹¹
 τὰς περιστεράς.¹⁷ Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ ¹³
 οἶκός μου οἶκος προσευχῆς¹⁸ κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ

¹ κόπτω, strike, smite. ² κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ³ δένδρον, ου, τό, tree. ⁴ στρώννω, spread, furnish. ⁵ προάγω, lead forth, go before. ⁶ ὦσαννά, hosanna. ⁷ εὐλογέω, bless. ⁸ ὑψιστος, highest, most high. ⁹ σείω, shake. ¹⁰ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ¹¹ πωλέω, sell. ¹² ἀγοράζω, buy. ¹³ τράπεζα, ης, ἡ, table. ¹⁴ κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. ¹⁵ καταστρέφω, overturn, destroy. ¹⁶ καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. ¹⁷ περιστέρα, ἁς, ἡ, dove. ¹⁸ προσευχή, ης, ἡ, prayer, place for prayer.

αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον¹ ληστῶν.² Καὶ προσήλθον 14

αὐτῷ χωλοῖ³ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ ἐθεράπευσεν⁴

αὐτούς. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ 15

θαυμάσια⁵ ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας⁶ κράζοντας ἐν

τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννά⁷ τῷ υἱῷ Δαυὶδ,

ἡγανᾶκτισαν,⁸ καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὔτοι 16

λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί·⁹ οὐδέποτε¹⁰

ἀνέγνωτε¹¹ ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων¹² καὶ θηλαζόντων

κατηρτίσω¹⁴ αἶνον;¹⁵ Καὶ καταλιπὼν¹⁶ αὐτούς 17

ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν,¹⁷ καὶ ἠϋλίσθη¹⁸

ἐκεῖ.

Πρωΐας¹⁹ δὲ ἐπανάγων²⁰ εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν.²¹ Καὶ 18

ἰδὼν συκῆν²² μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ

οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα²³ μόνον· καὶ λέγει

αὐτῇ, Μηκέτι²⁴ ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.

¹ σπήλαιον, ου, τό, cave, den. ² ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. ³ χωλός, lame, deprived of a foot. ⁴ θεραπεύω, heal, care for. ⁵ θαυμάσιος, wonderful, remarkable. ⁶ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁷ ὡσαννά, hosanna. ⁸ ἄγανᾶκτέω, be indignant, am angry. ⁹ ναί, yes, truly. ¹⁰ οὐδέποτε, never. ¹¹ ἀναγινώσκω, read. ¹² νήπιος, infant, child. ¹³ θηλάζω, suckle, nurse. ¹⁴ καταρτίζω, mend, fit. ¹⁵ αἶνος, ου, ὁ, praise. ¹⁶ καταλείπω, leave, leave behind. ¹⁷ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ¹⁸ αὐλίσσεται, spend the night, lodge. ¹⁹ πρωΐα, ας, ἡ, early morning. ²⁰ ἐπανάγω, put out (to sea), return. ²¹ πεινάω, hunger, am hungry. ²² συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. ²³ φύλλον, ου, τό, leaf. ²⁴ μηκέτι, no longer.

Καὶ ἐξηράνθη¹ παραχρῆμα² ἢ συκῇ.³ Καὶ ἰδόντες οἱ 20
 μαθηταὶ ἐθαύμασαν,⁴ λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα²
 ἐξηράνθη¹ ἡ συκῇ;³ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 21
 αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ
 διακριθῆτε,⁵ οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς³ ποιήσετε, ἀλλὰ
 καὶ⁶ τῷ ὅρει τοῦτῳ εἴπητε, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς
 τὴν θάλασσαν, γενήσεται. Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν 22
 αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ,⁷ πιστεύοντες, λήψετε.

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσήλθον αὐτῷ 23
 διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ,
 λέγοντες, Ἐν ποίᾳ⁸ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι
 ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 24
 εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἔνα, ὃν ἐὰν
 εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ⁸ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 ποιῶ. Τὸ βάπτισμα⁹ Ἰωάννου πόθεν¹⁰ ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ 25

¹ ξηραίνω, dry up, parch. ² παραχρῆμα, immediately, instantly. ³ συκῇ, ἦς, ἡ, fig tree. ⁴ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁵ διακρίνω, discriminate, judge. ⁶ καὶ, and if, even if. ⁷ προσευχή, ἥς, ἡ, prayer, place for prayer. ⁸ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ¹⁰ πόθεν, from where? whence.

ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο¹ παρ' ἑαυτοῖς,
λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί
οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ 26
ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον: πάντες γὰρ
ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. Καὶ ἀποκριθέντες 27
τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,
Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ² ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί 28
δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ
προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον
ἐργάζου⁴ ἐν τῷ ἀμπελῶνι⁵ μου. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 29
Οὐ θέλω: ὕστερον⁶ δὲ μεταμεληθεὶς,⁷ ἀπῆλθεν. Καὶ 30
προσελθὼν τῷ δευτέρῳ⁸ εἶπεν ὡσαύτως.⁹ Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε: καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς 31
ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν
αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι¹⁰ καὶ αἱ πόρναι¹¹ προάγουσιν¹²

¹ διαλογίζομαι, debate, reason. ² ποῖος, what sort of? what? of what sort. ³ σήμερον, today, now. ⁴ ἐργάζομαι, work, word. ⁵ ἀμπελῶν, ὄνος, ὅ, vineyard. ⁶ ὕστερον, lastly, afterward. ⁷ μεταμέλομαι, regret, repent. ⁸ δεύτερος, second. ⁹ ὡσαύτως, likewise. ¹⁰ τελώνης, ου, ὅ, tax collector, collector of taxes. ¹¹ πόρνη, ης, ἥ, prostitute. ¹² προάγω, lead forth, go before.

ὕμᾱς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Ἦλθεν γὰρ πρὸς 32

ὕμᾱς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ

ἐπιστεύσατε αὐτῷ: οἱ δὲ τελῶναι¹ καὶ αἱ πόρναι²

ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε³

ὕστερον⁴ τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν 33

οἰκοδεσπότης,⁵ ὅστις ἐφύτευσεν⁶ ἀμπελῶνα,⁷ καὶ

φραγμὸν⁸ αὐτῷ περιέθηκεν,⁹ καὶ ὥρυξεν¹⁰ ἐν αὐτῷ

ληγόν,¹¹ καὶ ὠκοδόμησεν¹² πύργον,¹³ καὶ ἐξέδοτο¹⁴

αὐτὸν γεωργοῖς,¹⁵ καὶ ἀπεδήμησεν.¹⁶ Ὅτε δὲ ἤγγισεν¹⁷ 34

ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους

αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς,¹⁵ λαβεῖν τοὺς καρπούς

αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ¹⁵ τοὺς δούλους αὐτοῦ, 35

ὃν μὲν ἔδειραν,¹⁸ ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ

ἐλιθοβόλησαν.¹⁹ Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους 36

¹ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ² πόρνη, ης, ἡ, prostitute. ³ μεταμέλομαι, regret, repent. ⁴ ὕστερον, lastly, afterward. ⁵ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ⁶ φυτεύω, plant. ⁷ ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. ⁸ φραγμός, ου, ὁ, wall, fence. ⁹ περιτίθημι, place around, put around. ¹⁰ ὀρύσσω, dig, dig out. ¹¹ ληνός, ος, ὁ, wine press, winepress. ¹² οἰκοδομέω, build up, construct. ¹³ πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. ¹⁴ ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. ¹⁵ γεωργός, ου, ὁ, farmer, worker of the soil. ¹⁶ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ¹⁷ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁸ δέρω, beat, flay. ¹⁹ λιθοβολέω, pelt with stones, stone.

πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.¹

Ὑστερον² δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, 37

λέγων, Ἐντραπήσονται³ τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ⁴ 38

ιδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ

κληρονόμος·⁵ δεῦτε,⁶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ

κατάσχωμεν⁷ τὴν κληρονομίαν⁸ αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες 39

αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος⁹ καὶ ἀπέκτειναν. 40

Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,⁹ τί ποιήσῃ

τοῖς γεωργοῖς⁴ ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς 41

κακῶς¹⁰ ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα⁹

ἐκδώσεται¹¹ ἄλλοις γεωργοῖς,⁴ οἵτινες ἀποδώσουσιν¹²

αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει 42

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε¹³ ἀνέγνωτε¹⁴ ἐν ταῖς

γραφαῖς, Λίθον δὲν ἀπεδοκίμασαν¹⁵ οἱ οἰκοδομοῦντες,¹⁶

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·¹⁷ παρὰ κυρίου

ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ¹⁸ ἐν ὀφθαλμοῖς

¹ ὡσαύτως, likewise. ² ὕστερον, lastly, afterward. ³ ἐντρέπω, turn about, reverence. ⁴ γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. ⁵ κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. ⁶ δεῦτε, come!. ⁷ κατέχω, hold back, hold fast. ⁸ κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. ⁹ ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. ¹⁰ κακῶς, badly, evilly. ¹¹ ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. ¹² ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹³ οὐδέποτε, never. ¹⁴ ἀναγινώσκω, read. ¹⁵ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ¹⁶ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁷ γωνία, ας, ἡ, angle, corner. ¹⁸ θαυμαστός, wonderful, marvelous.

ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ 43
 βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς
 καρποὺς αὐτῆς. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον 44
 συνθλασθήσεται.¹ ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει² αὐτόν. 45
 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς
 παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ 46
 ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι,³ ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,
 ἐπειδὴ⁴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν 22
 παραβολαῖς, λέγων, Ὡμοιώθη⁵ ἡ βασιλεία τῶν 2
 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους⁶
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ 3
 καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,⁶ καὶ οὐκ
 ἤθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, 4
 λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις. Ἰδοὺ, τὸ ἄριστόν⁷
 μου ἡτοίμασα,⁸ οἱ ταῦροι⁹ μου καὶ τὰ σιτιστὰ¹⁰

¹ συνθλάω, break, break in pieces. ² λικμάω, crush, scatter. ³ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁴ ἐπειδὴ, since, because. ⁵ ὁμοιώω, make like, liken. ⁶ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ⁷ ἄριστον, ου, τό, breakfast. ⁸ ἐτοιμάζω, I prepared. ⁹ ταῦρος, ου, ὁ, bull, ox. ¹⁰ σιτιστός, fattened.

τεθυμένα,¹ καὶ πάντα ἔτοιμα:² δεῦτε³ εἰς τοὺς γάμους.⁴

Οἱ δὲ ἀμελήσαντες⁵ ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ⁵

ἀγρόν,⁶ ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν⁷ αὐτοῦ: οἱ δὲ λοιποὶ ⁶

κρατήσαντες⁸ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν⁹ καὶ

ἀπέκτειναν. Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, ⁷

καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα¹¹ αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς

φονεῖς¹² ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.¹³ ⁸

Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος⁴ ἔτοιμός²

ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.¹⁴ Πορεύεσθε ⁹

οὗν ἐπὶ τὰς διεξόδους¹⁵ τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρητε,

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.⁴ Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ¹⁰

ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον,

πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς: καὶ ἐπλήσθη¹⁶ ὁ γάμος⁴

ἀνακειμένων.¹⁷ Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι¹⁸ ¹¹

τοὺς ἀνακειμένους¹⁷ εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ

ἐνδεδυμένον¹⁹ ἔνδυμα²⁰ γάμου:⁴ καὶ λέγει αὐτῷ, ¹²

¹ θύω, sacrifice, kill. ² ἔτοιμος, ready, prepared. ³ δεῦτε, come!. ⁴ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ⁵ ἀμελέω, neglect, be unconcerned. ⁶ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁷ ἐμπορία, ας, ἡ, business, trade. ⁸ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁹ ὕβριζω, mistreat, insult. ¹⁰ ὀργίζω, irritate, provoke. ¹¹ στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. ¹² φονεύς, έως, ὁ, murderer. ¹³ ἐμπρήθω, burn, set on fire. ¹⁴ ἄξιος, worthy, deserving. ¹⁵ διεξόδος, ου, ἡ, outlet, way out. ¹⁶ πλήθω, fill. ¹⁷ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁸ θεάομαι, look at, behold. ¹⁹ ἐνδύω, put on, clothe. ²⁰ ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe).

Ἐταῖρε,¹ πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα² γάμου;³
 Ὁ δὲ ἐφιμώθη.⁴ Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις,⁵ 13
 Δήσαντες⁶ αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ
 ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος⁷ τὸ ἐξώτερον:⁸ ἐκεῖ ἔσται ὁ
 κλαυθμὸς⁹ καὶ ὁ βρυγμὸς¹⁰ τῶν ὀδόντων.¹¹ Πολλοὶ 14
 γὰρ εἰσιν κλητοί,¹² ὀλίγοι¹³ δὲ ἐκλεκτοί.¹⁴

Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον¹⁵ ἔλαβον 15
 ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν¹⁶ ἐν λόγῳ. Καὶ 16
 ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν
 Ἡρῳδιανῶν,¹⁷ λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι
 ἀληθὴς¹⁸ εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ
 διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει¹⁹ σοι περὶ οὐδενός: οὐ γὰρ
 βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί 17
 σοι δοκεῖ; Ἐξεστὶν²⁰ δοῦναι κῆνσον²¹ Καίσαρι,²² ἢ οὐ; 18

¹ ἑταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ² ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ³ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ⁴ φιμώω, muzzle, silence. ⁵ διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. ⁶ δέω, bind, tie. ⁷ σκότος, ους, τό, darkness. ⁸ ἐξώτερος, outer, outside. ⁹ κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. ¹⁰ βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ¹¹ ὀδούς, ὁ, tooth. ¹² κλητός, called, summoned. ¹³ ὀλίγος, little, few. ¹⁴ ἐκλεκτός, chosen, elect. ¹⁵ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ¹⁶ παγιδεύω, ensnare, entrap. ¹⁷ Ἡρῳδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. ¹⁸ ἀληθής, true, unconcealed. ¹⁹ μέλει, it is a care, it concerns. ²⁰ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ²¹ κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. ²² Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar.

Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν¹ αὐτῶν εἶπεν, Τί με
 πειράζετε,² ὑποκριταί;³ Ἐπιδείξατέ⁴ μοι τὸ νόμισμα⁵ 19
 τοῦ κήνσου.⁶ Οἱ δὲ προσήνεγκαν⁷ αὐτῷ δηνάριον.⁸ 20
 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν⁹ αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
 Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.¹¹ Τότε λέγει αὐτοῖς, 21
 Ἀπόδοτε¹² οὖν τὰ Καίσαρος¹¹ Καίσαρι,¹¹ καὶ τὰ τοῦ
 θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν:¹³ καὶ 22
 ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,¹⁴ οἱ 23
 λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν,¹⁵ καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,
 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις 24
 ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει¹⁶ ὁ ἀδελφὸς
 αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα¹⁷ τῷ
 ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί: καὶ 25
 ὁ πρῶτος γαμήσας¹⁸ ἐτελεύτησεν:¹⁹ καὶ μὴ ἔχων

¹ πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. ² πειράζω, test, tempt. ³ ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁴ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ⁵ νόμισμα, τος, τό, coin, money. ⁶ κήνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. ⁷ προσφέρω, bring to, offer. ⁸ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁹ εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. ¹⁰ ἐπιγραφή, ἥς, ἡ, inscription, title. ¹¹ Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. ¹² ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹³ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁴ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ¹⁵ ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ¹⁶ ἐπιγαμβρεύω, marry as next of kin. ¹⁷ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ¹⁸ γαμέω, marry. ¹⁹ τελευτάω, die, end.

σπέρμα,¹ ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. Ὅμοίως² καὶ ὁ δεύτερος,³ καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν 26
ἐπτὰ. Ὑστερον⁴ δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν 27
τῇ οὖν ἀναστάσει,⁵ τίνος τῶν ἐπτὰ ἔσται γυνή;
Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 29
εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε,⁶ μὴ εἰδότες τὰς γραφάς,
μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει⁵ 30
οὔτε γαμοῦσιν,⁷ οὔτε ἐκγαμίζονται,⁸ ἀλλ' ὡς ἄγγελοι
τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως⁵ 31
τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε⁹ τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ
θεοῦ, λέγοντος, Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς 32
Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς
νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι 33
ἐξεπλήσσοντο¹⁰ ἐπὶ τῇ διδαχῇ¹¹ αὐτοῦ.

¹ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ² ὁμοίως, likewise, in like manner. ³ δεύτερος, second. ⁴ ὕστερον, lastly, afterward. ⁵ ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ⁶ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁷ γαμέω, marry. ⁸ ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. ⁹ ἀναγινώσκω, read. ¹⁰ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹¹ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν¹ τοὺς 34
 Σαδδουκαίους,² συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ 35
 ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός,³ πειράζων⁴ αὐτόν,
 καὶ λέγων, Διδάσκαλε, ποία⁵ ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ 36
 νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν 37
 θεόν σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ
 ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ⁶ σου. Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ 38
 μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα⁷ δὲ ὁμοία⁸ αὐτῇ, Ἀγαπήσεις 39
 τὸν πλησίον⁹ σου ὡς σεαυτόν.¹⁰ Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν 40
 ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.¹¹

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ 41
 Ἰησοῦς, λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος 42
 υἱός ἐστιν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. Λέγει αὐτοῖς, 43
 Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ,
 λέγων, Εἴπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν 44
 μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς¹² σου ὑποπόδιον¹³ τῶν

¹ φιμώω, muzzle, silence. ² Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ³ νομικός, pertaining to the law. ⁴ πειράζω, test, tempt. ⁵ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁶ διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. ⁷ δεύτερος, second. ⁸ ὁμοιος, like, similar. ⁹ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ¹⁰ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹¹ κρεμάννυμι, hang, hang up. ¹² ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹³ ὑποπόδιον, ου, τό, footstool.

ποδῶν σου; Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς 45
 υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ 46
 ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ ἐτόλμησέν¹ τις ἀπ' ἐκείνης
 τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.²

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς 23

αὐτοῦ, λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας³ ἐκάθισαν⁴ 2
 οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι· πάντα οὖν ὅσα ἐὰν 3
 εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ
 ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4
 Δεσμεύουσιν⁵ γὰρ φορτία⁶ βαρέα⁷ καὶ δυσβάστακτα,⁸
 καὶ ἐπιτιθέασιν⁹ ἐπὶ τοὺς ὤμους¹⁰ τῶν ἀνθρώπων, τῷ
 δὲ δακτύλῳ¹¹ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι¹² αὐτά. 5
 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι¹³
 τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν¹⁴ δὲ τὰ φυλακτήρια¹⁵
 αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν¹⁶ τὰ κράσπεδα¹⁷ τῶν

¹ τολμάω, dare, endure. ² οὐκέτι, no longer, no more. ³ καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. ⁴ καθίζω, seat, sit. ⁵ δεσμεύω, bind together, tie into a bundle. ⁶ φορτίον, ου, τό, burden, load. ⁷ βαρὺς, heavy, burdensome. ⁸ δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. ⁹ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁰ ὤμος, ου, ὁ, shoulder. ¹¹ δάκτυλος, ου, ὁ, finger. ¹² κινέω, move, stir. ¹³ θεάομαι, look at, behold. ¹⁴ πλατύνω, broaden, enlarge. ¹⁵ φυλακτήριον, ου, τό, leather prayerband or case, amulet. ¹⁶ μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. ¹⁷ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel.

ἱματίων αὐτῶν: φιλοῦσίν¹ τε τὴν πρωτοκλισίαν² ἐν 6

τοῖς δείπνοις,³ καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας⁴ ἐν ταῖς

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς⁵ ἐν ταῖς ἀγοραῖς,⁶ 7

καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί, ῥαββί: 8

ὕμεις δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί: εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ

καθηγητής,⁷ ὁ χριστός: πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9

Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς: εἷς γάρ

ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μηδὲ 10

κληθῆτε καθηγηταί:⁷ εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής,

ὁ χριστός. Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.⁸ 11

Ὅστις δὲ ὑψώσει⁹ ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται:¹⁰ καὶ

ὅστις ταπεινώσει¹⁰ ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.⁹

Οὐαὶ¹¹ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,¹² 13

ὅτι κατεσθίετε¹³ τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,¹⁴ καὶ προφάσει

μακρὰ¹⁶ προσευχόμενοι: διὰ τοῦτο λήψετε

¹ φιλέω, love, kiss. ² πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. ³ δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. ⁴ πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. ⁵ ἀσπασμός, οῦ, ὁ, greeting, salutation. ⁶ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ⁷ καθηγητής, οῦ, ὁ, teacher, leader. ⁸ διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. ⁹ ὑψώω, lift up, exalt. ¹⁰ ταπεινῶ, humble, humiliate. ¹¹ οὐαί, woe! alas! woe! ¹² ὑποκριτής, οῦ, ὁ, hypocrite, pretender. ¹³ κατεσθίω, eat up, devour. ¹⁴ χήρα, ας, ἡ, widow. ¹⁵ πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. ¹⁶ μακρός, long, far distant.

περισσότερον¹ κρίμα.² Οὐαὶ³ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ 14
 Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⁴ ὅτι κλείετε⁵ τὴν βασιλείαν τῶν
 οὐρανῶν ἔμπροσθεν⁶ τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ
 εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ³ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⁴ ὅτι 15
 περιάγετε⁷ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν⁸ ποιῆσαι ἓνα
 προσήλυτον,⁹ καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν
 γέννης¹⁰ διπλότερον¹¹ ὑμῶν.

Οὐαὶ³ ὑμῖν, ὀδηγοὶ¹² τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμότης¹³ 16
 ἐν τῷ ναῷ,¹⁴ οὐδὲν ἐστιν· ὅς δ' ἂν ὁμότης¹³ ἐν τῷ
 χρυσῷ¹⁵ τοῦ ναοῦ,¹⁴ ὀφείλει.¹⁶ Μωροὶ¹⁷ καὶ τυφλοί· τίς 17
 γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός,¹⁵ ἢ ὁ ναὸς¹⁴ ὁ ἀγιάζων¹⁸
 τὸν χρυσόν;¹⁵ Καί, Ὅς ἂν ὁμότης¹³ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, 18

¹ περισσός, excessive, abundant. ² κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ³ οὐαί, woe! alas! woe! ⁴ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁵ κλείω, shut, shut up. ⁶ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁷ περιάγω, lead around, go about. ⁸ ξηρός, dry, withered. ⁹ προσήλυτος, οὐ, ὁ, proselyte, convert. ¹⁰ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹¹ διπλούς, double, two-fold. ¹² ὀδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. ¹³ ὀμνύω, swear, take an oath. ¹⁴ ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. ¹⁵ χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. ¹⁶ ὀφείλω, owe, ought. ¹⁷ μωρός, foolish, stupid. ¹⁸ ἀγιάζω, make holy, consecrate. ¹⁹ θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar.

οὐδέν ἐστιν· ὅς δ' ἂν ὁμόσῃ¹ ἐν τῷ δώρῳ² τῷ ἐπάνω³
 αὐτοῦ, ὀφείλει.⁴ Μωροὶ⁵ καὶ τυφλοί· τί γὰρ μείζον, τὸ 19
 δῶρον,² ἢ τὸ θυσιαστήριον⁶ τὸ ἁγιάζον⁷ τὸ δῶρον;² Ὁ 20
 οὖν ὁμόσας¹ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ⁶ ὁμνύει¹ ἐν αὐτῷ καὶ
 ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω³ αὐτοῦ· καὶ ὁ ὁμόσας¹ ἐν τῷ ναῷ⁸ 21
 ὁμνύει¹ ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι⁹ αὐτόν· καὶ ὁ 22
 ὁμόσας¹ ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει¹ ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ
 καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω³ αὐτοῦ.

Οὐαὶ¹⁰ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,¹¹ ὅτι 23
 ἀποδεκατοῦτε¹² τὸ ἡδύσμον¹³ καὶ τὸ ἄνηθον¹⁴ καὶ τὸ
 κύμινον,¹⁵ καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα¹⁶ τοῦ νόμου, τὴν
 κρίσιν¹⁷ καὶ τὸν ἔλεον¹⁸ καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει
 ποιῆσαι, ἀκάκεῖνα¹⁹ μὴ ἀφιέναι. Ὁδηγοὶ²⁰ τυφλοί, οἱ 24
 διυλίζοντες²¹ τὸν κώνωπα,²² τὴν δὲ κάμηλον²³

¹ ὁμνύω, swear, take an oath. ² δῶρον, ου, τό, gift, present. ³ ἐπάνω, above, over (gen). ⁴ ὀφείλω, owe, ought. ⁵ μωρός, foolish, stupid. ⁶ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ⁷ ἁγιάζω, make holy, consecrate. ⁸ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ⁹ κατοικέω, inhabit, dwell. ¹⁰ οὐαί, woe! alas! woe! ¹¹ ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. ¹² ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. ¹³ ἡδύσμον, ου, τό, mint, peppermint. ¹⁴ ἄνηθον, ου, τό, dill, anise. ¹⁵ κύμινον, ου, τό, cummin, cumin. ¹⁶ βαρὺς, heavy, burdensome. ¹⁷ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ¹⁸ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ¹⁹ ἀκάκενος, and he, and she. ²⁰ ὁδηγός, οὔ, ὁ, leader, guide. ²¹ διυλίζω, filter out, strain out. ²² κώνωψ, ωπος, ὁ, gnat, mosquito. ²³ κάμηλος, ου, ὁ, camel.

καταπίνοντες.¹

Οὐαὶ² ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,³ ὅτι 25

καθαρίζετε⁴ τὸ ἔξωθεν⁵ τοῦ ποτηρίου⁶ καὶ τῆς

παροψίδος,⁷ ἔσωθεν⁸ δὲ γέμουσιν⁹ ἐξ ἀρπαγῆς¹⁰ καὶ

ἀδικίας.¹¹ Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον⁴ πρῶτον τὸ 26

ἐντὸς¹² τοῦ ποτηρίου⁶ καὶ τῆς παροψίδος,⁷ ἵνα γένηται

καὶ τὸ ἐκτὸς¹³ αὐτῶν καθαρὸν.¹⁴

Οὐαὶ² ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,³ ὅτι 27

παρομοιάζετε¹⁵ τάφοις¹⁶ κεκονιαμένοις,¹⁷ οἵτινες

ἔξωθεν⁵ μὲν φαίνονται¹⁸ ὡραῖοι,¹⁹ ἔσωθεν⁸ δὲ γέμουσιν⁹

ὁστέων²⁰ νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.²¹ Οὕτως καὶ 28

ὑμεῖς ἔξωθεν⁵ μὲν φαίνεσθε¹⁸ τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,

ἔσωθεν⁸ δὲ μεστοὶ²² ἐστε ὑποκρίσεως²³ καὶ ἀνομίας.²⁴

¹ καταπίνω, drink down, swallow. ² οὐαὶ, woe! alas! ³ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁴ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁵ ἔξωθεν, from without, outside (gen). ⁶ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ⁷ παροψίς, ἰδος, ἡ, dish, plate. ⁸ ἔσωθεν, from within, within. ⁹ γέμω, fill, am full of. ¹⁰ ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. ¹¹ ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. ¹² ἐντός, inside, among. ¹³ ἐκτός, aside from, besides. ¹⁴ καθαρός, clean, pure. ¹⁵ παρομοιάζω, be like, resemble. ¹⁶ τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. ¹⁷ κονιάω, whitewash. ¹⁸ φαίνω, shine, appear. ¹⁹ ὡραῖος, beautiful, fair. ²⁰ ὁστέον, τό, bone. ²¹ ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. ²² μεστός, full. ²³ ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. ²⁴ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity.

Οὐαί¹ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,² ὅτι 29
οἰκοδομεῖτε³ τοὺς τάφους⁴ τῶν προφητῶν, καὶ
κοσμεῖτε⁵ τὰ μνημεῖα⁶ τῶν δικαίων, καὶ λέγετε, Εἰ 30
ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν
κοινωνοί⁷ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. Ὡστε 31
μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων⁸
τοὺς προφῆτας: καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον⁹ τῶν 32
πατέρων ὑμῶν. Ὁφεις,¹⁰ γεννήματα¹¹ ἐχιδνῶν,¹² πῶς 33
φύγητε¹³ ἀπὸ τῆς κρίσεως¹⁴ τῆς γεέννης;¹⁵ Διὰ τοῦτο, 34
ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας καὶ
σοφοὺς¹⁶ καὶ γραμματεῖς: καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε
καὶ σταυρώσετε,¹⁷ καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε¹⁸ ἐν ταῖς
συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε¹⁹ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν: 35
ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον²⁰
ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως

¹ οὐαί, woe! alas! woe! ² ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ³ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁴ τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. ⁵ κοσμέω, adorn, put into order. ⁶ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁷ κοινωνός, οὐ, ὁ, partner, sharer. ⁸ φονεύω, kill, murder. ⁹ μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. ¹⁰ ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. ¹¹ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ¹² ἔχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. ¹³ φεύγω, flee, escape. ¹⁴ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ¹⁵ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹⁶ σοφός, wise. ¹⁷ σταυρώω, crucify. ¹⁸ μαστιγῶω, whip, lash. ¹⁹ διώκω, pursue, persecute. ²⁰ ἐκχέω, pour out, shed.

τοῦ αἵματος Ζαχαρίου¹ υἱοῦ Βαραχίου,² ὃν
 ἐφονεύσατε³ μεταξύ⁴ τοῦ ναοῦ⁵ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.⁶
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει⁷ πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν 36
 γενεάν⁸ ταύτην.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς 37
 προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα⁹ τοὺς ἀπεσταλμένους
 πρὸς αὐτήν, ποσάκις¹⁰ ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν¹¹ τὰ
 τέκνα σου, ὃν τρόπον¹² ἐπισυνάγει¹¹ ὄρνις¹³ τὰ νοσσία
 ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,¹⁵ καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἰδού, 38
 ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.¹⁶ Λέγω γὰρ ὑμῖν, 39
 οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι¹⁷ ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος
 ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

¹ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ² Βαραχίας, ου, ὁ, Barachiah. ³ φονεύω, kill, murder. ⁴ μεταξύ, between, after. ⁵ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ⁶ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ⁷ ἤκω, have come, am present. ⁸ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁹ λιθοβολέω, pelt with stones, stone. ¹⁰ ποσάκις, how often? how often. ¹¹ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ¹² τρόπος, ου, ὁ, manner, way. ¹³ ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. ¹⁴ νοσσίον, ου, τό, young bird, nestling. ¹⁵ πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. ¹⁶ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹⁷ ἄρτι, now, just now. ¹⁸ εὐλογέω, bless.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ **24**

προσηλθὼν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι¹ αὐτῷ τὰς
οἰκοδομὰς² τοῦ ἱεροῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ **2**
βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ
ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.³

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,⁴ **3**

προσηλθὼν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες,
Εἰπέ ἡμῖν, πότε⁵ ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς
σῆς⁶ παρουσίας,⁷ καὶ τῆς συντελείας⁸ τοῦ αἰῶνος; Καὶ **4**
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις
ὑμᾶς πλανήσῃ.⁹ Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ **5**
ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ
πολλοὺς πλανήσουσιν.⁹ Μελλήσετε δὲ ἀκούειν **6**
πολέμους¹⁰ καὶ ἀκοὰς¹¹ πολέμων·¹⁰ ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε·
δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω¹³ ἔστιν τὸ τέλος.¹⁴ **7**

¹ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ² οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. ³ καταλύω, destroy, lodge. ⁴ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ⁵ πότε, when? at what time? ⁶ σός, your, yours. ⁷ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ⁸ συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. ⁹ πλανᾶω, deceive, lead astray. ¹⁰ πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. ¹¹ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ¹² θροέω, disturb, agitate. ¹³ οὕτω, not yet. ¹⁴ τέλος, ους, τό, end, purpose.

Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ
 βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ¹ καὶ λοιμοὶ² καὶ σεισμοὶ³
 κατὰ τόπους. Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων.⁴ Τότε 8
 παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν,⁵ καὶ ἀποκτενοῦσιν
 ὑμᾶς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι⁶ ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν
 διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται⁷ 10
 πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ μισήσουσιν
 ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται⁸ ἐγερθήσονται, 11
 καὶ πλανήσουσιν⁹ πολλούς. Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι¹⁰ 12
 τὴν ἀνομίαν,¹¹ ψυγήσεται¹² ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· ὁ 13
 δὲ ὑπομείνας¹³ εἰς τέλος,¹⁴ οὕτως σωθήσεται. Καὶ 14
 κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν
 ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ¹⁵ εἰς μαρτύριον¹⁶ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν·
 καὶ τότε ἥξει¹⁷ τὸ τέλος.¹⁴

¹ λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. ² λοιμός, οὐ, ὁ, pestilence, plague. ³ σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. ⁴ ὧδιν, ἦ, birth pang, agony. ⁵ θλίψις, εὖ, ἡ, tribulation, persecution. ⁶ μισέω, hate, detest. ⁷ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁸ ψευδοπροφήτης, οὐ, ὁ, false prophet. ⁹ πλανᾶω, deceive, lead astray. ¹⁰ πληθύνω, multiply, increase. ¹¹ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. ¹² ψύχω, cool, grow cold. ¹³ ὑπομένω, tarry, endure. ¹⁴ τέλος, οὐς, τό, end, purpose. ¹⁵ οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. ¹⁶ μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. ¹⁷ ἔκω, have come, am present.

Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα¹ τῆς ἐρημώσεως,² τὸ 15

ῥηθὲν διὰ Δανιήλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ

– ὁ ἀναγινώσκων³ νοείτω⁴ – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ⁵ 16

φευγέτωσαν⁶ ἐπὶ τὰ ὄρη: ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος⁷ μὴ 17

καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ: καὶ ὁ ἐν τῷ 18

ἀγρῷ⁸ μὴ ἐπιστρεψάτω⁹ ὀπίσω¹⁰ ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Οὐαὶ¹¹ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ¹² ἐχούσαις καὶ ταῖς 19

θηλαζούσαις¹³ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε 20

δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ¹⁴ ὑμῶν χειμῶνος,¹⁵ μηδὲ

σαββάτῳ. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις¹⁶ μεγάλη, οἷα¹⁷ οὐ 21

γένονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ

γένηται. Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν¹⁸ αἱ ἡμέραι ἐκείναι, 22

οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ: διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς¹⁹

κολοβωθήσονται¹⁸ αἱ ἡμέραι ἐκείναι. Τότε ἐάν τις 23

ὑμῖν εἴπη, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε.

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι²⁰ καὶ 24

¹ βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. ² ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. ³ ἀναγινώσκω, read. ⁴ νοέω, understand, consider. ⁵ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁶ φεύγω, flee, escape. ⁷ δῶμα, τος, τό, house, housetop. ⁸ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁹ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁰ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹¹ οὐαί, woe! alas! woe! ¹² γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ¹³ θηλαζέω, suckle, nurse. ¹⁴ φυγή, ἡς, ἡ, flight. ¹⁵ χειμῶν, ὠνος, ὁ, winter, storm. ¹⁶ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ¹⁷ οἷος, such as, of what kind. ¹⁸ κολοβόω, curtail, shorten. ¹⁹ ἐκλεκτός, chosen, elect. ²⁰ ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ.

ψευδοπροφήται,¹ καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ
 τέρατα,² ὥστε πλανῆσαι,³ εἰ δυνατόν,⁴ καὶ τοὺς
 ἐκλεκτούς.⁵ Ἰδοὺ, προεῖρηκα⁶ ὑμῖν. Ἐὰν οὖν εἴπωσιν 25
 ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ⁷ ἐστὶν, μὴ ἐξέλθῃτε: Ἰδοὺ, ἐν
 τοῖς ταμείοις,⁸ μὴ πιστεύσητε. Ὡσπερ⁹ γὰρ ἡ 27
 ἀστραπή¹⁰ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν¹¹ καὶ φαίνεται¹²
 ἕως δυσμῶν,¹³ οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία¹⁴ τοῦ υἱοῦ
 τοῦ ἀνθρώπου. Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα,¹⁵ ἐκεῖ 28
 συναχθήσονται οἱ ἀετοί.¹⁶

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν¹⁷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ 29
 ἥλιος¹⁸ σκοτισθήσεται,¹⁹ καὶ ἡ σελήνη²⁰ οὐ δώσει τὸ
 φέγγος²¹ αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες²² πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ
 οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 σαλευθήσονται.²³ Καὶ τότε φανήσεται¹² τὸ σημεῖον 30

¹ ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. ² τέρας, ατος, τό, wonder, portent. ³ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁴ δυνατός, powerful, possible. ⁵ ἐκλεκτός, chosen, elect. ⁶ προλέγω, say beforehand, forewarn. ⁷ ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁸ ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. ⁹ ὥσπερ, just as, even as. ¹⁰ ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. ¹¹ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ¹² φαίνω, shine, appear. ¹³ δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. ¹⁴ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ¹⁵ πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. ¹⁶ ἀετός, οῦ, ὁ, eagle, vulture. ¹⁷ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ¹⁸ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ¹⁹ σκοτίζω, darken. ²⁰ σελήνη, ἡς, ἡ, moon. ²¹ φέγγος, ους, τό, light, brightness. ²² ἀστήρ, ος, ὁ, star. ²³ σαλεύω, shake, excite.

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ τότε
 κόψονται¹ πᾶσαι αἱ φυλαὶ² τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν³ τοῦ
 οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Καὶ 31
 ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος⁴
 φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν⁵ τοὺς ἐκλεκτοὺς⁶
 αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων⁷ ἀνέμων,⁸ ἀπ' ἄκρων⁹
 οὐρανῶν ἕως ἄκρων⁹ αὐτῶν.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς¹⁰ μάθετε¹¹ τὴν παραβολήν: ὅταν ἦδη ὁ 32
 κλάδος¹² αὐτῆς γένηται ἀπαλός,¹³ καὶ τὰ φύλλα¹⁴
 ἐκφύῃ,¹⁵ γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς¹⁶ τὸ θέρος:¹⁷ οὕτως καὶ 33
 ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς¹⁶
 ἐστὶν ἐπὶ θύραις.¹⁸ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ¹⁹ 34
 ἡ γενεὰ²⁰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ 35
 οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,¹⁹ οἱ δὲ λόγοι μου οὐ

¹ κόπτω, strike, smite. ² φυλή, ἥς, ἡ, tribe, race. ³ νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. ⁴ σάλπιγξ, ἡ, trumpet. ⁵ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ⁶ ἐκλεκτός, chosen, elect. ⁷ τέσσαρες, four, 4. ⁸ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ⁹ ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. ¹⁰ συκῆ, ἥς, ἡ, fig tree. ¹¹ μαρθάνω, learn, ascertain. ¹² κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ¹³ ἀπαλός, tender. ¹⁴ φύλλον, ου, τό, leaf. ¹⁵ ἐκφύω, put forth, cause to sprout. ¹⁶ ἐγγύς, near. ¹⁷ θέρος, ους, τό, summer. ¹⁸ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹⁹ παρέρχομαι, pass by, go by. ²⁰ γενεά, ας, ἡ, generation.

μὴ παρέλθωσιν.¹ Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας 36

οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ

πατὴρ μου μόνος. Ὡσπερ² δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,³ 37

οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία⁴ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 38

Ὡσπερ² γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ⁵ τοῦ

κατακλυσμοῦ⁶ τρώγοντες⁷ καὶ πίνοντες, γαμοῦντες⁸

καὶ ἐκγαμίζοντες,⁹ ἄχρι¹⁰ ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε³ εἰς

τὴν κιβωτόν,¹¹ καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἧλθεν ὁ 39

κατακλυσμὸς⁶ καὶ ἤρην ἅπαντας,¹² οὕτως ἔσται καὶ ἡ

παρουσία⁴ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Τότε δύο ἔσονται 40

ἐν τῷ ἀγρῷ:¹³ ὁ εἷς παραλαμβάνεται,¹⁴ καὶ ὁ εἷς

ἀφίεται. Δύο ἀλήθουσαι¹⁵ ἐν τῷ μύλῳ:¹⁶ μία 41

παραλαμβάνεται,¹⁴ καὶ μία ἀφίεται. Γρηγορεῖτε¹⁷ οὖν, 42

ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα¹⁸ ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43

Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἥδει ὁ οἰκοδεσπότης¹⁹ ποῖα

φυλακῇ²⁰ ὁ κλέπτῃς²¹ ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν¹⁷ ἄν, καὶ

¹ παρέρχομαι, pass by, go by. ² ὥσπερ, just as, even as. ³ Νῶε, ὁ, Noah. ⁴ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ⁵ πρὸ, before (gen), before. ⁶ κατακλυσμός, οὐ, ὁ, flood, deluge. ⁷ τρώγω, gnaw, crunch. ⁸ γαμέω, marry. ⁹ ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. ¹⁰ ἄχρι, as far as, up to (gen). ¹¹ κιβωτός, οὐ, ἡ, wooden box, ark. ¹² ἅπας, each, every. ¹³ ἀγρός, οὐ, ὁ, field, farm. ¹⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ¹⁵ ἀλήθω, grind. ¹⁶ μύλων, mill-house. ¹⁷ γρηγορέω, watch, keep watch. ¹⁸ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹⁹ οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. ²⁰ φυλακῇ, ἧς, ἡ, guard, prison. ²¹ κλέπτῃς, οὐ, ὁ, thief.

οὐκ ἂν εἶασεν¹ διορυγῆναι² τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Διὰ 44
 τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι·³ ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. Τίς ἄρα⁴ ἐστὶν ὁ πιστὸς 45
 δοῦλος καὶ φρόνιμος,⁵ ὃν κατέστησεν⁶ ὁ κύριος αὐτοῦ
 ἐπὶ τῆς θεραπείας⁷ αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν
 τροφὴν⁸ ἐν καιρῷ; Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν 46
 ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως.⁹ Ἀμὴν 47
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ
 καταστήσει⁶ αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος 48
 ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει¹⁰ ὁ κύριός μου
 ἐλθεῖν, καὶ ἄρξῃται τύπτειν¹¹ τοὺς συνδούλους,¹² 49
 ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθύόντων,¹³ ἥξει¹⁴ ὁ 50
 κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,¹⁵
 καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει¹⁶ αὐτόν, 51
 καὶ τὸ μέρος¹⁷ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν¹⁸ θήσει: ἐκεῖ

¹ ἐάω, permit, allow. ² διορύσσω, break through, break in. ³ ἔτοιμος, ready, prepared. ⁴ ἄρα, so? (introduces a question). ⁵ φρόνιμος, prudent, wise. ⁶ καθίστημι, set, constitute. ⁷ θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. ⁸ τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. ⁹ οὕτως, thus, so. ¹⁰ χρονίζω, spend or take time, delay. ¹¹ τύπτω, smite, beat. ¹² σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. ¹³ μεθύω, be drunken, am drunk. ¹⁴ ἔγω, have come, am present. ¹⁵ προσδοκάω, wait for, look for. ¹⁶ διχοτομέω, cut in two, scourge severely. ¹⁷ μέρος, ους, τό, part, portion. ¹⁸ ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender.

ἔσται ὁ κλαυθμὸς¹ καὶ ὁ βρυγμὸς² τῶν ὀδόντων.³

Τότε ὁμοιωθήσεται⁴ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα⁵ **25**

παρθένους,⁶ αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας⁷ αὐτῶν

ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν⁸ τοῦ νυμφίου.⁹ Πέντε¹⁰ δὲ **2**

ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι,¹¹ καὶ αἱ πέντε¹⁰ μωραί.¹² **3**

Αἵτινες μωραί,¹² λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας⁷ αὐτῶν, οὐκ

ἔλαβον μεθ' ἐαυτῶν ἔλαιον:¹³ αἱ δὲ φρόνιμοι¹¹ ἔλαβον **4**

ἔλαιον¹³ ἐν τοῖς ἀγγείοις¹⁴ αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων⁷

αὐτῶν. Χρονίζοντος¹⁵ δὲ τοῦ νυμφίου,⁹ ἐνύσταξαν¹⁶ **5**

πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.¹⁷ Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ¹⁸ **6**

γένονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος⁹ ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς

ἀπάντησιν⁸ αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ **7**

παρθένοι⁶ ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν¹⁹ τὰς λαμπάδας⁷

αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραί¹² ταῖς φρονίμοις¹¹ εἶπον, Δότε **8**

ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου¹³ ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες⁷ ἡμῶν

¹ κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. ² βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ³ ὀδούς, ὁ, tooth. ⁴ ὁμοιάω, make like, liken. ⁵ δέκα, ten. ¹⁰ ⁶ παρθένος, ου, ἡ, virgin. ⁷ λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. ⁸ ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. ⁹ νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ¹⁰ πέντε, five, 5. ¹¹ φρόνιμος, prudent, wise. ¹² μωρός, foolish, stupid. ¹³ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ¹⁴ ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. ¹⁵ χρονίζω, spend or take time, delay. ¹⁶ νυστάζω, become drowsy, doze. ¹⁷ καθεύδω, sleep. ¹⁸ κραυγή, ἤς, ἡ, outcry, crying. ¹⁹ κοσμέω, adorn, put into order.

σβέννυνται.¹ Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,² λέγουσαι, 9

Μήποτε³ οὐκ ἀρκέσῃ⁴ ἡμῖν καὶ ὑμῖν: πορεύεσθε δὲ

μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας⁵ καὶ ἀγοράσατε⁶

ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι,⁶ ἦλθεν ὁ 10

νυμφίος:⁷ καὶ αἱ ἕτοιμοι⁸ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς

γάμους,⁹ καὶ ἐκλείσθη¹⁰ ἡ θύρα.¹¹ Ὑστερον¹² δὲ 11

ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,¹³ λέγουσαι, Κύριε,

κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν 12

λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε¹⁴ οὖν, ὅτι οὐκ 13

οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ὡσπερ¹⁵ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν¹⁶ ἐκάλεσεν τοὺς 14

ιδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα

αὐτοῦ: καὶ ὧς μὲν ἔδωκεν πέντε¹⁷ τάλαντα,¹⁸ ὧς δὲ δύο, 15

ὧς δὲ ἓν, ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν: καὶ

¹ σβέννυμι, quench, extinguish. ² φρόνιμος, prudent, wise. ³ μήποτε, never, lest perchance. ⁴ ἀρκέω, assist, suffice. ⁵ πωλέω, sell. ⁶ ἀγοράζω, buy. ⁷ νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ⁸ ἕτοιμος, ready, prepared. ⁹ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ¹⁰ κλείω, shut, shut up. ¹¹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹² ὕστερον, lastly, afterward. ¹³ παρθένος, ου, ἡ, virgin. ¹⁴ γρηγορέω, watch, keep watch. ¹⁵ ὥσπερ, just as, even as. ¹⁶ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ¹⁷ πέντε, five, 5. ¹⁸ τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold.

ἀπεδήμησεν¹ εὐθέως. Πορευθεῖς δὲ ὁ τὰ πέντε² 16
 τάλαντα³ λαβὼν εἰργάσατο⁴ ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν
 ἄλλα πέντε² τάλαντα.³ Ὡσαύτως⁵ καὶ ὁ τὰ δύο 17
 ἐκέρδησεν⁶ καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν 18
 ἀπελθὼν ὥρυξεν⁷ ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν⁸ τὸ
 ἀργύριον⁹ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολλὸν 19
 ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει¹⁰
 μετ' αὐτῶν λόγον. Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε² 20
 τάλαντα³ λαβὼν προσήνεγκεν¹¹ ἄλλα πέντε² τάλαντα,³
 λέγων, Κύριε, πέντε² τάλαντά³ μοι παρέδωκας· ἴδε,
 ἄλλα πέντε² τάλαντα³ ἐκέρδησα⁶ ἐπ' αὐτοῖς. Ἐφη δὲ 21
 αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,¹² δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
 ὀλίγα¹³ ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.¹⁴
 εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ 22
 καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα³ λαβὼν εἶπεν, Κύριε, δύο
 τάλαντά³ μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα³

¹ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ² πέντε, five, 5. ³ τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. ⁴ ἐργάζομαι, work, word. ⁵ ὡσαύτως, likewise. ⁶ κερδαίνω, gain, win. ⁷ ὀρύσσω, dig, dig out. ⁸ ἀποκρύπτω, hide, conceal. ⁹ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ¹⁰ συναίρω, settle accounts, make a reckoning. ¹¹ προσφέρω, bring to, offer. ¹² εὖ, well, well done. ¹³ ὀλίγος, little, few. ¹⁴ καθίστημι, set, constitute.

ἐκέρδησα¹ ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,² 23

δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα³ ἤς πιστός, ἐπὶ

πολλῶν σε καταστήσω·⁴ εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ

κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον⁵ 24

εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς⁶ εἶ

ἄνθρωπος, θερίζων⁷ ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων

ὅθεν⁸ οὐ διεσκόρπισας·⁹ καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν 25

ἔκρυψα¹⁰ τὸ τάλαντόν⁵ σου ἐν τῇ γῇ· Ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.¹¹

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ 26

δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ,¹² ἦδεις ὅτι θερίζω⁷ ὅπου οὐκ ἔσπειρα,

καὶ συνάγω ὅθεν⁸ οὐ διεσκόρπισα·⁹ ἔδει οὖν σε βαλεῖν 27

τὸ ἀργύριόν¹³ μου τοῖς τραπεζίταις,¹⁴ καὶ ἐλθὼν ἐγὼ

ἐκομισάμην¹⁵ ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.¹⁶ Ἄρατε οὖν ἀπ' 28

αὐτοῦ τὸ τάλαντον,⁵ καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα¹⁷

τάλαντα.⁵ Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ 29

περισσευθήσεται·¹⁸ ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει

¹ κερδαίνω, gain, win. ² εὖ, well, well done. ³ ὀλίγος, little, few. ⁴ καθίστημι, set, constitute. ⁵ τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. ⁶ σκληρός, hard, rough. ⁷ θερίζω, reap, gather. ⁸ ὅθεν, from where, from which. ⁹ διασκορπίζω, scatter, separate. ¹⁰ κρύπτω, conceal, hide. ¹¹ σός, your, yours. ¹² ὀκνηρός, lazy, idle. ¹³ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ¹⁴ τραπεζίτης, ου, ὁ, money changer, banker. ¹⁵ κομίζω, receive, bring. ¹⁶ τόκος, ου, ὁ, interest, usury. ¹⁷ δέκα, ten, 10. ¹⁸ περισσεύω, abound, be rich.

ἀρθρήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν ἀχρεῖον¹ δοῦλον 30
 ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος² τὸ ἐξώτερον.³ Ἐκεῖ ἔσται ὁ
 κλαυθμὸς⁴ καὶ ὁ βρυγμὸς⁵ τῶν ὀδόντων.⁶

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, 31
 καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει⁷
 ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν 32
 αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ⁹ αὐτοὺς ἀπ'
 ἀλλήλων, ὥσπερ¹⁰ ὁ ποιμὴν¹¹ ἀφορίζει⁹ τὰ πρόβατα¹²
 ἀπὸ τῶν ἐρίφων:¹³ καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα¹² ἐκ 33
 δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια¹⁴ ἐξ εὐωνύμων.¹⁵ Τότε ἐρεῖ 34
 ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε,¹⁶ οἱ
 εὐλογημένοι¹⁷ τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε¹⁸ τὴν
 ἡτοιμασμένην¹⁹ ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς²⁰
 κόσμου. Ἐπείνασα²¹ γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: 35
 ἐδίψησα,²² καὶ ἐποτίσατέ²³ με: ξένος²⁴ ἦμην, καὶ

¹ ἀχρεῖος, useless, worthless. ² σκότος, οὐς, τό, darkness. ³ ἐξώτερος, outer, outside. ⁴ κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. ⁵ βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ⁶ ὀδούς, ὁ, tooth. ⁷ καθίζω, seat, sit. ⁸ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁹ ἀφορίζω, separate, set apart. ¹⁰ ὥσπερ, just as, even as. ¹¹ ποιμὴν, ἄνθρωπος, ὁ, shepherd. ¹² πρόβατον, οὐ, τό, sheep. ¹³ ἐρίφος, οὐ, ὁ, young goat, kid. ¹⁴ ἐρίφιον, οὐ, τό, goat, kid. ¹⁵ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ¹⁶ δεῦτε, come!. ¹⁷ εὐλογέω, bless. ¹⁸ κληρονομέω, inherit, obtain. ¹⁹ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ²⁰ καταβολή, ἡς, ἡ, foundation, depositing. ²¹ πεινάω, hunger, am hungry. ²² διψάω, thirst, thirst for. ²³ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ²⁴ ξένος, strange, stranger.

συνηγάγετέ με: γυμνός,¹ καὶ περιεβάλετέ² με: 36

ἡσθένησα,³ καὶ ἐπεσκέψασθέ⁴ με: ἐν φυλακῇ⁵ ἤμην,

καὶ ἤλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ 37

δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε⁶ σὲ εἶδομεν πεινῶντα,⁷

καὶ ἐθρέψαμεν;⁸ Ἡ διψῶντα,⁹ καὶ ἐποτίσαμεν;¹⁰ Πότε 38

δέ σε εἶδομεν ξένον,¹¹ καὶ συνηγάγομεν; Ἡ γυμνόν,¹

καὶ περιεβάλομεν;² Πότε⁶ δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ,¹² ἢ ἐν 39

φυλακῇ,⁵ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 40

βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν

ἐλαχίστων,¹³ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ 41

εὐωνύμων,¹⁴ Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι,¹⁵

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον¹⁶ τῷ διαβόλῳ

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐπείνασα⁷ γάρ, καὶ οὐκ 42

ἐδῶκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,⁹ καὶ οὐκ ἐποτίσατέ¹⁰ με:

ξένος¹¹ ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με: γυμνός,¹ καὶ οὐ 43

¹ γυμνός, naked, wearing only under-garments. ² περιβάλλω, put around, clothe. ³ ἀσθενέω, be weak, sick. ⁴ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ⁵ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁶ πότε, when? at what time? ⁷ πεινάω, hunger, am hungry. ⁸ τρέφω, make to grow, nourish. ⁹ διψάω, thirst, thirst for. ¹⁰ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ¹¹ ξένος, strange, stranger. ¹² ἀσθενής, weak, infirm. ¹³ ἐλάχιστος, least, smallest. ¹⁴ εὐωνύμος, of good name, euph. for left. ¹⁵ κατηράομαι, curse. ¹⁶ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹⁷ διάβολος, οὐ, ὁ, slanderer, accuser.

περιεβάλετέ¹ με: ἀσθενής,² καὶ ἐν φυλακῇ,³ καὶ οὐκ
 ἐπεσκέψασθέ⁴ με. Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, 44
 λέγοντες, Κύριε, πότε⁵ σὲ εἶδομεν πεινῶντα,⁶ ἢ
 διψῶντα,⁷ ἢ ξένον,⁸ ἢ γυμνόν,⁹ ἢ ἀσθενή,² ἢ ἐν φυλακῇ,
 καὶ οὐ διηκονήσαμεν¹⁰ σοι; Τότε ἀποκριθήσεται 45
 αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
 ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,¹¹ οὐδὲ ἐμοὶ
 ἐποιήσατε. Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν¹² 46
 αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν¹³ ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους 26
 τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Οἴδατε ὅτι μετὰ 2
 δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα¹⁴ γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.¹⁵ Τότε 3
 συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν¹⁶ τοῦ ἀρχιερέως

¹ περιβάλλω, put around, clothe. ² ἀσθενής, weak, infirm. ³ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁴ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ⁵ πότε, when? at what time? ⁶ πεινάω, hunger, am hungry. ⁷ διψάω, thirst, thirst for. ⁸ ξένος, strange, stranger. ⁹ γυμνός, naked, wearing only under-garments. ¹⁰ διακονέω, serve, minister. ¹¹ ἐλάχιστος, least, smallest. ¹² κόλασις, εὖς, ἡ, punishment, chastisement. ¹³ τελέω, finish, fulfill. ¹⁴ πάσχα, τό, passover, passover feast. ¹⁵ σταυρώω, crucify. ¹⁶ αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space.

τοῦ λεγομένου Καϊάφα,¹ καὶ συνεβουλεύσαντο² ἵνα 4
 τὸν Ἰησοῦν δόλῳ³ κρατήσωσιν⁴ καὶ ἀποκτείνωσιν. 5
 Ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,⁵ ἵνα μὴ θόρυβος⁶ γένηται
 ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ⁷ ἐν 6
 οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,⁸ προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ 7
 ἀλάβαστρον⁹ μύρου¹⁰ ἔχουσα βαρυτίμου,¹¹ καὶ
 κατέχεεν¹² ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.¹³ 8
 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν,¹⁴ λέγοντες,
 Εἰς τί ἡ ἀπώλεια¹⁵ αὕτη; Ἥδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ 9
 μύρον¹⁰ πραθῆναι¹⁶ πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.¹⁷ 10
 Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους¹⁸ παρέχετε
 τῇ γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο²⁰ εἰς ἐμέ. 11
 Πάντοτε²¹ γὰρ τοὺς πτωχοὺς¹⁷ ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ
 δὲ οὐ πάντοτε²¹ ἔχετε. Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον¹⁰ 12
 τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι²² με

¹ Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. ² συμβουλεύω, plot, advise. ³ δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. ⁴ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁵ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ⁶ θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. ⁷ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ⁸ λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. ⁹ ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. ¹⁰ μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ¹¹ βαρυτίμος, very expensive, very precious. ¹² καταχέω, pour out, down. ¹³ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁴ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ¹⁵ ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ¹⁶ πιπράσκω, sell. ¹⁷ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁸ κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. ¹⁹ παρέχω, offer, afford. ²⁰ ἐργάζομαι, work, word. ²¹ πάντοτε, always, at all times. ²² ἐνταφιάζω, prepare for burial, bury.

ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ 13
 εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ
 ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον¹ αὐτῆς. Τότε 14
 πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας²
 Ἰσκαριώτης,³ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, εἶπεν, Τί θέλετέ 15
 μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ
 ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα⁴ ἀργύρια,⁵ καὶ ἀπὸ τότε 16
 ἐζήτει εὐκαιρίαν⁶ ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἡμέρων⁷ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ 17
 Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ⁸ θέλεις ἐτοιμάσομέν⁹ σοι
 φαγεῖν τὸ Πάσχα;¹⁰ Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν 18
 πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα,¹¹ καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ
 διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς¹² ἐστίν· πρὸς
 σε ποιῶ τὸ Πάσχα¹⁰ μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Καὶ 19
 ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν¹³ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

¹ μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial. ² Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ³ Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. ⁴ τριάκοντα, thirty, 30. ⁵ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁶ εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. ⁷ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ⁸ ποῦ, where?. ⁹ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹⁰ πάσχα, τό, passover, passover feast. ¹¹ δεῖνα, ὁ, certain one, so and so. ¹² ἐγγύς, near. ¹³ συνέταξεν, arrange, direct.

καὶ ἡτοίμασαν¹ τὸ Πάσχα.² Ὁψίας³ δὲ γενομένης 20
 ἀνέκειτο⁴ μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν 21
 εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22
 Καὶ λυπούμενοι⁵ σφόδρα⁶ ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ
 ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι⁷ ἐγὼ εἰμι, κύριε; Ὁ δὲ 23
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας⁸ μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ
 τρυβλίῳ⁹ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. Ὁ μὲν υἱὸς 24
 τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ:
 οὐαὶ¹⁰ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ
 ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας¹¹ 25
 ὁ παραδιδὼς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι⁷ ἐγὼ εἰμι, ῥαββί;
 Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ 26
 Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας¹² ἔκλασεν¹³ καὶ
 ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε:
 τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον¹⁴ 27

¹ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ² πάσχα, τό, passover, passover feast. ³ ὄψιος, late. ⁴ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ⁵ λυπέω, grieve, pain. ⁶ σφόδρα, exceedingly, greatly. ⁷ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ⁸ ἐμβάπτω, dip, dip into. ⁹ τρύβλιον, οὐ, τό, bowl, dish. ¹⁰ οὐαί, woe! alas! woe! ¹¹ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹² εὐχαριστέω, give thanks, thank. ¹³ κλάω, break. ¹⁴ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup.

καὶ εὐχαριστήσας¹ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ
αὐτοῦ πάντες· τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς 28
καινῆς² διαθήκης,³ τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον⁴ εἰς
ἄφεσιν⁵ ἁμαρτιῶν. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἅπ' 29
ἄρτι⁶ ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος⁷ τῆς ἀμπέλου,⁸ ἕως
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν²
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

Καὶ ὑμνήσαντες⁹ ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.¹⁰ 30

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς 31
σκανδαλισθήσεσθε¹¹ ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ·
γέγραπται γάρ, Πατάξω¹² τὸν ποιμένα,¹³ καὶ
διασκορπισθήσεται¹⁴ τὰ πρόβατα¹⁵ τῆς ποιμένης.¹⁶ 32
Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω¹⁷ ὑμᾶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ 33

¹ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ² καινός, new, fresh. ³ διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. ⁴ ἐκχέω, pour out, shed. ⁵ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ⁶ ἄρτι, now, just now. ⁷ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ⁸ ἀμπελος, ου, ἡ, vine. ⁹ ὑμνέω, sing to, praise. ¹⁰ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ¹¹ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹² πατάσσω, strike, smite. ¹³ ποιμῆν, ἐνος, ὁ, shepherd. ¹⁴ διασκορπίζω, scatter, separate. ¹⁵ πρόβατον, ου, τό, sheep. ¹⁶ ποίμνη, ης, ἡ, flock. ¹⁷ προάγω, lead forth, go before.

πάντες σκανδαλισθήσονται¹ ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε²
 σκανδαλισθήσομαι.¹ Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω 34
 σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν³ ἀλέκτορα⁴ φωνῆσαι,⁵
 τρίς⁶ ἀπαρνήσῃ⁷ με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν⁸ δέῃ 35
 με σὺν σοί ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι.⁷
 Ὅμοίως⁹ δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον¹⁰ 36
 λεγόμενον Γεθσημανῆ,¹¹ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς,
 Καθίσατε¹² αὐτοῦ,¹³ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι
 ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν¹⁴ τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς 37
 Ζεβεδαίου,¹⁵ ἤρξατο λυπεῖσθαι¹⁶ καὶ ἀδημονεῖν.¹⁷ 38
 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Περίλυπός¹⁸ ἐστὶν ἡ
 ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μέναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε¹⁹
 μετ' ἐμοῦ. Καὶ προσελθὼν μικρόν,²⁰ ἔπεσεν ἐπὶ 39
 πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ

¹ σκανδαλίζω, cause to stumble. ² οὐδέποτε, never. ³ πρὶν, before, formerly. ⁴ ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. ⁵ φωνέω, call, crow. ⁶ τρίς, thrice, three times. ⁷ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ⁸ κἂν, and if, even if. ⁹ ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹⁰ χωρίον, οὐ, τό, place, field. ¹¹ Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. ¹² καθίζω, seat, sit. ¹³ αὐτοῦ, there, here. ¹⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ¹⁵ Ζεβεδαῖος, οὐ, ὁ, Zebedee. ¹⁶ λυπέω, grieve, pain. ¹⁷ ἀδημονέω, distressed, troubled. ¹⁸ περίλυπος, very sad, very sorrowful. ¹⁹ γρηγορέω, watch, keep watch. ²⁰ μικρός, small, little.

μου, εἰ δυνατόν¹ ἐστίν, παρελθέτω² ἀπ' ἐμοῦ τὸ
 ποτήριον³ τοῦτο: πλὴν⁴ οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. 40

Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς
 καθεύδοντας,⁵ καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ
 ἰσχύσατε⁶ μίαν ὥραν γρηγορῆσαι⁷ μετ' ἐμοῦ; 41

Γρηγορεῖτε⁷ καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς
 πειρασμόν.⁸ Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,⁹ ἡ δὲ σὰρξ
 ἀσθενής.¹⁰ Πάλιν ἐκ δευτέρου¹¹ ἀπελθὼν προσηύξατο, 42

λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον³
 παρελθεῖν² ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γεννηθήτω τὸ
 θέλημά σου. Καὶ ἔλθων εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν 43

καθεύδοντας.⁵ ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
 βεβαρημένοι.¹² Καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν 44

προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Τότε 45

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς,
 Καθεύδετε⁵ τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.¹³ Ἴδού,

¹ δυνατός, powerful, possible. ² παρέρχομαι, pass by, go by. ³ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁴ πλὴν, however, but. ⁵ καθεύδω, sleep. ⁶ ἰσχύω, be strong, able. ⁷ γρηγορέω, watch, keep watch. ⁸ πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ⁹ πρόθυμος, willing, ready. ¹⁰ ἀσθενής, weak, infirm. ¹¹ δεύτερος, second. ¹² βαρέω, burden, weigh down. ¹³ ἀναπαύω, refresh, take rest.

ἤγγικεν¹ ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
 εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.² Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδοὺ, 46
 ἤγγικεν¹ ὁ παραδιδούς με.

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας,³ εἷς τῶν δώδεκα, 47
 ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαιρῶν⁴
 καὶ ξύλων,⁵ ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ
 λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδὸς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημείον, 48
 λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω,⁶ αὐτός ἐστιν· κρατήσατε⁷
 αὐτόν. Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, 49
 ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν⁸ αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν 50
 αὐτῷ, Ἐταῖρε,⁹ ἐφ' ᾧ πάρει;¹⁰ Τότε προσελθόντες
 ἐπέβαλον¹¹ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν⁷
 αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας¹² τὴν 51
 χεῖρα, ἀπέσπασεν¹³ τὴν μάχαιραν⁴ αὐτοῦ, καὶ πατάξας
 τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν¹⁵ αὐτοῦ τὸ ὠτίον.¹⁶ 52

¹ ἐγγίζω, come near, approach. ² ἀμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ³ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ⁴ μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ⁵ ξύλον, ου, τό, wood, tree. ⁶ φιλέω, love, kiss. ⁷ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁸ καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ⁹ ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ¹⁰ πάρειμι, be present, have arrived. ¹¹ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ¹² ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹³ ἀποσπάω, draw away, withdraw. ¹⁴ πατάσσω, strike, smite. ¹⁵ ἀφαιρέω, take away, smite off. ¹⁶ ὠτίον, ου, τό, ear.

Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν¹ σου τὴν
μάχαιραν² εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ
λαβόντες μάχαιραν² ἐν μαχαίρᾳ² ἀποθανοῦνται. Ἡ 53
δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι³ παρακαλέσαι τὸν πατέρα
μου, καὶ παραστήσει⁴ μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας⁵
ἀγγέλων; Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως 54
δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς 55
ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν⁶ ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν² καὶ
ξύλων⁷ συλλαβεῖν⁸ με; Καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς
ἐκαθεζόμην⁹ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ
ἐκρατήσατέ¹⁰ με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα 56
πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ
μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.¹¹

Οἱ δὲ κρατήσαντες¹⁰ τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον¹² πρὸς 57

Καϊάφαν¹³ τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ

¹ ἀποστρέφω, turn away, turn back. ² μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ³ ἄρτι, now, just now. ⁴ παρίστημι, be present, stand by.

⁵ λεγεῶν, ὄνος, ἡ, legion, very large number. ⁶ ληστής, οὗ, ὁ, robber, brigand. ⁷ ξύλον, ου, τό, wood, tree. ⁸

συλλαμβάνω, take, conceive. ⁹ καθέζομαι, sit down, am sitting. ¹⁰ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹¹ φεύγω, flee, escape.

¹² ἀπάγω, lead away, lead. ¹³ Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas.

πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει 58
 αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν,¹ ἕως τῆς αὐλῆς² τοῦ ἀρχιερέως:
 καὶ εἰσελθὼν ἔσω³ ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,⁴ ἰδεῖν
 τὸ τέλος.⁵ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ 59
 συνέδριον⁶ ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν⁷ κατὰ τοῦ
 Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν⁸ αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον. Καὶ 60
 πολλῶν ψευδομαρτύρων⁹ προσελθόντων, οὐχ εὔρον. 61
 Ὑστερον¹⁰ δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες⁹
 εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι¹¹ τὸν ναὸν¹²
 τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησάιν¹³ αὐτόν. 62
 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη
 ; Τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;¹⁴ Ὁ δὲ Ἰησοῦς 63
 ἐσιώπα.¹⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,
 Ἐξορκίζω¹⁶ σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν
 εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ 64

¹ μακρόθεν, from afar, afar. ² αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ³ ἔσω, within, inside. ⁴ ὑπηρέτης, σου, ὁ, servant, assistant. ⁵ τέλος, ους, τό, end, purpose. ⁶ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ⁷ ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. ⁸ θανατώω, put to death, subdue. ⁹ ψευδόμαρτυς, υρος, ὁ, false witness. ¹⁰ ὕστερον, lastly, afterward. ¹¹ καταλύω, destroy, lodge. ¹² ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ¹³ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁴ καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. ¹⁵ σιωπάω, be silent, keep silence. ¹⁶ ἐξορκίζω, put under oath, adjure.

Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. Πλὴν¹ λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι² ὄψεσθε
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς
δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν³ τοῦ
οὐρανοῦ. Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν⁴ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, 65
λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησεν⁵. τί ἔτι χρειάν⁶ ἔχομεν
μαρτύρων;⁷ Ἰδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν⁸
αὐτοῦ. Τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, 66
Ἔνοχος⁹ θανάτου ἐστίν. Τότε ἐνέπτυσαν¹⁰ εἰς τὸ 67
πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν¹¹ αὐτόν· οἱ δὲ
ἐρράπισαν,¹² λέγοντες, Προφήτευσον¹³ ἡμῖν, χριστέ. 68
Τίς ἐστὶν ὁ παίσας¹⁴ σε;

Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ·¹⁵ καὶ προσῆλθεν 69
αὐτῷ μία παιδίσκη,¹⁶ λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ
Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.¹⁷ Ὁ δὲ ἡρνήσατο¹⁸ ἔμπροσθεν¹⁹ 70
αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐξελθόντα 71

¹ πλὴν, however, but. ² ἄρτι, now, just now. ³ νεφέλη, ης, ἡ, cloud. ⁴ διαρρήσσω, tear asunder. ⁵ βλασφημέω, revile, blaspheme. ⁶ χρειά, ας, ἡ, need, necessity. ⁷ μάρτυς, υρος, ὁ, witness. ⁸ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁹ ἐνοχος, involved in, liable. ¹⁰ ἐμπτύω, spit upon. ¹¹ κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. ¹² ῥαπίζω, slap, strike. ¹³ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁴ παίω, strike, hit. ¹⁵ αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹⁶ παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. ¹⁷ Γαλιλαῖος, Galilean. ¹⁸ ἀρνέομαι, deny, repudiate. ¹⁹ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα,¹ εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει
αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
Καὶ πάλιν ἡρνήσατο³ μεθ' ὅρκου⁴ ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν 72
ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν⁵ δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες 73
εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς⁶ καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ
ἡ λαλιά⁷ σου δηλόν⁸ σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο 74
καταθεματίζειν⁹ καὶ ὀμνύειν¹⁰ ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ¹¹ ἐφώνησεν.¹² Καὶ 75
ἐμνήσθη¹³ ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος τοῦ Ἰησοῦ
εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν¹⁴ ἀλέκτορα¹¹ φωνῆσαι,¹² τρίς
ἀπαρνήσῃ¹⁶ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἐκλαυσεν¹⁷ πικρῶς.¹⁸

Πρωΐας¹⁹ δὲ γενομένης, συμβούλιον²⁰ ἔλαβον πάντες οἱ 27
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ
Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι²¹ αὐτόν: καὶ δῆσαντες²² αὐτὸν 2
ἀπήγαγον²³ καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ²⁴ Πιλάτῳ

¹ πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. ² Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ³ ἀρνεόμαι, deny, repudiate. ⁴ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ⁵ μικρός, small, little. ⁶ ἀληθῶς, truly, really. ⁷ λαλιά, ᾤ, ἡ, speech, way of talking. ⁸ δηλός, clear, evident. ⁹ καταθεματίζω, curse, devote to destruction. ¹⁰ ὀμνύω, swear, take an oath. ¹¹ ἀλέκτωρ, ὄρος, ὁ, rooster, cock. ¹² φωνέω, call, crow. ¹³ μνησκόμαι, remember, recall. ¹⁴ πρὶν, before, formerly. ¹⁵ τρίς, thrice, three times. ¹⁶ ἀπαρνεόμαι, deny, refuse. ¹⁷ κλαίω, weep, weep for. ¹⁸ πικρῶς, bitterly. ¹⁹ πρωΐα, ας, ἡ, early morning. ²⁰ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ²¹ θανατόω, put to death, subdue. ²² δέω, bind, tie. ²³ ἀπάγω, lead away, lead. ²⁴ Πόντιος, ου, ὁ, Pontius.

τῷ ἡγεμόνι.¹

Τότε ἰδὼν Ἰούδας² ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,³ 3
 μεταμεληθεὶς⁴ ἀπέστρεψεν⁵ τὰ τριάκοντα⁶ ἀργύρια⁷
 τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, λέγων, 4
 "Ἡμαρτον⁸ παραδοὺς αἷμα ἁθῶν.⁹ Οἱ δὲ εἶπον, Τί
 πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει. Καὶ ῥίψας¹⁰ τὰ ἀργύρια⁷ ἐν τῷ 5
 ναῷ,¹¹ ἀνεχώρησεν.¹² καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγεστο.¹³ Οἱ δὲ 6
 ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια⁷ εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν¹⁴
 βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,¹⁵ ἐπεὶ¹⁶ τιμὴ¹⁷ αἵματος
 ἐστίν. Συμβούλιον¹⁸ δὲ λαβόντες ἠγόρασαν¹⁹ ἐξ αὐτῶν 7
 τὸν ἀγρὸν²⁰ τοῦ κεραμέως,²¹ εἰς ταφὴν²² τοῖς ξένοις.²³ 8
 Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς²⁰ ἐκεῖνος Ἀγρὸς²⁰ Αἵματος, ἕως
 τῆς σήμερον.²⁴ Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου 9
 τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα⁶

¹ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ² Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ³ κατακρίνω, condemn. ⁴ μεταμέλωμαι, regret, repent. ⁵ ἀποστρέφω, turn away, turn back. ⁶ τριάκοντα, thirty, 30. ⁷ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁸ ἡμαρτάνω, sin. ⁹ ἁθῶς, innocent, guiltless. ¹⁰ ῥίπτω, throw, cast. ¹¹ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ¹² ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹³ ἀπαγγέλλω, choke, strangle. ¹⁴ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹⁵ Κορβάν, gift to God, corban. ¹⁶ ἐπεὶ, when, since. ¹⁷ τιμή, ἥς, ἡ, honor, price. ¹⁸ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ¹⁹ ἀγοράζω, buy. ²⁰ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ²¹ κεραμεύς, ἐως, ὁ, potter. ²² ταφή, ἥς, ἡ, burial, burial place. ²³ ξένος, strange, stranger. ²⁴ σήμερον, today, now. ²⁵ Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah.

ἀργύρια,¹ τὴν τιμὴν² τοῦ τετιμημένου,³ ὃν ἐτιμήσαντο

ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν⁴ τοῦ 10

κεραμέως,⁵ καθὰ⁶ συνέταξέν⁷ μοι κύριος.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν⁸ τοῦ ἡγεμόνος·⁹ καὶ 11

ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών,⁹ λέγων, Σὺ εἶ ὁ

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ

λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι¹⁰ αὐτὸν ὑπὸ τῶν 12

ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13

Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα¹¹ σου

καταμαρτυροῦσιν;¹² Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς 14

οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν¹³ τὸν ἡγεμόνα⁹ λίαν.¹⁴ 15

Κατὰ δὲ ἑορτὴν¹⁵ εἰώθει¹⁶ ὁ ἡγεμών⁹ ἀπολύειν ἓνα τῷ

ὄχλῳ δέσμιον,¹⁷ ὃν ἤθελον. Εἶχον δὲ τότε δέσμιον¹⁷ 16

ἐπίσημον,¹⁸ λεγόμενον Βαραββᾶν.¹⁹ Συνηγμένων οὖν 17

αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω

¹ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ² τιμή, ἤς, ἡ, honor, price. ³ τιμάω, honor, value at a price. ⁴ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm.

⁵ κεραμεύς, ἑως, ὁ, potter. ⁶ καθά, just as, as. ⁷ συντάσσω, arrange, direct. ⁸ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁹ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ¹⁰ κατηγορέω, accuse, charge. ¹¹ πόσος, how many? how great? ¹² καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. ¹³ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁴ λίαν, greatly, very. ¹⁵ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ¹⁶ εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. ¹⁷ δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. ¹⁸ ἐπίσημος, splendid, outstanding. ¹⁹ Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas.

ύμῖν; Βαραββᾶν,¹ ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; 18

Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον² παρέδωκαν αὐτόν. 19

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,³ ἀπέστειλεν

πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδέν σοι καὶ τῷ

δικαίῳ ἐκείνῳ: πολλὰ γὰρ ἔπαθον⁴ σήμερον⁵ κατ’

ὄναρ⁶ δι’ αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι 20

ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,¹

τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν⁷ 21

εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν;

Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.¹ Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί 22

οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν

αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω.⁸ Ὁ δὲ ἡγεμὼν⁷ ἔφη, Τί 23

γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς⁹ ἔκραζον,

λέγοντες, Σταυρωθήτω.⁸ Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν 24

ὠφελεῖ,¹⁰ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος¹¹ γίνεται, λαβὼν

ὔδωρ, ἀπενίψατο¹² τὰς χεῖρας ἀπέναντι¹³ τοῦ ὄχλου,

¹ Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ² φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. ³ βήμα, τος, τό, judgment seat. ⁴ πάσχω, I suffered. ⁵ σήμερον, today, now. ⁶ ὄναρ, τό, dream. ⁷ ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. ⁸ σταυρώω, crucify. ⁹ περισσῶς, abundantly, exceedingly. ¹⁰ ὠφελέω, profit, help. ¹¹ θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. ¹² ἀπονίπτω, wash dirt off. ¹³ ἀπέναντι, over against, before.

λέγων, Ἀθῶός¹ εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου
τούτου: ὑμεῖς ὄψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς 25
εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν:² τὸν δὲ Ἰησοῦν 26
φραγελλώσας³ παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.⁴

Τότε οἱ στρατιῶται⁵ τοῦ ἡγεμόνος,⁶ παραλαβόντες⁷ τὸν 27
Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον,⁸ συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην
τὴν σπεῖραν:⁹ καὶ ἐκδύσαντες¹⁰ αὐτόν, περιέθηκαν¹¹ 28
αὐτῷ χλαμύδα¹² κοκκίνην.¹³ Καὶ πλέξαντες¹⁴ 29
στέφανον¹⁵ ἐξ ἁκανθῶν,¹⁶ ἐπέθηκαν¹⁷ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ, καὶ κάλαμον¹⁸ ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ: καὶ
γονυπετήσαντες¹⁹ ἔμπροσθεν²⁰ αὐτοῦ ἐνέπαιζον²¹
αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων: καὶ 30
ἐμπτύσαντες²² εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον,¹⁸ καὶ

¹ ἀθῶος, innocent, guiltless. ² Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ³ φραγελλώω, flog, scourge. ⁴ σταυρώω, crucify. ⁵ στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ⁶ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ⁷ παραλαμβάνω, receive, take. ⁸ πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). ⁹ σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. ¹⁰ ἐκδύω, take off, put off. ¹¹ περιτίθηναι, place around, put around. ¹² χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. ¹³ κόκκινος, scarlet, crimson. ¹⁴ πλέκω, plait, weave. ¹⁵ στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. ¹⁶ ἁκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ¹⁷ ἐπιτίθηναι, lay upon, put. ¹⁸ κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. ¹⁹ γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. ²⁰ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²¹ ἐμπαίζω, mock. ²² ἐμπτύω, spit upon.

ἔτυπτον¹ εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν² 31

αὐτῷ, ἐξέδυσαν³ αὐτὸν τὴν χλαμύδα,⁴ καὶ ἐνέδυσαν⁵

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον⁶ αὐτὸν εἰς τὸ

σταυρώσαι.⁷

Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,⁸ ὀνόματι 32

Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν⁹ ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν¹⁰

αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ,¹¹ ὃ 33

ἐστὶν λεγόμενος Κρανίου¹² Τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν 34

ὄξος¹³ μετὰ χολῆς¹⁴ μεμιγμένον·¹⁵ καὶ γευσάμενος¹⁶

οὐκ ἠθέλεν πιεῖν. Σταυρώσαντες⁷ δὲ αὐτόν, 35

διεμερίσαντο¹⁷ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.¹⁸ 36

Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν¹⁹ 37

ἐπάνω²⁰ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν²¹ αὐτοῦ

γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν

Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται⁷ σὺν αὐτῷ δύο λησταί,²² 38

¹ τύπτω, smite, beat. ² ἐμπαίζω, mock. ³ ἐκδύω, take off, put off. ⁴ χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. ⁵ ἐνδύω, put on, clothe. ⁶ ἀπάγω, lead away, lead. ⁷ σταυρόω, crucify. ⁸ Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. ⁹ ἀγγαρεύω, compel, press into service. ¹⁰ σταυρός, οὔ, ὁ, cross. ¹¹ Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. ¹² κρανίον, ου, τό, skull. ¹³ ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. ¹⁴ χολή, ἥς, ἡ, a bitter herb, gall. ¹⁵ μίγνυμι, mix, mingle. ¹⁶ γεύομαι, taste, experience. ¹⁷ διαμερίζω, divide, distribute. ¹⁸ κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. ¹⁹ ἐπιτίθηναι, lay upon, put. ²⁰ ἐπάνω, above, over (gen). ²¹ αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ²² ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand.

εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.¹ Οἱ δὲ 39
 παραπορευόμενοι² ἐβλασφήμουν³ αὐτόν, κινούντες⁴
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων⁵ τὸν 40
 ναὸν⁶ καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,⁷ σῶσον
 σεαυτόν.⁸ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ
 σταυροῦ.⁹ Ὁμοίως¹⁰ δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες¹¹ 41
 μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ
 Φαρισαίων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ 42
 δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω
 νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,⁹ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. 43
 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν: ῥυσάσθω¹² νῦν αὐτόν, εἰ θέλει
 αὐτόν. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ 44
 λησται¹³ οἱ συσταυρωθέντες¹⁴ αὐτῷ ὠνείδιζον¹⁵ αὐτόν.

¹ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ² παραπορευόμεναι, go beside, go past. ³ βλασφημέω, revile, blaspheme. ⁴ κινέω, move, stir. ⁵ καταλύω, destroy, lodge. ⁶ ναός, οὐ, ὅ, temple, shrine. ⁷ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁸ σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁹ σταυρός, οὐ, ὅ, cross. ¹⁰ ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹¹ ἐμπαίζω, mock. ¹² ῥύομαι, rescue, save. ¹³ ληστής, οὐ, ὅ, robber, brigand. ¹⁴ συσταυρώω, crucify together with. ¹⁵ ὠνειδίζω, reproach, revile.

Ἀπὸ δὲ ἑκτης¹ ὥρας σκότος² ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν 45
 ἕως ὥρας ἐνάτης.³ Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην³ ὥραν 46
 ἀνεβόησεν⁴ ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἥλί,⁵
 Ἥλί,⁵ λιμὰ⁶ σαβαχθανί;⁷ Τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου, Θεέ
 μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;⁸ Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ 47
 ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν⁹ φωνεῖ¹⁰ οὗτος.
 Καὶ εὐθέως δραμὼν¹¹ εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν 48
 σπόγγον,¹² πλήσας¹³ τε ὄξους,¹⁴ καὶ περιθεὶς¹⁵ καλάμῳ,
 ἐπότιζεν¹⁷ αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν 49
 εἰ ἔρχεται Ἥλιας⁹ σώσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν 50
 κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδού, τὸ 51
 καταπέτασμα¹⁸ τοῦ ναοῦ¹⁹ ἐσχίσθη²⁰ εἰς δύο ἀπὸ
 ἄνωθεν²¹ ἕως κάτω:²² καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη:²³ καὶ αἱ πέτραι
 ἐσχίσθησαν:²⁰ καὶ τὰ μνημεῖα²⁵ ἀνεώχθησαν: καὶ 52
 πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων²⁶ ἁγίων ἠγέρθη: 53

¹ ἕκτος, sixth. ² σκότος, ους, τό, darkness. ³ ἐνάτος, ninth. ⁴ ἀναβοάω, cry out, shout upwards. ⁵ ἡλί, Eli, my God. ⁶ λιμὰ, why. ⁷ σαβαχθανί, thou hast forsaken me. ⁸ ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. ⁹ Ἥλιας, ου, ὁ, Elijah. ¹⁰ φωνέω, call, crow. ¹¹ τρέχω, run, exercise myself. ¹² σπόγγος, ου, ὁ, sponge. ¹³ πλήθω, fill. ¹⁴ ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. ¹⁵ περιτίθωμι, place around, put around. ¹⁶ καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. ¹⁷ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ¹⁸ καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. ¹⁹ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ²⁰ σχίζω, split, separate. ²¹ ἄνωθεν, from above, again. ²² κάτω, down, below. ²³ σείω, shake. ²⁴ πέτρα, ας, ἡ, rock. ²⁵ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ²⁶ κοιμάομαι, sleep, fall asleep.

καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων¹ μετὰ τὴν ἔγερσιν²
αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
ἐνεφανίσθησαν³ πολλοῖς. Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος⁴ καὶ οἱ 54
μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν
σεισμόν⁵ καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα,⁶
λέγοντες, Ἀληθῶς⁷ θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ 55
γυναικες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν⁸ θεωροῦσαι, αἵτινες
ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
διακονοῦσαι⁹ αὐτῷ, ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαгдаληνή,¹⁰ 56
καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου¹¹ καὶ Ἰωσή¹² μήτηρ, καὶ ἡ
μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.¹³

Ὁψίας¹⁴ δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος¹⁵ ἀπὸ 57
Ἀριμαθαίας,¹⁶ τοῦνομα¹⁷ Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς
ἐμαθήτευσεν¹⁸ τῷ Ἰησοῦ: οὗτος προσελθὼν τῷ 58
Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ

¹ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ² ἔγερσις, εως, ἡ, resurrection, waking up. ³ ἐμφανίζω, manifest, disclose. ⁴ ἐκατοντάρχης, centurion. ⁵ σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. ⁶ σφόδρα, exceedingly, greatly. ⁷ ἀληθῶς, truly, really. ⁸ μακρόθεν, from afar, afar. ⁹ διακονέω, serve, minister. ¹⁰ Μαгдаληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ¹¹ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹² Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Joseph. ¹³ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ¹⁴ ὄψιμος, late. ¹⁵ πλούσιος, rich. ¹⁶ Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. ¹⁷ τοῦνομα, by name. ¹⁸ μαθητεύω, be a disciple, make a disciple.

Πιλάτος ἐκέλευσεν¹ ἀποδοθῆναι² τὸ σῶμα. Καὶ 59
 λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν³ αὐτὸ σινδόνι⁴
 καθαρᾷ,⁵ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ⁶ αὐτοῦ 60
 μνημείῳ,⁷ ὃ ἐλατόμησεν⁸ ἐν τῇ πέτρᾳ:⁹ καὶ
 προσκυλίσας¹⁰ λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ¹¹ τοῦ μνημείου,⁷
 ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνή,¹² καὶ ἡ 61
 ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι¹³ τοῦ τάφου.¹⁴
 Τῇ δὲ ἐπαύριον,¹⁵ ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν,¹⁶ 62
 συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς
 Πιλάτον, λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν¹⁷ ὅτι ἐκεῖνος ὁ 63
 πλάνος¹⁸ εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64
 Κέλευσον¹ οὖν ἀσφαλισθῆναι¹⁹ τὸν τάφον¹⁴ ἕως τῆς
 τρίτης ἡμέρας: μήποτε²⁰ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 νυκτὸς κλέψωσιν²¹ αὐτόν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ,
 Ὡς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν: καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη²²

¹ κελεύω, order, command. ² ἀποδίδωμι, give back, pay. ³ ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. ⁴ σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. ⁵ καθαρῶς, clean, pure. ⁶ καινός, new, fresh. ⁷ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁸ λατομέω, hew out of a rock, hew stones. ⁹ πέτρα, ας, ἡ, rock. ¹⁰ προσκυλίω, roll up to, roll to. ¹¹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹² Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ¹³ ἀπέναντι, over against, before. ¹⁴ τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. ¹⁵ ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. ¹⁶ παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. ¹⁷ μινῆσκομαι, remember, recall. ¹⁸ πλάνος, deceiver, misleading. ¹⁹ ἀσφαλιζω, make secure, fasten. ²⁰ μήποτε, never, lest perchance. ²¹ κλέπτω, steal. ²² πλάνη, ης, ἡ, wandering, error.

χείρων¹ τῆς πρώτης. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, 65

Ἔχετε κουστωδῖαν·² ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε³ ὡς

οἴδατε. Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο³ τὸν τάφον,⁴ 66

σφραγίσαντες⁵ τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.²

Ὁψέ⁶ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ⁷ εἰς μίαν 28

σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,⁸ καὶ ἡ ἄλλη

Μαρία, θεωρήσαι τὸν τάφον.⁴ Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς⁹ 2

ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ

οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν¹⁰ τὸν λίθον ἀπὸ τῆς

θύρας,¹¹ καὶ ἐκάθητο ἐπάνω¹² αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα¹³ 3

αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,¹⁴ καὶ τὸ ἔνδυμα¹⁵ αὐτοῦ λευκὸν¹⁶

ὥσει¹⁷ χιὼν.¹⁸ Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου¹⁹ αὐτοῦ ἐσείσθησαν²⁰ 4

οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὥσει¹⁷ νεκροί. Ἀποκριθεὶς 5

δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς·

οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον²¹ ζητεῖτε. Οὐκ 6

¹ χείρων, worse. ² κουστωδία, ας, ἡ, guard. ³ ἀσφαλίζω, make secure, fasten. ⁴ τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. ⁵ σφραγίζω, seal, set a seal upon. ⁶ ὀψέ, long after, late. ⁷ ἐπιφώσκω, dawn, begin. ⁸ Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ⁹ σεισμὸς, οὐ, ὁ, earthquake, storm. ¹⁰ ἀποκύλιω, roll away. ¹¹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹² ἐπάνω, above, over (gen). ¹³ ἰδέα, ας, ἡ, form, outward appearance. ¹⁴ ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. ¹⁵ ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ¹⁶ λευκός, white, bright. ¹⁷ ὥσει, like, about. ¹⁸ χιὼν, ὄνος, ἡ, snow. ¹⁹ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ²⁰ σείω, shake. ²¹ σταυρώω, crucify.

ἔστιν ὧδε: ἡγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. Δεῦτε,¹ ἴδετε τὸν
τόπον ὅπου ἔκειτο² ὁ κύριος. Καὶ ταχὺ³ πορευθεῖσαι 7
εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
νεκρῶν: καὶ ἰδοὺ, προάγει⁴ ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε: ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι 8
ταχὺ³ ἀπὸ τοῦ μνημείου⁵ μετὰ φόβου⁶ καὶ χαρᾶς
μεγάλης, ἔδραμον⁷ ἀπαγγεῖλαι⁸ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9
Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι⁸ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ, Ἰησοῦς ἀπήντησεν⁹ αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε.
Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν¹⁰ αὐτοῦ τοὺς πόδας,
καὶ προσεκύννησαν αὐτῷ. Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς: 10
Μὴ φοβεῖσθε: ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε⁸ τοῖς ἀδελφοῖς
μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με
ᾔθονται.

¹ δεῦτε, come!. ² κείμει, lie, be laid. ³ ταχύ, quickly, speedily. ⁴ προάγω, lead forth, go before. ⁵ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁶ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ⁷ τρέχω, run, exercise myself. ⁸ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁹ ἀπαντάω, meet, encounter. ¹⁰ κρατέω, grasp, lay hold of.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κουστωδίας¹ 11

ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν² τοῖς ἀρχιερεῦσιν

ἅπαντα³ τὰ γενόμενα. Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν 12

πρεσβυτέρων, συμβούλιόν⁴ τε λαβόντες, ἀργύρια⁵

ἱκανὰ⁶ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,⁷ λέγοντες, Εἴπατε 13

ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν⁸

αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.⁹ Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ 14

τοῦ ἡγεμόνος,¹⁰ ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, καὶ ὑμεῖς

ἀμερίμους¹¹ ποιήσομεν. Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια⁵ 15

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη¹² ὁ λόγος

οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι¹³ τῆς σήμερον.¹⁴

Οἱ δὲ ἔνδεκα¹⁵ μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 16

εἰς τὸ ὄρος οὗ¹⁶ ἐτάξατο¹⁷ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες 17

αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν.¹⁸ Καὶ 18

προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη

¹ κουστωδία, ας, ἡ, guard. ² ἀπαγγέλλω, announce, report. ³ ἅπας, each, every. ⁴ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ⁵ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁶ ἱκανός, sufficient, able. ⁷ στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ⁸ κλέπτω, steal. ⁹ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ¹⁰ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ¹¹ ἀμέριμος, free from care, free from anxiety. ¹² διαφημίζω, spread abroad, report. ¹³ μέχρι, until, as far as (gen). ¹⁴ σήμερον, today, now. ¹⁵ ἔνδεκα, eleven, 11. ¹⁶ οὗ, where, when. ¹⁷ τάσσω, arrange, appoint. ¹⁸ διστάζω, doubt, waver.

μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες 19

μαθητεύσατε¹ πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς

τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

Πνεύματος· διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα 20

ἐνετειλάμην² ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι

πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας³ τοῦ αἰῶνος.

Ἀμήν.

¹ μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. ² ἐντέλλομαι, command, give orders. ³ συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.